

ВОЙВЫВ КОДЗУВ

2

1 9 5 6



ВОЙВЫВ КОДЗУВ

ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЖУРНАЛ

Петъ XI-ѳд во

№ 2

Февраль 1956 во

КОМИ АССР-са СОВЕТСКОЙ ПИСАТЕЛЬСЯС СОЮЗЛОН ОРГАН

СОДЕРЖАНИЕ

И. Вавилин — Ми партиялы сылам, Сійѳ тѳдѳ, Мам сьѳлѳм (стихъяс)	3
Ф. Шербаков — Москвалы чолѳм, Дружба йылысь баллада (стихъяс)	5
В. Власов — Воркута (стих.)	7
Г. Гейне — Силезияса ткачъяс (стих., перевод И. Вави- линлѳн)	8
А. Сементовская — Йи кылалѳн (повестъысь главаяс)	9
В. Рассыхаев — Зарни пи (ѳти акта пьеса)	26

МНЯН ЛУНЪЯССЯ ОЧЕРКЪЯС

В. Тендряков — „Сьѳкыд характер“ (перевод Г. Торло- повлѳн)	36
--	----

ПАРОДИЯС

Д. Конюхов — „Парматѳ ветлѳдлѳ ме“, „Мамѳ, тѳ нинѳм он тѳд“	47
--	----

ПУБЛИЦИСТИКА

Т. Рязанцев — Роль науки в жизни и развитии общества	48
Б. Тентюков — Фѳдор Михайлович Достоевский	55

ТВОРЧЕСКОЙ ТРИБУНА

С. Раевский — Художественной перевод йылысь	58
---	----

КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО, СЫКТЫВКАР

СЕВЕРНАЯ ЗВЕЗДА



ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
И ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ
ОРГАН СОЮЗА СОВЕТСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ
КОМИ АССР

Ответственный редактор *Я. РОЧЕВ.*

Редколлегия: *И. ВАВИЛИН, Г. ТОРЛОПОВ, Г. ФЕДОРОВ, В. ЮХНИН.*

МИ ПАРТИЯЛЫ СЫЛАМ

Ми медбур песня партиялы сылам,
А миян запевала — чужан му:
Ён, кыпыд бас заводъяслысь ми кылам,
Тшөтш сылө, кышакылө зарни сю.
Ми став бур песня партиялы снам,
Виль стройкаяслысь коді өзтіс би.
Сюсь вежорнас туй югдөдө пыр сійö,
Быд уджө сійö пуктö ассьыс ки.
А сыланкывным миян — мирлөн знамя,
Сы улö талун сувтіс бать и пи.
Став мирын радöсь челядьяс да мамъяс,
Кор ыджыд дружба йылысь сылам ми.
Ми сыланкывйөн уджалам и олам
И миян сыланкывтöм лун оз ло.
Мед олас миян партия! Мед олас!
Мед Рёдинаным ёнмас воысь во!

СИЙÖ ТÖДÖ

Мед челядь кадöй менам зэв нин ылын,
Но думкөд талун бара вöлім сэн:
Со бать пу кокөн зымъялө нин кылө,
Нянь пыдди мам кыд ёкмывль мыччö мен.
Со миян ордö пырис сюзь кодь дедö,
Кöрт бедьнас зымгис — быттö уси из,
И бательы горзö: «Коді тан комбедыс?
Кокпöвтö воштін? Оні юртö видз!
Тэ чöвтін царöс — сыысь енмыс ёрис.
Код,— шуö,— чайтан, чегис тэнсьыд кок?
Тэ аслад сюра енлысь сёйныд корышт,
А менам кумö няньыдла эн лок!»
Дыр сы бöрын ме корси енлысь сюрсö:
«Тэ,— шуа,— он кö верд, он бурөн мын!»
А мыйла эськö енлысь корны бурсö,
Кор царöс чöвтны бательөн тырмис вын?
Кысь тöдны сэк, мый партияным миян
Народкөд öтув жугліс царлысь трон,
Мый властыс вуджис сэк народъяс киö
Дзик сы вöсна, мед эг ло ме гöль зон.
А партияным, вöлөмкö, и сэк нин
Став озыръяслысь аддзö бөръя лун,

Мый сюзь кодь дедлөн туйыс зэв нин векни,
 Мый коркё-й мян няня лоё кум.
 Бать кувсис водз, коть пойгис пыр сы йылысь,
 Мед пиыс сылөн эз ов корысь моз,
 Коть партия нин сэки шуліс сылы,
 Мый менё мездас гольдунысь колхоз.
 И партияным аддзё сё во сайысь,
 И тёдö сійö менам пиысь дум,
 И кёсйö, медым ме дырйи на воис,
 Планета вылö коммунизмлөн лун.

МАМ СЬӨЛӨМ

Нывбаба тёдис том капитанёс.
 Том капитанлөн нюмъялö баныс:
 — Чолөм, мамаша! Дыр эн вöв татөн!
 — Воывла частö военкоматад...
 Мый лои мамкөд? Чышъян пом корсьö.
 Мыйла нö чышкыштіс чусмөм синдорсьö?
 — Бара нин, гашкө, мөдөдан питö?
 — Некодöс сэсся — мөдөдлі витöс...
 Мам ним эг кывлы нин төлысь дас куим.
 Сьөлөмөй вөрзис, мамөн кор шуин.
 Йёз костын прöста сідзи оз шусы:
 Мам нимтö, кулан да, кылан пö, гусянь.
 Эн дөзмы, пийö, сёрнитчис уна.
 — Гашкө нö, кодкө рөдвужсьыд мунö?
 — Вокöйлөн пиыс... Артиллеристö.
 Сыкөд ме кепысь Гришуклы ыста.
 Кодкө и шуис: «Роч муыд паськыд,
 Абу өд öти войсковöй частыд?»
 Мам сьөлөм дөзмис:— Төдан тай уна!
 Кор сійö Гришукъяс дінö жö мунö.
 Коді вот аддзөдлас менсьым Иванöс?
 Сы дінö мунысьяс абуöсь тані.
 Кыдз сійö менам радейтліс пывсян!
 Со вот и öні на, монькөд кор пывсям,
 Ог тшөкты лишнöйысь койыштны ньөтчид,
 Мед эськө-й тшөтш и пийöлы төдчис.
 — Пиыд пö сюся видзö граница!
 Со благодарность, тётя Анисья.
 Срокись водз отпуск сетасны сылы,
 А тэ ещö шөгсян аслад пи йылысь!
 Мам öдйö чеччис:— Ылалі дзикөдз!
 Сёрниті тэкөд, кызди бур пикөд.
 Мөдөдча. Пий со пырас туй вывсянь,
 А менам на öнөдз ломтытөм пывсян.

Фёдор ЩЕРБАКОВ

МОСКВАЛЫ ЧОЛӨМ

Веж коми крайсянь, көні помтөм парма,
 Выль, долыд горөн юргө му и ва,
 Свободной став народсянь славной карлы
 Земной поклон, пось чолөм тэн, Москва!
 Великой роч державалөн столица,
 Став мирлөн сьолөм, югыд небеса,
 Код тэкөд тайо му вылас сравнитчас?
 Тэ — миян гордость, слава и краса!
 Дзор кадъясянь сё тышъяс вомөн вуджин,
 Эн копыртлыв тэ вөрөг водзын юр.
 Народъясөс сплотитны сідзи кужин —
 Мөд ёнджык дружба му вылысь оз сюр.
 Великой роч державалөн столица,
 Став мирлөн сьолөм, югыд небеса,
 Код тэкөд тайо му вылас сравнитчас?
 Тэ — миян гордость, слава и краса!
 Ми ставөн тэнсьыд мича, югыд нимтө
 Ас морөс пытшкын видзам, кыдзи шуд:
 Народъяслы тэ вермөмө туй индан
 И, кыдзи шонді, югдөдан став му.
 Великой роч державалөн столица,
 Став мирлөн сьолөм, югыд небеса,
 Код тэкөд тайо му вылас сравнитчас?
 Тэ — миян гордость, слава и краса!

ДРУЖБА ЙЫЛЫСЬ БАЛЛАДА

Йөз оланногоыс мирас унапөлөс,
 Сэн ворсө разной знамя рөмлөн гы,
 Но му шар пасьта юргө дружба гөлөс,
 И лунысь-лун пыр ёнмө сылөн шы.
 Ни вына чепъяс, пуляяс ни штыкъяс,
 Ни мукөдсяма страшной ыджыд грөз
 Оз венны сійөс некор тайо светас! —
 Выль туйөд мунёны став мувыв йөз.
 Ми дружбалы нюзёдам ки, —
 Ог көвъялөй нарт
 Ни ёрөм война;
 Мезд көсьям народъяслы ми,
 Миян му вылын шуд,
 Югыд Мир.

Тэ, микӧд кӧ, ёрт,
Нюжӧд миянлы китӧ!
Мирлӧн, дружбалӧн фронт —
Ыджыд фронт, вына фронт —
Мечтаястӧ збыльыскӧд йитӧ.
Вай сувт
Аслыд перйыны шуд!

Насилье ставӧн лыддям ми позорӧн,
И сылы места му вылын оз ло!
Ӧд миян сьӧлӧм писькӧдчӧ просторӧ,
Кӧн дзоридзалӧ олӧм — кызди мойд.
Мед кытӧникӧ войяссӧ оз узыны —
Пыр атомнӧйӧс дасьтӧны война,
Но бомбаяслы юр вылӧ не усьны, —
Войналы паныд — дружбалӧн стена!

Ми дружбалы нюжӧдам ки, —
Ог кӧвъялӧй нарт
Ни ёрӧм война;
Мезд кӧсьям народъяслы ми,
Миян му вылын шуд,
Югыз Мир.

Тэ, микӧд кӧ, ёрт,
Нюжӧд миянлы китӧ!
Мирлӧн, дружбалӧн фронт —
Ыджыд фронт, вына фронт —
Мечтаястӧ збыльыскӧд йитӧ.
Вай сувт
Аслыд перйыны шуд!

Василий ВЛАСОВ

ВОРКУТА

Тайӧ карыс абу мукӧд кар кодъ —
Лунсӧ войысь торйӧдны он куж.
Частӧ вой тӧв шумӧн лымсӧ гартӧ,
Но оз сувтлы некор тані удж.

Муысь из шом помасьлытӧг кайӧ,
Гӧгӧр ӧзйӧ уна югыз би.
Лым ни ру оз дзебны некор тайӧс;
Татчӧс йӧзлӧн торъя вына ки.

Вылӧн воысь мукӧддырйи зумыш,
Сэк, кор сылӧн дзескыд оланін,
Но бӧр гортӧ мунны оз нин думышт,
Тані овны тшӧктӧ тӧдтӧм вын.

Сэтшӧм уна том йӧз, мыйта тані,
Гашкӧ, немысь мӧдлаысь оз сюр?
Найӧ медся уджасьӧсь да шаньӧсь,
Налӧн талун медся вылын юр.

Найӧ тайӧ карыслӧн надежда,
Налӧн кияс — аския, выль лун.
Тундра наысь повзяс, войвыв вешъяс,
Вунӧ сылӧн важся сьӧкыд ун.

Уджавны и гажӧдчыны кужӧ
Воркутаын олысь том ныв-зон.
Вылъ семья тан дзик быд часын чужӧ,
И любовлы тані пыр сезон.

Татчӧс йӧзӧс сьӧкылдун оз повзбӧд,
Быд морт тӧдӧ ассьыс ыджыд мог.
Гӧрд звезда копёр вылын кӧ ломзбӧ,
Некод дорӧ сэк оз сибав шог.

Руяс пыр Нева ю дорса карӧдз
Из шом ӧні мунӧ лун и вой.
Сійӧн тані ставӧн шуны радӧсь:
«Миян карным Ленинградлӧн чой».

ГЕНРИХ ГЕЙНЕ

Тавося февралын прогрессивной человечество паськыда пасйö великöй немецкöй поэт Генрих Гейне кулан лунсянь сё во тырöм. Аслас олöм помöдз Генрих Гейне гневнöя обличайтлис буржуазной обществос, сылысь наживаö зильöмсö, аслас поэзиян тышкасьлис мортöс мортөн эксплуатируйтöмлы паныд. Гейне страстнöя тышкасьлис аслас олан кадся единöй демократическöй Германия вöсна.

Тайö страница вылас ми сетам поэтлысь стихотворение «Силезияса ткачяс», кодöс сйö гижис 1844 воын, Силезияын ткачяслөн восстание бöрын.

СИЛЕЗИЯСА ТКАЧЬАС

Шог синъясын налөн оз дзирдавлы синва,
Станокъясныс дорын пыр йирёны пиньяс:
«Германия, саван кыам ми тэн.
Тэн куим проклятье саванас сэн...
Ми кыам, ми кыам!

Проклятие енлы, мый сёлöмтöм сйö,
Мый мянöс тшыгйөн да кодзыдөн виö.
Весь виччысим отсöг, надейтчим дыр,—
А ен сöмын тешитчис, пöрьясис пыр...
Ми кыам, ми кыам!

Проклятье манаклы! Корольлөн кыз сума,
Öд сйö оз мян нужда йылысь думайт,
А медбөръя грöшъяс пычкыны рад,
Кыз понъясöс, ставнымöс лыйлö подряд...
Ми кыам, ми кыам!

Проклятье ханжескöй отчизналы, кодлөн
Пыр важмоз на олöмас дзордзалö подлость,
Көн цветъяслөн дзордзавтöг кельдöдö нэм,
Көн сись сёян нидзувлы уна зэв эм...
Ми кыам, ми кыам!

Станок мян грымгö, челнок мян гыö,
Ми лун и вой öтмоз, ог дугдылöй, кыам,—
Тэн, важ Германия, кыам ми, тэн.
Тэн куим проклятье саванас сэн...
Ми кыам, ми кыам!»

ЙИ КЫЛАЛІГӨН*

Печорскій магистраль стрѣитысьяслы сиа.

Автор.

1941 вося ноябрь тѣлысь пом. Войвывса кѣдзыд да кузь вой. Тшын кодъ еджыд руѣн гартчѣма Вежъяг нима неыджыд рабочѣй посѣлок.

Кѣдзыд ру пиас ѳзйѣны электрической пѣнаръяс, найѣ муртса югдѣ-дѣны лымъя уличаясѣ.

Посѣлокдорса кѣрт туй станциясынь кылѣ паровозъяслѣн тутсѣм, налѣн гораа чушйѣдлѣмыс, вагон прѣверитысьяслѣн кѣлеса бандажъясѣ мѣлѣтъясѣн кучкалѣм шыыс.

Печорскѣй кѣрт туй магистраль стрѣитѣм кузя управлениеын ѳзйѣны югыд бияс. Тайѣ керкаыс дзик жѣ мичаник шкатулка кодъ, вылас кузь шпиль: праздник лунъясѣ шпорѣдчѣ сѣні гѣрд флаг.

Сы вылѣ видзѣдтѣг, мый кадыс вѣлі сѣр нин, управлениеын пыр на уджалісны.

Строительствоса начальник Шмелѣвлѣн ыджыд кабинетын лѣнѣ да ыркыдкодъ. Ачыс пукалѣ письменнѣй пызан сайын да сѣрнитѣ телефо-нѣн. Сйѣ мыйлакѣ волнуйтѣ да, сѣрнисѣ помалѣм бѣрын, телефон труб-касѣ пель дорас кутіг на, друг сувтѣ.

— Решение лѣѣ выполнитѣма,— чорыда шуѣ сйѣ да пунктѣ трубкасѣ рычаг вылас. Чужѣмас ѳні тѣдчѣ сылѣн мелі нѣм, синъясыс кыпыда югъялѣны. Сйѣ бара босьтѣ трубкасѣ да звѣнитѣ строительствоса парт-орглы.

— Виталий Иванович, уджалан на?— юалѣ сйѣ да шуѣ:— ѳні на сѣрнитѣ Москвакѣд. Примитѣма решение партиялѣн Центральнѣй Коми-тетѣн да Народнѣй Комиссаръяслѣн Сѣветѣн. Да, да, строительство регыджык помалѣм йылысь. Ме ѳні тѣ дорѣ пырала.

Сйѣ пунктіс трубкасѣ да, нѣмъялігтыр, чукѣртіс чертѣжъясѣ, кодъяс кызсюрѣ куйлісны пызан вылас, пунктіс найѣс папкаѣ да мѣдѣдчис пет-ны. Кузькодъ тушаа, неуна мышкыракодъ, сйѣ матыстчис стѣнын ѳша-лысь карта дорѣ да вешталіс сѣтысь фронт линия петкѣдлысь флажокъ-ясѣ. Чужѣмыс вѣлі серьѣзнѣй, плешкас мѣдісны ѳнджыка тѣдчыны чукуръясыс, руд синъясас оз нин тѣдчы неважѣнся долыдлуныс. Да, ѳні сйѣ эз вѣв ѳнтая Шмелѣв кодъыс, коді муртса на сѣрнитіс телефон пыр да нѣмъяліс мелі нѣмѣн. Видзѣднысѣ ѳні сйѣ быттѣѣ абу комын арѣса, а ѳна пѣрысджык.

* Повѣстысь главаяс.

Фронтъяс вылын киссьо вир, сотчоны каръяс да сиктъяс, сылысь рӧднӧй Украинасо талялӧны фашистъяс. Нинӧм сійо оз тӧд аслас пӧрысь бать-мам йывсыс, кодъяс эз удитны эвакуируйтчыны да колины Киев дорӧ. Киевсянь абу некутшӧм юӧр ичӧтджык чой да ыджыдджык вок йывсыс. Тестыс да тӧщасыс, гӧтырыслӧн чойясыс Черниговынӧсь. Ловъяось-ӧ найӧ?

Шмелёв нӧжйӧник пӧдлаліс кабинет ӧдзӧссӧ да петіс приёмнӧй. Сэні пишушӧй машинкаӧн печатайтчӧ сылӧн секретарыс, Феня Серова. Ичӧтик тушаа, тамыш, сійо улӧ копытчӧма стенограмма весьтӧ да, машинка клавиатура вылас пӧшти видзӧдлытӧг, стрӧчитӧ и стрӧчитӧ: тӧрмасьӧ регыдджык эштӧдны уджсӧ.

— Энӧ на мудзӧй?— тӧждысьӧмпырысь юалӧ Шмелёв. Серова пырк-нитӧ юрнас, но начальник тшӧктӧ:

— Тырмас нин, Феня. Мунӧй, узьӧй. Аски уна уджыс лоӧ... Кутам составляйтны удж котыртӧм кузя план. Зэв срочнӧй удж.

— Ме нӧӧти на эг мудз,— пыксис Феня.— Тайӧ стенограммаыс зэв ёна колӧ Виталий Ивановичлы.

— Но, сідзкӧ, асьныд тӧданныд,— шуис Шмелёв, сэсся пызан дор-сыс вешйигӧн нин юаліс:— Телеграммаяс абуӧсь?

— Нинӧм вылыс абу,— юрсӧ лэптывтӧг вочавидзис Феня.

Ӧдзӧс дорас нин Шмелёв паныдасис гӧтырыскӧд, Галякӧд.

— А-а... дежурство вывсянь?— юаліс гӧтырыслысь да меліа видзӧд-ліс сы вылӧ.

— Да. Аддзи тэнад ӧшиньысь би да думыштӧ пыравны.

Ӧдӧй локтӧмсыс да кӧдзыдсыс чужӧмыс сылӧн вӧлі гӧрдӧдӧма. Кыӧм шапка увсыс тыдаліс еджгов кудриа юрсиыс. Керкаын ӧні юрси-вывсыс да синкымвывсыс гыӧрыс сылі да электрической лампочкаяс юӧр улын дзирдаліс. Галя долыда нюмъяліс.

— Тӧдан, Ваня,— коридор поскӧд лэччигӧн кыпыда шуис Галя,— ми ӧні пӧлучитӧм радиограмма, правительственнӧйӧс... Иван Иванович расшифруйтӧ. Кутшӧм лӧсьыд...

— Тӧда нин, тӧда,— Шмелёв кутыштис сійӧс да топӧдыштис асланыс.— Ме сӧмын на сёрнитӧ Москвакӧд. Вот ӧні пырала Виталий Иванович ордӧ, недыр сёрнитыштам уджъяс йылысь.

— Сідзкӧ, бара асылӧдзыс он лок?— юаліс Галя да пыр жӧ жугыльмис.

— Регыд, регыд локта,— бурӧдіс сійӧ гӧтырсӧ, кӧть эськӧ ачыс бура тӧдіс, мый асылӧдзыс некыдз оз вермы локны.

Ывлаас руыс разалӧма нин. Вылын, небесаас, дзирдалісны помтӧм уна кодзувъяс. Кок улын дзуртіс лым.

— Кутшӧм югыд!— мыйкӧ думайтігтыр шуис Галя да индіс Поляр-нӧй кодзув вылӧ.

— Да,— сэтшӧм ногӧн жӧ вочавидзис Шмелёв.— Тані ставыс мича...— сэсся топӧдліс гӧтырыслысь кисӧ.

Гӧтрасисны найӧ сӧмын на март тӧлысьын. Шмелёв вӧлі сэки отпус-кын Киевын, чой ордас. Сы ордӧ частӧкодъ пыравліс Галя.

— Соседка, медицинскӧй институтын мӧд курсын велӧдчӧ,— Шме-лёвӧс чойыс тӧдмӧдіс Галякӧд. И Шмелёвлы пыр жӧ сьӧлӧм вылас воис тайӧ варов нылыс. Асывъяснас ӧшинь пырыс сійӧ частӧ аддзывліс, ку-тшӧм пелька да тэрыба мыскывліс квартирасьыс кильчӧ помсӧ, кутшӧм кокныда нулывліс ва ведраяс. Олісны найӧ кар помас, дзик нин Днепр ю дорын. Сыкӧд тӧдмасьӧм бӧрын Шмелёв пыр частӧджык и частӧджык кутіс думайтны гӧтрасьӧм йылысь, и дум вылас пыр вӧлі Галя.

Сэсса найō некымынысь ветлісны театрō, частō гуляйтлісны Крещатик кузя. Регыд мысти лоисны бур тōдсаясōн, и налы кыкнанныслы кажитчис, мый найō тōдōны ōта-мōдсō ёна важысянь нин.

Кутшōмкō ōти мича рытō, кор чой комнатаас найō колины кыкōн, Шмелёв кызкō прōстōя тайōс ставсō висьталіс Галялы. Галя дыр меліа видзōдіс Шмелёв вылō, пыркнитіс зарни кудрияснас да нюммуніс сэтшōм ясыда, мый Шмелёвлōн морōсас мōдіс ōдйō тіпкыны сьōлōмыс: виччы-сис ōтвет.

— Но?—юаліс сійō, и ачыс гōгōрвоис нывлысь чōв олōмсō, кызди ōтвет. Сійō сьōлōмсяньыс топōдліс Галялысь ичōтик кисō.

Кор локтіс чойыс, сылы коли сōмын поздравитны воксō, мый удачноя бōрйис невестасō.

А лун-мōд мысти налōн вōлі свадьба.

Сэсса вагон ōшинь дорын сулалігōн нин, ōта-мōд бердас топōдчōмōн, найō видзōдісны помтōм тайга вылō, войвывса ōдйō вежласьысь пейзаж вылō. Сэки Шмелёв юаліс гōтырыслысь:

— Он мōд видчыны, мый ме нуа тэнō войвылō, торки велōдчōмсьыд?

— Ме и тані кута велōдчыны,— вочавидзис Галя.

Шмелёв гōгōрвоис, мый гōтырыс эз ōшибитчы, мый налōн олōмыс лōо шуда, дружной.

Груша тьōт, Шмелёвлōн родственница, коді оліс сы ордын важысянь нин, встретитіс найōс бура, любуйтчынысō наōн эз вермы. Бōрынджык частō шульвліс:

— Молодеч, Иван, бур гōтыр бōрйōмьд.

А Галя гораа серавліс та вылō, и Шмелёвлы кажитчис, мый сылōн тыртōм да кōдзыд керкаын ōні лои гажа да шоньд.

Воисны туйвежōдз. Шмелёв лэдзис гōтырыслысь кисō, оқыштіс бан-боксō да шуис:

— Мун, донаōй, шойччы, ме регыд локта.

Торйōдчыны эз вōв окота. Шмелёв бара босьтіс кйōдыс.

— Некымын лун мысти пос стрōитны муна...

— А ме?—юаліс Галя.

— И тэ.

— А сэні ōмōй радисткаяс ковмасны?

— Сэні быд морт лōо колана да дона,— Галяōс успокоитіс верōс-ыс,— и тэныд уджыс сюрō.

Ешō ōтчид прōщайтчисны, и Шмелёв мōдōдчис ичōтик керкалань, кōні занимайтчис Трошев.

Галя друг мōдіс кынмыны, лэптис пальто воротниксō да котōртис гортланьыс.

Трошев кабинетын вōлі шоньд да куритōмысла тшына. Кык ōшинь костын ыджыд книжной шкап, стенъясын передōвикъяслōн фотографія-яс, неыджыд пызан вылын газетаяс да журналъяс, диван, некымын улōс, письменной пызан,— со и став обстановкаяс.

Виталий Иванович Трошев чужліс да быдмис войвылын. Еджгов юрсиа, зумыд тэчаса, шōркōдь тушаа, сійō кажитчис зэв на томōн. Видзōдласыс сылōн вōлі сюсь, и кор сёрнитліс йōзкōд, кажитчō вōлі, мый сійō не сōмын кывзō, но и вермō видзōдны морт сьōлōмō. Куим во сайын сійō помаліс высшōй партийной школа, и сы бōрын веськаліс тайō строительство вылас. Сэки нин сылōн вōлі куим челядь: ōти пи да кык ныв. Медся ыджыдыслы — пиыслы — тырис квайт арōс, а медічōтыслы — сōмын на ōти арōс. Гōтырыс сылōн, Нина Кирилловна, уджаліс тані жō, строительство вылын, бухгалтерōн, а горт оліс налōн пōрысь мамыс, Домна Васильевна.

— Бур сьолма морт миян парторгным, — шульвлісны строительяс и ветльвлісны сы дорё висьтавыны асьыныс шогсё и юксьылісны радлунананис. Найё тёдисны, мый Виталий Иванович ставсё гөгөрвоас.

Онi сійё гырысь воськовъясён ветлөдліс кабинетод да корсюрё видзөдльвліс главнöй инженерöс вежысь Борис Иванович Фалеев вылө, кодi пукаліс креслöын. Креслö дорас сулалісны сьлөн кöстылысь да беддыс. Фалеев локтіс фронт вывсаы. Воюйтны удайтчис регыд. Сьлөн сьöкыда ранитчис пидзöсы, мый вöсна эз нин вермы кольчыны переднöй крайö да бөр локтіс строительство вылө, кöні уджавліс армияö мунтөдзыс.

— Бур, бур, — юрсисö шыльөдiгтыр шуалис Трошев. — Оз ковмы жалитны, оз ковмы. А семья вöснаыд эн шогсöй, Борис Иванович. — Сійö матыстчис Фалеев дорö. — Блокадаыи сьöкыд, зэв сьöкыд — тайö некодлы абу секрет. И вот аддзанныд, миян шуд — отсавны налы öнi. Стрöитам посъяс и помтöм потокөн мөдас мунны из шом, нефть. Шонтам найöс, бөр ловзьöдам, отсалам матыстны победасö.

Трошев кывъясысь Фалеев неуна успокоитчыштліс, но недыр кежлö. Сы син водзын пыр сулаліс Вера нылыслөн омөльтчöм чужöмыс, и курыд шог помтöг йирис сылысь сьолöмсö. Гöтырыс — Тоня — слабеник морт, кыдзи сійö вермас нуны ас вывтис блокадалысь ужассö. Та йылысь Борис думайтліс лун и вой.

Пырис Шмелёв. Ськөд тшöтш кабинетас ылькнитіс кöдзыд ру.

— А, Борис Иванович! — радпырысь горөдіс сійö, кор аддзис Фалеевöс. — Зэв бур, мый тi танöсь. Ме вöлі думайта пыравны тiянла, но эг кут беспокоитны. Поздравляйта, поздравляйта тiянöс. — Шмелёв топыда кутліс Фалеевсё кисö.

— Мыйöн тэ сійöс поздравляйтан? — юалис Трошев.

— Правительство примитöма тiянлысь проекттö, Борис Иванович. Кутам стрöитны комбинированнöй посъяс.

Волнуйтчöмысла Фалеев блөдөдіс. Сійö война заводитчигөн на сдайтліс БРИЗ-ö ыджыд посъяс стрöитöм кузя асьыс проект, кöні металлическöй пролётъяссö вежис пусысь вöчöм пролётъясөн. Тайö проектсö паськыда обсуждайтисны став инженерно-техническöй работникъяс, но главнöй инженер Немчинов сувтіс талы паныд.

— Миян эм металл, сідзкö нö, мыйла сэтшöм сооруженияссö вöчны пусысь? — заседанияс вылын скöрысь доказывайтліс сійö.

— Вай звöнитлы Немчиновлы, — Трошев дорö шыасис Шмелёв, — сытöг абу окота заводитны.

Сійö вештыштiс пызан вылысь газетаяс, журналъяс да паськөдіс чертёжыас.

Немчинов вөлөм уджалö на кабинетас, и регыд мысти локтіс. Кузьмөс чужöма, ёсь тошка, зөлөтöй оправаа öчкаи, Немчинов вöлі ыджыд тушаа, сэтшöм жö, кыдзи картинаяс вылын петкөдлöны Дон-Кихотс.

— Пуксьöй, Сергей Сергеевич, — главнöй инженерлы шуис Трошев. — Извинитöй миянöс, мый беспокоитiм татшöм сёрөн.

Немчинов здоровайтчис быдөнкөд, сэсся пуксис диван вылө.

— Менам вöлі совещание, — заводитіс сійö. — Участокъясысь корлі прорабъясöс.

Сійö синбөжнас видзөдліс Фалеев вылө: мыйла сійöс корöмаöсь и мыйла Фалеевыс танi нин?

— Сергей Сергеевич, — кинас чертёжсö малалiг шыасис Шмелёв, — талун партия да правительство примитісны решение, медым öддзöдны миянын строительнöй уджыас, торйөн нин Елва, Көра-эль да Лопья юяс вомöн посъяс стрöитöм.

— А металл сетасны?— сэк жö юалис Немчинов.

— Ёлваö сöмын куим ферма ыло, Кöра-ёльö — кык ыло, а...

Немчинов торкис Шмелёвöс:

— Прöститöй, кызди нö сидз? Ёлваö сöмын куим ферма ыло...

— Металлыс колö фронтлы, Сергей Сергеевич,— нбжйöник шуис Трошев.

— Ме гөгöрвоа, но кыз нö тадз...

— Примитöмаöсь Борис Ивановичлысь проектсö, со сийö,— Шмелёв индис пызан ылын куйлысь чертёж ыло.

Немчинов чеччис диван ылысь, матыстчис пызан дорö да, öчкисö плеш ылас лэптöм бöрын, копыртчис чертёж весьтö.

— Пуысь вöчöм пролётъяс, сидз шусяна «гау». Но тайö жö некытчö оз лöсяв!— горöдис сийö.— Ёлваыс сэтi пöшти 500 метр пасьта, и сöмын куим металлическöй пролёт! Да и тайö юыслөн режимыс... Оз, некыз оз позь тадзи вöчны.

— Мыйла, Сергей Сергеевич?— волнуйтчöмысла пöсялис да плешыс ныйлöмсö чышкалис Фалеев.

— А сы вöсна, мый тайö öпаснöй прожектёрство, и — ставыс! Тайö поскöдыс ковмас новлыны уна сё тысяча тонна ломтас. А пуысь вöчöмыс öмöй выдержитас тайö нагрузкасö?

— Сергей Сергеевич,— Немчиновс торкис Шмелёв да сэк жö видзöдлис Фалеев ыло:— Тi абу правöсь. Борис Ивановичлысь проектсö Москваын видлалисны тöдысь специалистъяс, строителъяс. Проектсö примитöма, и öнi ми сийöс ылыпöv обсуждайтны огö кутöй. Миянлы öнi колö индины мероприятияяс. Могыс, дерт, зэв сьöкыд, но коллектив отсöгөн, инженеръяс отсöгөн ми выполнятам партиялысь да правительстволысь решенисö.

Немчинов зумыштчис да, чертёжö карандашнас стучитiг, чöv олис.

— Ленинград блокадаын,— пуксьöм чöвлунсö торкис Трошев.— Ми долженöсь, Сергей Сергеевич, гөгöрвоанныд, долженöсь отсавны вöтлыны врагöс. Сэтчö нуом ломтаслөн быд тонна лöгрознöй оружиеөн.

— Ме ставсö тайöс зэв бура гөгöрвоа,— синсö лэптывтöг пинь пырыс сöздöдис Немчинов.— Ме аслам кузь нэм чöжөн стрöитли унакодь пос, но татшöмтö, извинитöй, эз удайтчыв. Колö стрöитны завод, медым вöчны тайö пу пролётъяссö. А кöнi ми кутам чукöртны металлическöйяссö? Кытысь босьтны вöрсö? Но и кытысь ми босьтам сы мында рабочöйсö? Танi ковмасын быдса армия мында плöтникъяс, монтажникъяс. А бетоныс? Бара жö завод колö. Ставыс тайö — разрешитны позьтöм делö.

— Вöчны позьтöмыс танi нинöм абу, Сергей Сергеевич,— спокойнöя шуис Фалеев.— Пу пролётъяссö ковмас чукöртны, дерт, не заводын...

— Не заводын?— повзис Немчинов.— Но, тi нин извинитöй менö.

— А öд весьшöрö ми споруйтам!— бытбöккö аслыс шуис Виталий Иванович, кор казялис, мый Немчиновс убедитны он вермы.— Вай, другъяс, индам, мыйсян колö заводитны аски жö.

— Да, да!— шуис Шмелёв.— Пуксы, Виталий Иванович, гиж.

— Ме верма мунны?— улöс ывьсыс чечигмоз юалис Немчинов.

— Эн на мунöй!— паныдалис Шмелёв.— Тiянлы, кызди главнöй инженерлы, колö участвуйтны тайö сёрниас.

Немчинов пуксис бөр да, некод ыло видзöдлытöг, лезвиеөн кутис ёсьтыны ассыс карандашсö, кöть и сийöс вöли мичаа нин ёсьтöма.

— Куим лун сета лöсьöдчыны!— сёрни помас нин шуис Шмелёв.— Тирмас?

Фалеев да Трошев докнитисны юрнаныс: найö сöгласенöсь. Немчинов весиг эз вöрзöдчыв.

— Миянлы ставнымлы ковмас мунны посяс стрöитанінö. Ме думайта, мый отделъясса начальникъясöс назначитам веськöдлыны боевöй участокъясöн, кодъясöс котыртам öнi жö.

— А кутшöмджыкöсь сэнi туйясыс?— ироническöя юалис главнöй инженер.

— Туйясыс лёкöсь, а веськыда кö шуны, найö сэнi абуöсь,— вочавидзис Шмелёв, а сесся висъталiс водзö:— Туй стрöитанінö руководителънас индам снабжение кузя начальник Перцевöс, а? Сылы ваявны груз, и медым сийö жö и туйсö вöчö да дözöритö.

— Правильнö!— сöгласитчисны Трошев да Фалеев.

— Тiянлы, Борис Иванович, ковмас кутчысьны первойсö стрöитны бетоннöй завод.

— Сöгласен уджавны любöй участокын,— нюмъялiгтыр вочавидзис Фалеев.— Ме нин Вигалий Ивановичлы висътавлi, медым ме вылö озвидзöдны, кызди раненöй морт вылö.

— Ладнö, ладнö,— успокоитiс сийöс Шмелёв.

А Немчинов ас кежас думыштiс: пустöй сёрни, баквалитöм, и — ставыс.

Шмелёв висъталiс водзö:

— Матыса лунъясö мянö локтасны эвакуируйтöм йöз. Со и рабочöй вын.

— Да öд найö, тайö йöзыс, старикъяс, нывбабаяс, челядь,— барашыясис Немчинов.

Трошев кöритöмөн видзöдлiс сы вылö да шуис:

— Нинöм. Тайö йöз пöвстас эмöсь и плöтникъяс. Сэтчö жö найö сэтшöм йöз, кодъяс унатор адззылiсны, воштiсны ассьыныс оланiнъяссö. Найö торйөн нин бура, сьölöмсяныс кутасны уджавны танi, тылын. Öд налөн уджыс — фронтлы отсöг.

— Вермас лоны, вермас лоны, споруйтны ог кут,— ропкис старик.

Корисны Перцевöс. Сийö — угриöсь, блед чужöма, пенснеа, олöма-кодъ морт нин; важиник френча да пöлöс каблука буркияса. Шмелёв, кызди уджалысьöс, честнöй мортöс, сийöс бура донъявлiс. Перцев некор эз ылöдчыв, ставсö вöчлiс честнöя. Прöдуктаяс судзöдiгөн, кор унатор эз тырмыв, частö шöйöвошлывлiс. Ыджыд тырмытöмтор, мый сийö рассеяннöй, и Шмелёв тайöс сылы прöститлiс. Сэтчö жö Перцев вöли вывтi бережлив.

— Пуксьöй, пуксьöй, Наум Львович!— чолöмалiс сийöс Шмелёв.— Верманныд пöрччысьны, танi шоньд.

Перцев пуксис улöс вылö да, синъяссö лапйöдлiгтыр, виччысис, мый сылысь корасны. Кiас сийö кутiс лёкиник записнöй книжка, кытчö вöли пасъялöма став колана цифраяс, друг ковмас ли мый ли кö.

Сы водзын сулалысь могсö висъталöм бöрын Шмелёв тшöктiс пыр жö босътны базаысь став коланаторсö.

— Аски жö мунöй сэтчö, Наум Львович, асьныд. Асьныд ставсö вöчöй, энö йöз пыр...

— Лоö вöчöма!— эскöдiс сийö да сувтiс.

— Энлöй,— сувтöдiс сийöс Трошев.— Таысь кындзи, тi сэнi лоанныд и боеучастокса начальникөн, кутанныд веськöдлыны туй стрöитöмөн.

Перцевлөн пенснеыс друг уси нырвысьыс. Синъяссö читкыралiгтыр, шöйöвошöмөн сийö кутiс видзöдны Трошев вылö.

— Кызди туй стрöитöмөн?— юалис сийö: чайтiс, тыдалö, мый парт-орг öшибитчис.

— Зэв прöстöя. Тiян распоряжениеын лоöны рабочöйяс, а материал да инструментъяс базаынöсь нин.

Перцев гөгөрвоис, мый туй стрөитны сылы, кызди снабженецлы, зэв пөлезной, и сэк жö думсыс артыштис, уна-ö ковмас нуны сэтчö скöбаяс, көрт тув да мукöд материал.

Триньöбтис телефон.

— Тэнö,— Виталий Иванович мыччис трубкасö Шмелёвлы.

Трубкаын кылис Галялөн унзиль гөлöсыс:

— Тэ дыр на? Менам öнi жö завтрак лöд дась.

— Локта, локта,— шуис Шмелёв да трубкасö пунктис рычаг вылö. Сэсса шыасис ёртъясыс динö:— Öнi кeжлö, пöжалуй, ставыс. Öнi мунöй шойччыштöй. Тэ, Виталий Иванович, дыр эн нюжмась, чукöртлы комсомолецьясöс, обязательно тöдмав, кодi мый вермö да кужö вöчны. Сидзкö, шум мунны Елваö: сийö медся лунвыв ю. Ии кылавтöдзыс колö ставсö эштöдны. А ииыс сэнi кылалас Кöра-ель да Лопья юясын дорыс водзджык.

— Ииыс кылалö сэнi страшнöя,— шуис Немчинов.— Юыс сплавнöй.

— Выдержитам, выдержитам,— торкис сийöс Шмелёв.

Ставöн разöдчисны. Быдöн вöли уверен аслас вынъясын, мый справитчас тайö ыджыд могнас. Сöмын Немчинов эз вöв дөвöлен. Сийö öт-насөн довгис гортланьыс да ас кeжас вомгорулас ропкис:

— Вöчны пуыс татшöм пос — йöйталöм...

Медым не садьмöдны тётя Грушаöс, Шмелёв ньöжйöник восьтис квартирасö да пырис кок чунь йылас. Столövöйын, диван вылын, вугралис гöтырыс. Пызан вöли завтрак кeжлö лöсьöдöма нин, ньöжйöник дзужжис электрической чайник.

Диван вылö, гöтыр дорас пуксьöм бöрын Шмелёв включитис радиоприёмник: кутасны передайтны асья сводка.

Галя дзикöдз садьмис, нюммунис да кияссö пунктис верöсыслы пельпом вылас.

— Зэв тай дыр эн лок?— асья кöдзыдсьыс йöжгыльтчиг шöппнитис сийö:— Ме нин кымын вöт аддзыли...

— Мый нö аддзылин?

— Унатор,— ышловзьöмөн шуис Галя.— Мамöс аддзыли.

Приёмниксянь кылис дикторлөн ясыд гөлöс. Гозья кывзисны ловшысö пькöмөн. Да, миян первой победа: Москва дорыс фашистьясöс вöтлöмаöс.

Виталий Иванович тайö асылас, гортас вöм бöрын, мыссис йиа ваөн, и сылөн быри став мудзыс. Сийö здоравйтчис мамыскöд, кодi ноксис нин кухняын, сэсса пырис комнатаö. Ичöt нылыс дорö копытчöма гöтырыс.

— Мый лой?— тöждысяна юалис Трошев.

— Неыджыд температура,— вочавидзис гöтырыс.

Виталий Иванович босьтис нывсö киас, кипыдöссö пуктылис сылы ичötик плеш вылас да юалис:

— Оз-ö пиньяс петны?

— Ме, сидз жö, чайта,— сöгласитчис гöтырыс да мунис кухняö отсасын энькаыслы.

Виталий Иванович ёна радейтö челядьсö. Сийö новлöдлыштис нывсö ки вылас, и нылыс регыдымысти унмовсис.

— Нина, лöсьöд, пöжалуйста, чемодан,— гöтыр дорас шыасис Трошев.

— Пывсянö али мый?

— Ог, муна ылöджык. Елваö.

— Дыр кeжлö?

— Дыр кежлө. Кута волювлыны.

Борис Иванович Фалеев тайо войся совещание бōрас пырис аслас неыджыд рабочой кабинетō. Сийō сэн и оліс. Олан керкаясыс эз на вōв тырмымōн. Да сийō эз и тэрмась квартираō вуджны. Тані сылы вōлі шоныд, югыд, удобнō. Пōрччысътōг сийō водіс диван вылō да мōдіс думайтны, мыйсянджык кутчысыны уджас. Сийō өні вōлі шуда, мый утвердитісны сылысь проектсō, а поскыс сылы кажитчис нин дружеской киōн, кодōс лоō нюзōдōма Ленинградлы, аслас рōднōй карлы. Кор локтіс уборщица, сийō пукаліс нин пызан сайын да мыйкō чертитіс. Тайō водзō лоан уджъяслōн чертѣж.

А Немчинов локтіс гортас мудз да скōр. Сийōс встретитіс гōтырыс, Клавдия Николаевна — кызиник, олома кодь дама, кодкōд Немчинов оліс ветымын воысь нин унджык.

— Мыйла тэ он узь?— ропкис сийō гōтырыс вылō, кōть эськō ачыс вōлі дōвōльнōй, мый гōтырыс оз узь да сикōд өні позяс сѣрнитыштны.

— Месō мый, а вот тэ мыйла он шойччы, вой-вой уджалан висигад?

— Кутшōм нин сэн висьōм,— скōрысь вочавидзис верōсыс.— Чōрт сикōд, висьōмнас и ставнас...

Клавдия Николаевна казяліс, мый верōсыс талун скōр. Сы дыра ѳтлаын олігōн сийō велаліс гōгōрвоны сылысь настроениесō чужōм сертиыс, походка сертиыс. Сыысь дзєбны вōлі нинōм оз позь. Сийō мыччис верōсыслы шомйōв да еджыд сукар тōрелка. Гōтыр виччысис, мый кык-ō-куимысь паньыштōм бōрын, верōсыс висьталас ставсō, мый сикōд лои. Но тайō пōрийō сийō ѳшибитчис. Верōсыс шомйōвсō сѣйис ставнас, но эз шу кыв ни джын. Сѣйис и муніс крōвать дорō.

«Висьмōма, буракō»,— думыштіс Клавдия Николаевна. Тумбочка вылыс сийō босьтис кутшōмкō пузырѣкьяс да вōтчис верōсыс бōрся.

Немчинов пуксыліс крōвать вылас, кōсйыліс пōрччыны гынсапōгсō, но бōр чеччис:

— Некор узьнысō...

— Тэ ййимин!— скōрмис Клавдия Николаевна.— Войбыд кōнкō заседайтіс и узьны оз кōсйы. Думыштлы...

— «Думыштлы, думыштлы»,— ышловзьōм бōрын шуис Немчинов да бергōдчис гōтырыслань.— Найō куимōн, а ме ѳтнам...

— Мый тайō лоō?— юаліс сылысь гōтырыс.

— А тайō лоō сэтшōмтор, мый меным, кызди главнōй инженерлы, тшōктōны стрōитны посьяс дзик нинōмсьыс...

— Кызди сийō «дзик нинōмсьыс»?

Кинас шенасигтыр Немчинов ветлōдліс комната кузя.

— Эн тэрмась, эн скōрав, ставыс лоō бур,— гōтырыс зілис успокоитны сийōс.

Сэсся гōтырыслы сийō нинōм эз шу, а сōмын тшōктіс лōсьōдны туй вылō кōлуй. Этажерка вылысь босьтис кымынкō книга да муніс управлениеō.

* * *

Управлениелысь лōз вагонсō сувтōдісны тупикō, Ёлвалōн веськыдыввса джуджыд берегō. Вагон ѳшиньсянь тыдаліс строительнōй площадкаяс ставнас: сийōс югдōдōма уна сѣ электрической лампочкаясōн. Ачыс Ёлва юыс тупкыссьōма пōшти кык метр кызта ййōн да лымыōн и, кажитчō, мый сийō вōйōма. Кыптас тōв, нетшыштас лымыйсылысь вылысса слōйсō да кутас сідз гартны, чайтан, мый помыс оз ло. Паськыд ю вылын тōлыс то шутьялō, то лѣкысь омлялō, то ланьтлас, быттьō вын-

сө вылысь чукөртөм могысь, то бара заводитас лымсө гартігмоз пушкыны. Шуйгаладор берегсяныс төлыс вайө тракторъяслысь жургөм, а корсюрө йөзлысь горзөм шыяс. Тайө Перцев писькөдө ю дорө туй. Кыкысь нин прөйдитіс угольник. Лымйө вөйласигтыр кыссьө лесовоз. Лежневөй туй заводитісны стрөйтны Ёлвасянь ю дорөдз. Но Перцев добитчис, медым керъяссө заводитісны ваявны ю дорас да сысянь тшөтш кутісны вөчны туйсө Ёлвасянь локтысьяслы воча.

Фалеев лунтыр оз пыравлы ывла вылысь. Ни көдзыдыс, ни төлыс оз мешайтны сылы. Бетонной завод стрөйтөм вылө местасө лои бөрийөма. Тані лоө и ичөтик электростанция. Прораб Гуссейнов поксьө мыйкө сушилка дорын.

— Мыйла бракуйтанныд?— скөралө вөрсө сдайтысь десятник.— Вөрыс стандарт серти, кутшөм чөрт ещө тіянлы колө?

— Ме төда, мый меным колө!— Гуссейнов оз жө лэдзчысь.— Тайө нө мый? Бөр? А?— бедьнас тувкөдө потөминьясө:— Тайө, муса другө, абу вөр, а лёкыник пес! Меным колөны мыджөд вылө ён керъяс, а ті мый ваяланнды? Шмелёвлы висьтала, да тэныд сійө петкөдлас, кутшөм вөр колө...

Шөйөвошөм десятник зумыштчө.

— Но, уна-ө нө кутам артавны? Уна-ө лои сдайтөма?

— Вот тайөс, тайөс, тайөс и тайөс принимайта, кызди стандартной-өс, а этайө — абу стандартной.

Десятник, дерт, гөгөрвоө, но, чигарка гартыштіг, век на ропкөдчө вомгорулас:

— Видзөдтө, мед весиг эз вөв увйөсь...— Сэсся бумагаыссь сүйө шапкаас да пуксьө машинаө.

Мөд партиясө Гуссейнов принимайтө ставнас, придирайтчытөг, но мерайтө быд керлысь диаметрсө.

Мөдар берегас котралө Галя Шмелёва. Сійө шоныд комбинеzona, но кажитчө стройнойджыкөн, томджыкөн. Галя шензёмөн думайтө Титов йылысь: видзөдтө кутшөм бур предложение сійө вөчис. Карьерсянь кө новлыны грунтьсө веськыда, колө уна кад да вын, медым восстановитны эновтөм туйсө. Титов предложитіс: новлыны берег пөлөныс, йи кузя, сәні лымйыс ляпкыджык.

— Мый ті, Иван Петрович?!— первойсө эз сөгласитчы Фалеев.— Бонзяс регыд тіян туйныд, а сәки мөд туй вылас уджавны кадыс оз ло.

— Ме туйсө стрөитлі Карело-Финской ССР-ын, Борис Иванович. Сзтысянь татчө локті аслам автоотрядөн. Сәні ми рельсыяс кыскалім. Туйяс эз вөвны. Ветлім веськыда тыяс вывті. Срокиясыс вөліны сәтшөм дженьыдөс, мый кажитчө вөлі — ог выдержитөй... Но уджалім. Мыйөн сөмын шондөдіс, думайтөм — ставыс торкяс. И мый ті чайтанныд?— нюмъялігтыр помаліс сійө ассьыс висьтсө.— Бөръя рельсовозыс вөйлі, муртса кыским. Но көрт туйсө ас кадө сдайтөм... Ок, и туй лои!

Борис думайтис и век жө сөгласитчис Титовкөд. Рытнас сійөс корис ас ордас Немчинов.

Главной инженерлөн ичөтик салонын вөлі шоныд, лөсьыд. Пызан вылас сулаліс послөн макет. Фалеев видзөдліс сы вылө да думыштіс:

«Кутшөм сылы окота чачаяснас ворсны».

— Ті мый ещө сәні думыштөмныд?— Фалеевлы веськыда синмас видзөдөмөн юаліс главной инженер.

— Мый именно, Сергей Сергеевич?— эз гөгөрво Фалеев.

— Шофёръяскөд кутшөмкө йи туйяс думыштөмныд.

Фалеев скөрмис:

— Титовлөн ыджыд опыт, Сергей Сергеевич. Сійö не сöмын шофёр, но и автоотрядса руководитель. Ме чайта, мый сылөн предложение йылысь сулалö сёрнитны.

— Чепуха!— гөлөссö кыпöдис Немчинов.— Со,— сійö зургис яуьнас чертёжö,— эм проект и колö вöчны сы серти. Ставыс тят-ляп... А друг кö шондодас, сэки мый...

— Огö кутöй ориентируйтчыны тайö «друг» кыв вылас...— заводитис Борис.

— А вот кутам сёрнитны,— эз лэдз помавны Немчинов.— Ме приказывайта тиянлы не выдумывайтны, а вöчны сідзи, кызди колö, гөгөр-воинныд?

Фалеев важөн нин гөгөрвоис, мый Титовлөн предложениеыс бур, и сійöс переубедитны вöлі сыöкыд. Ковмис налы мунны Шмелёв дорö да сэнн разрешитны тайö вопроссö. Шмелёв сöгласитчис Фалеевкöд, а Трошев прöстö поддержитис. Немчиновлы эз ло лöсьыд.

«Медым, медым,— шуаліс сійö,— тулыснас ставыс лэбзяс, сэки найö гөгөрвоасны, мый ме вöлі прав».

Карьерын кылöны взрыв шыяс. Öти бöрся мöд мунöны машинаяс, кодъясöс грузитöма лыаөн. Медводзын — шофёр Пётр Шарахов, лихач, збой морт. Шофёрөн сійö лоис Трошев вöсна. Öтчыд сійöс корис ас ордас Трошев да мыйкö дыр сёрнитис сыкöд. Виталий Иванович убедитчис, мый сійö вежöра, сюсь морт, да уговоритис мунны шофёръясöс гөтөвитан курсьяс вылö. Курсьяс бöрын локтис бөр строительство вылö, и Титов босьтис аслас отрядö. Выхь шофёр сылөмсянныс кутчысис уджö, быд удж вöчліс бура. Пётр гордитчис, мый сійöс лэдзисны первойөн, мый сійö писькöдис туйсö карьерсянь конус дорö да мечтайтис, мый машина радиатор вылын регыд кутас дöлавны гөрд флажок.

Галялы кажитчö, мый грунтьсö перйöны вывтi ньöжйö да сійö полис, мый мыжаыс таын сöмын сійö, сы вöсна мый веськöдлыны рабочйяслөн коллективөн эз на велав. Кутшöмкö машина кö заводитліс буксуйтны, сійö котöртліс сэтчö зырийөн да отсавліс рабочйяслы. Чужöмыс сылөн воймис, лои грубöйджык, но эз тöдлы ни кöдзыдсö, ни мудзсö. Лунся удж йылысь сійö быд рыт докладывайтліс Шмелёвлы, и сэки чувствуйтліс асьсö зэв ичөтикөн да нинöм гөгөрвотöмөн. Шмелёв частö шуылвліс гөтырыслы:

— Ме талун абу дөвöлен тиян уджөн. Лунся норма абу тыртöмныд.

— Пурга,— правдйтчыліс сэки Галя.

— Нинöмсö тэ эн сёрнит,— чуньсö петкöдліс Шмелёв.— Лунывса шондi энö виччысьöй. Поводдяыс февральын ешö на лөкмас.

— Но февральын ми велалам нин уджавнысö.

— Та пыдди унджык вöчны аски! Ясно?— делөвöй сёрни помалігөн приказывайтліс Иван Семёнович, а сөсся меліа юасьліс:— Мудзин? Кынмин?— Сылөн синъясас тöдчис мелілун, тöждысьöм. И Галялы лоліс сылөм вылас лöсьыд да спокойнö. Но мукöддырйи сійö эз узь войяснас, пыр думайтис сы йылысь, кызд эськö аски перйыны да нуны грунтьсö унджык. Но аскинас поводдяыс овывліс ешö на лөкджык, и налөн бригадаыс пыр ёнджыка колис бөрö и бөрö.

Декаднöй сводкаыс, кодöс ыстисны Москваö, Шмелёвлы эз кажитчы. Фенялы диктуйтiгөн сійö скöрысь видзöдывліс Перцев вылö. Сөсся вöчис кост да юаліс сылысь?

— Мый нö, сідзи и гижам, мый цементыс воши?

— Мый ті, Иван Семёнович, эн гижöй ті сійöс, пöжалуйста,— кевмысис Перцев.

— А ме дзеба али мый сійөс?— эз лэдзчыс Шмелёв. Перцев ланьтис да лэдзис юрсө. Шмелёв наступайтис:— Кыз нө сійө поэб, босьтны да кольны видзысьтөг...

— Иван Семёнович, сійөс вөлі прицепитөма нин, ставсө оформитөма. Но, а йөзыс шуисны бөр локны...

— Колө вөлі ыстыны сэтшөм йөзөс...— Шмелёв видзөдліс Перцев вьлө.— Колө вөлі көть өтилы кольчыны, медым сопровождайтны грузсө. Öнi корсьой, кызди кужанныд. Бетон, бетон...— шуалис сійө.— Бетон— öнi медся главнөйыс, гөгөрвоанныд?

— Гөгөрвоа,— жугыля вочавидзис Перцев.

— Омөля гөгөрвоанныд, муса другө,— дзикөдз нин скөрмис Шмелёв.— Öнi жө ыстой ассьыныд өти инспекторөс на лыдыс, кодъяс сэнi вөліны, медым коряс грузсө. Эг виччыс тiянсянь тайөс, Наум Львович!

Перцевлы вөлі яндзим, кызди некор на. Сійө босьтліс да бөр пуктыліс пеннесө, гыжйштавлис ныр йывсө и эз төд, кызди сылы правдайтчыны. Недыр мысти сійө муніс.

— Бетон йывсыс нинөм ог гижөй,— Фенялы шуис Шмелёв да кутіс диктуйтны водзө:— Дас лун чөжөн вөчөма этша на. Графикуыс колям.

«Оз тырмы йөзыс»— помалис радиограммасө. Ставыс. Феня муніс аслас купеб, медым расшифруйтны. Машина дорас пуксьытөдз сійө звөнитліс аэропортө:

— Некутшөм юөр абу?— юалис сійө. Ответсө кывзөм бөрын бара муніс Шмелёв дінө.

— Иван Семёнович, самолёт йылыс некутшөм юөр абу.

— Кызди абу?— чуймис Шмелёв.

— Найб прөйдитөмабсь Елва посёлок дас час асылын, а Пожөмаб век на абу воөмабсь.

Пырис Трошев.

— Но и поводдя,— ассьыс княссө зыралігтыр шуис сійө.

— Самолётыд мян вошөма,— висьталіс сылы Шмелёв.

— Кутшөм?

— Санитарнөй. Врач Матвееваөс вөлі Пожөмаб вайө. Буракө, пурга шөрас веськалісны.

— Колө дзик пыр жө примитны мераяс!— горөдіс Трошев.

— Öнi жө звөнитла Пожөмаб райкомса секретарлы. А тi,— шыасис Феня дорө,— звөнитлөй мян аэропортса начальниклы да висьталөй сылы мясянь, медым мыйөн югдас, заводитасны корсьны.

— Дерг, көнкө, пургаб веськалісны да лон кытчөкө пуксьыны,— ас кежас сёрнитіс Виталий Иванович.— Страшнөйыс нинөм абу. Петрушев зэв бура төдө трассасө, да и гөгөр населённой пунктьяс, тайга бөрынтьчө,— шуис сійө да син пырыс лэдзис сводкасө, кодөс кырымавны сэтчө пыртис Феня.

— Да...— думайтгтыр подтвердитіс Шмелёв,— тайга бөрынтьчө. Но, колөны татчө уна, уна йөз.— Сэсся сійө бергөдчис парторглань.— Аскомьс татчө локтө Украинаыс эвакуированнөйяслөн эшелон. Тэ прөверитін, оланіныс дась налы?

— Талун рытнас ставсө кытшовта Хватовкөд. А столөвөй восьтам аски.

— Зэв дыр нюжаліс ставыс тайө мян,— сводкасө кырымалігөн нин шуис Шмелёв.

— Да, пока ошйысьны нинөмөн,— сөгласитчис парторг.

Феня муртса вермис звөнитны аэропортө да висьтавны начальниклы Шмелёвлыс приказсө. Аэропортса начальник тшөктіс висьтавны Шмелёвлы, мый аски югдігас ыстас самолөтөн запаснөй лыжияс.

Дыр на օзйис би лօз вагонын. Гуссейнов, Титов, Фалеев, Трошев да Шмелёв вօчисны аския лун кезлօ разнарядка. Тадзи нин установитчис порядокыс. А Перцев быд рыт пօлучитлօ задание, кутшօм инструмент да материал сійօ должен вօлօ войнас нуны уджаланінօ. Тайօ вօлօ, пօжалуй, медся сьօкыд удж. Лежнёвка эз на зшты, туйсօ тыртлօ да ковмылօс суткинас некымыныс весавлыны сійօс. Разнарядкаяс вылын Немчинов вօвлօ век, но талун мыйлакօ сійօ эз вօв.

— А кօні главнօй инженер?— Фалеевлыс юалօс Шмелёв.

— Проводник висьталօс, мый висьмօма,— вочавидзис Фалеев.— Грипп пօ сылօн...

— А-а,— шуис Шмелёв. Сійօ, буракօ, гօгօрвоис, мый висьмօмыс сылօн дипломатическօй, мед не локны разнарядка вылօ. «Нинօм, регыл старик бурдас,— думыштօс сійօ.— Кор уджъяс паськаласны, сылы некор лօօ висьнысօ».

* * *

Жара ломтысьօ пач. Ыджыд керкаын прօст: кօтшасас пօлать, а сэнօ перинаяс да пօдушкаяс. Стеньяс пօлօн сулалօны лабичъяс, пельօсын ыджыд пызан. Ыджыд пач дорын кузь трубаяс ичօт пач. Пач водз дорын ичօтик пызан, сэнօ дзирдалօ самօвар.

Пызан дорын, табуретка вылын, пукалօ ачыс кօзяиныс — Иван Онуфриевич Павлов, пօрыс кыйсьыс. «Молния» лампа би югօр улын сійօ дօмлօ тыв. Сылօн кияс тօрыба օтарօ-мօдарօ ветлօ реж.

Аслас куйм арօса Евстолиякօд пօлатын ноксьօ мамыс, Иванлօн моньыс. Керкаын жар, но нывкаօс кытօ: сійօ кыймыкօ лун нин висьօ. Кага бօрдօ, частօ кызօ. Мамыс сійօс некыз оз вермы бурօдны.

— Бать, луныс лун нывканым век омօльтчօ,— кага вылօ видзօдиг-моз шуօ Мария.

— Нинօм,— асьօ сійօс бурօдօ айкаыс.— Николай вайօдлас Домнаօс, мыйօнсюрօ юктօдас, бурдас...

— Пока Николай локтас, сійօ дзикօдз вермас...

Старик чօв олօ. Оз օд этшаыс челядьяс висьлыны, но бурдօны. Сійօ чеччօ да лօдсалօ пачсօ.

Сизимдасօд тօв нин олօ Иван Онуфриевич. Быдторйыс вօвлօ кузь нэм олօгад, но став шуштօмыс кольмօма нин ылօ бօрօ. Сійօ օні на бура помнитօ, кызди революцияօдз дона зверь куяссօ сылыс, удал кыйсьыс-лыс, мырддылысны донтօм доныс быдсяма купечъяс да тօргօвечъяс. Сэки օмօй кодкօ донъявлօс кыйсьыс-лыс сьօкыд, օпаснօй уджсօ? Но кадыс вежсис, воис сօветскօй власть, такօд тшօтш вежсис и олօмыс Иван Онуфриевичлօн: сійօ лоис уважайтана мортօн, Союзпушниналы прօмыссօ пыр сдایتлօс медуна да медбуръяссօ. Гօтырыс кулօс кызь во сайын нин. Иван быдтօс багатырь кодь кык пиօс — Николайօс да Сергейօс. Ыджыдджыкыс, Николай, мыйлакօ эз мօд батыс туйօд: вօравны, кыйсьыны сійօс эз кыскы. օні уджалօс олениводчскօй совхозын плօтничкօн. Плօтничайтны велօдчис и ичօт пиыс, Сергей. Сійօ абу жօ омօль плօтничк — унатор вермօ вօчны, но сійօ и абу омօль вօралыс да книгаясыс, велօдчօмыс оз лօдзчыс. Кор прօстджык, войбыд лыддыяс.

Посводзын увтчыны мօдісны понъяс, но сэк жօ бօр ланьтօсны.

«Сергей локтօ,— думыштօс старик, но понъясыс мօдыс увтыштօсны.— Оз, буракօ, օтнасօн лок».

Воссис керка օдзօс да кօдзыдыскօд тшօтш керкаօ пырисны дженьы-дик пася, шапкаа нывбаба да тешкодь паськօма зон. Зонмыс пօрччис кучик шапкасօ, здоровайтчис первойօн, да шуис, мый сійօ лօтчик.

На бөрвылын сулаліс Сергей.

— Бать...— неуна полігтыр заводитіс сійō.

— Шапкатō пөрччы,— гусьōник тшōктіс батыс.

Сергей ачыс гōгөрвоō, мый колō пөрччыны, да тэрыба нетшыштіс юрвывсьыс пелюксō. Кудриакодъ, сук, руд юрсиыс лэччыштōма плеш вылас.

— Бать, тайō со доктор. Найō эстчō, эрд вылō, пурга вōсна пук-сисны...

— Мый нō,— шуис старик,— локтōй, шонтысьōй, гōстьясōн лоанныд. Сійō сюся видзōдліс гōстьяс вылō.

— Верōсыд тїян?— лётчик вылō индōмōн старик юаліс Ольгалысь.

— Абу,— нюмъэвтіс сійō,— ог и тōд, кыз тїянōс шуны...

— Иван Онуфриевич ме. А со пōлатяс менам монь. Внучкаōй ви-сьōдчō... Маōн юктōдышті, да мыйкō век оз вермы...

— Мый ськōд лои? Важōн нин висьō?— Мариялысь юаліс врач.

Мария видзōдліс тайō тōдтōм ныв вылас, но нинōм эз шу. Ольга тэрыба пөрччысис, чемодансьыс перйис лым кодъ еджыд халат, стетоскоп, халатасис да кайис пōлатьō.

— Важōн нин сійōс тадзи кынтō?— нывкаōс видлалōм да кывзōм бōрын Мариялысь юаліс сійō.

— Рытъявылыс заводитіс кынтыны, а таōдз яйыс би кодъ пōсь вōлі.

Ольгалы некор эз удайтчыв лечитны челядьōс и поліс сразу сетны диагносчō. Сійō бура кыліс кагалысь киргōмсō.

— Горчичник эм тїян?

— Горчица эм,— монь пыддиыс вочавидзис старик. Сійō вōлі рад, мый тайō томиник врачыс буретшōнї случайнō веськаліс на ордō.

— Онї шоныджыка гаровтōй сійōс,— кор нин видлалōмсō помаліс, Мария дорō шыасис Ольга.— Час куим мысти бара сетам лекарство, кагаыс бурдны должен...— Сэсся юаліс Иван Онуфриевичлысь:— Матї-гōгōрас ѓмōй врачьясыс абуōсь?

— Ставныс война вылō мунісны... Орчча сиктын ѓти фельдшер эськō коли, да оз удит быдлаō... А тї, докторша, нимтō ог тōд-а, кодарō мунанныд?

— Кōрт туй стрōитанїнō.

— Сїдз, сїдз, гōгөрвоана,— старик неуна чōв олыштіс, ышловзис да мыйлакō друг кутіс сылы норасыны:

— Сійō, кōрт туйыс, дерт, зэв ѓна колō, а кодсюрōлы сысысь лѓк-джык лои...

— Кодлы сійō лѓкджык, мыйла?— чуймис Ольга.

— Шуны кō, миянлы, кыйсьысьяслы. Зверь-пōткасō татысь вōтліс-ны... и сійō тайгаō, ылōджык, пышйис... И ми воклы бурджык сылань жō сетчыны...

Старик друг казяліс:

— Мый нō тайō ме?! Туй вывсьыд тї ѓд мудзōсь, тшыгъялінныд? Мария, Евстолияыд кō унмовсис, лэччы, самōвартō пукты...

— Нōрōвитлōй, мед том йōзыс локтасны. Найō, буракō, звōнитны мунісны,— шуис Ольга да бара кайис пōлатяс. Нывка узис. Плешсьыс чепōсьōма ныйлōм.

— Зэв бур! Пōсялōма!— нимкодъ лои Ольгалы.— Онї дасьтōй чистōй, кос бельѓ,— тшōктіс сійō Мариялы.

Керкаын онї вōлі чōв-лōнь. Кōзяева ноксисны пач дорын. Ольга матыстчис этажерка дорō. Сэні вōліны разнōй книгаяс: «Куим мушке-тѓр», «ГТО комплекс», «Накануне».

— Сергей ньобалё книгаяссё,— висьталіс Иван Онуфриевич, кор казяліс, мый Ольга видлалё Сергейлысь библиотекасё.

— Сійё абу омёлтор. Мед лыддысьё...

Недыр мысти бөр локтісны Сергей да лётчик. Лётчиклөн настроеныс вежсьёма, лоёма кыпыд. Сійё пыригмозыс горёдіс:

— Аэропортсянь быдлаё нин юртёмаось мян вошом йылысь. Аски татчō шыбитасны лыжи... и бөр лёбзям. Тіянлы, доктор, начальник приказитōма мунны бөр Ёлва посёлокō.

— Кыдзи нō Ёлва посёлокō? Меным жō колō Пожōмаō.

— Начальниклөн приказ...

— Серёга, аски ковмас мянлы тэкōд ыджыд бипур ۆзтыны, гашкō, самолётыс пуксьылас.— Сергей дорō шыасис лётчик.

— А мыйла нō оз? Дерт жō, пуксьылас,— мыйлакō зэв нин увереннōя шуис Сергей.

— Лымсō ковмас весавны.

— Весалам.

Пукисны ужнайтны. Кутшōм чōскыдōн кажитчисны Ольгалы нельмаыс и жаритōм оленинаыс.

Сергей чōв оліс, частō ышлолаліс, видзōдлывліс то Ольга вылō, то лётчик вылō. Сійō мыйкō думайтіс. Кымыныськō кōсийс нин шыасьны батыс дорō, но эз лысьт: яндысис Ольгаысь. А Ольгалы сійō воис сьōлōм вылас: мичаник, том морт, сэтчō жō, буракō, решительнōй, смел.

Сергей думайтіс, кыдзи висьтавыны батыслы ассьыс заветнōй думсō, кодōс важысянь нин новлōдліс сійō ас сьōлōмын — мунны строительство вылō. А Ольгакōд да Викторкōд (тадзи шуисны лётчиксō) аддзысьōмыс, коді висьталіс сылы кōрт туй стрōитōм йылысь, сьлōн тōдчанлун йылысь, лōдсаліс сы морōсын жарсō. Да, сійō чужис тайгаың, быдмис, оліс сәні, сьōлōмсянныс радейтō, бура тōдō сійōс. Тайгаса природаыс вōлі сылы первой другōн — сійō вōлі сьлōн рōдина,— и сійō решитіс тшōтш участвуйтны строительствойн, медым сьлōн рōдинаыс лон ещō на мича-джыкōн.

Чай юом бōрын нывбабаяс бара кайисны пōлатьō кага дорō.

— Бать,— старик дорō ньōжйōник шыасис Сергей да видзōдліс пōлатьлань. Нывбабаяс олісны чōв.

— Бать,— шōппнитіс бара сійō.

— А?— урьяс кулигмоз шыасис батыс.

— Ме муна, бать...— Сергейлөн гōлōсыс ори.

— Кытчō?— сідзжō спокойнōя юаліс батыс.

— Накōд муна... аски...

— Мыйла?

— Уджавны кута строительство вылын,— чорыда нин шуис Сергей.

— Мый шуин, мый?— вылысь юаліс батыс, быттō эз кыв, мый шуис пиыс.

— Муна, мися, накōд строительство вылō.

Старик кийсь ур куыс уси. Сійō видзōдліс пиыс вылō, Виктор вылō, коді пызан мōдар помас лыддис книга.

Старик чōв оліс, виччысис, мый ещō шуас сьлōн радейтана пиыс, сьлōн надеяыс. Но Сергей чōв оліс: сылы сәсся висьтавынсьō вōлі нинōм.

Иван Онуфриевич спокойнōя чеччис, восьтіс бōдзōссō да ас бōрсяыс корис писō посводзō. Татшōмтор йылысь колō сёрнитны ас кежын.

Сергей петіс: сылы окота вōлі тōдны, мый шуас батыс.

— Тэ мый?— кыліс сійō батыслысь гōлōссō.— Кытысь тәныд татшōм мōвпыс юрад пырис, а? Асывнас ветлы, лётчиклы отсав, и — ставыс... а сәсся лэч туйōд кытшовт, гōгөрвоин?

— Ог, баты!— шыасис Сергей.— Ме сәсся ләч туйод ог нин мөд ветлыны, ог нин мөд вөравны. Метөг нин...

— Ланьт, кычипи!— Сергей кыліс батысылыс скөрыс шөпкөдөм. Пемыдас сійө шарөдчис, корсис пиысылыс кисө, көсйис чабыртны сійөс, песовтыштны, мед гөгөрвоас, кутшөм ён на выныс пөрыс батыслөн. Но Сергей ачыс корсис сылыс кисө, ачыс топөдліс. Тайө топөдләмас эз вөв батыскөд косясыны көсйөм, а пиыс көсйис, медым батыс гөгөрвоис да бурыс ләдзис сійөс мунны гортсыс. Старик юрын жуисны помтөм мөвпъяс. Мунас кө ичөт пиыс, сідзкө, бырө сылөн медбөръя надеяыс, сәки нинөм и сёрнитны виль керка йылыс, бур да озыр прөмыс йылыс.

— Бать, эн скөрав ме вьлө! И тә локтан ме дорө, и Николай локтас гөтырыскөд да Евстолиякөд...— сьөлөмсяныыс шуис Сергей.

— Кыдз нө!— скөралөмсө эз нин вермы кутны старик.— Көть ачыс Эжваыс кутас катчөс визувтны, а тәнад мунөмъяс оз лоны! Миян став рөдным вөралөм помыс овлөс... Миян рөдын өні тә медбөръя мужичөй, и дедъясыдлыс уджсө мый вьлө көсян вежны?

— Ковмас кө, и Эжва визувтны заводитас мөдарө,— спокойнөя шуис Сергей.— Өні йөзыс быдтор вермөны вөчны, баты. А вөралөмтө ме ог вунөд. Коді меным запретитас сійөн занимайтчыны прөст кадө?

— Проклянита!— друг горөдіс старик да тракнитіс Сергейөс кидөыс сідз, мый сылөн килушыс ротшмуні.— Проклянита, и сәки вунөд ассьыд керкатө, батытө, воктө вунөд! Джагалан, но ме тә дорө ог лок! Сөмын видлы, мун...— Өні стариклөн скөрысла став тушаыс тіраліс. Сійө төдіс, мый пиыс асныра да думыштөмторсыс оз ләдзчыс.

— Локтан ме дорө баты,— ньөжйөникөн, спокойнөя мөдыс шуис Сергей.— Ме сәні стрөита керка ставныдлы вьлө и кутам овны...

Дзуртыштисны кильчө посъяс. Тайө локтіс Николай. Посводзас сійө зурасис батыс да вокыс вьлө.

— Мый лой?— полбөмөп юаліс сійө. Николай эз төд, мыйла ая-пия танөсь.— Гашкө, Евстолия?

— Ставыс лючки-ладнө ськөд,— успокоитіс воксө Сергей да ськөд тшөтш пырис керкаө. Старик коліс посводзас.

— Сійө — доктор,— Ольга вьлө индігмоз Сергей шуис вокыслы.— Сійө лечитө Евстолиятө. А тайө Виктор, лөтчик.

Николай здоровайтчис накөд, сәсся кайис пөлатьө видзөдлыны нывсө. Кор аддзис, мый нывкаыс спокойнөя узьө, сійө матыстчис Ольга дорө да кутліс сылыс кыкнан кисө:

— Атьө, доктор, зэв ыджыд атьө... Нәм чөж ог вунөдөй...

Ольгалы лой сьөлөм вылас лөсьыд, лөсьыдөн кажитчис и вынужденнөй посадкаыс. Сылы өні эз на вөв окота эновтны ичөтик нывкаөс, но колө вөлі тэрмасыны.

Аскинас бара вөлі турөб. Виктор да Сергей лунтыр ноксисны самолёт дорын, но на діңө некод эз воы. А Ольга весиг радліс лөк поводдяыслы: сылы өні удайтчис помөдз лечитны ичөтик Евстолияөс.

Сергей муніс гортсыс Викторкөд югдігас на. Батыс өні ськөд эз сёрнит, да и аслыс эз вөв окота сёрнитнысө. Ассьыс этшаник көлуйсө, книгаясө тэчис ас вөчөм чемоданъясө. Луннас сійө шөйтіс тайгаөд да думайтис сійө виль олөм йывсыс, коді виччысө сійөс стройка вылын.

Рытъявылыс турөбалөмыс дзикөдз лөнис. Көдздөдіс. Небесаас өзйисны помтөм уна кодзувъяс, и Сергейлы кажитчис, мый найө югдөдөны сылы туйсө, кыті сійө должен мунны помөдзис да ас киясөн босьтны аслыс шудсө, коді тышкасьтөг некор оз шед.

Аскомысынас самолөтлыс лыжисө вежөм бөрын найө ләбзисны. Вокыскөд прөщайтчигөн Николай шуис:

— Видз, гѡждысьшт Марія вѡсна. Менѡ талун-аски нуасны вой-на вылѡ. Гѡгѡрвоин?

Сергей довкнитіс юрнас. Сылѡн гѡрддзасис горшыс и эз вермы шуны воыкслы ни ѡти кыв. Батыс эз вѡв. Сійѡ синнас эз вермы аддзыны пѡкѡритчым писѡ.

* * *

Луишѡр кадѡ Ольга, Сергей да Виктор матыстчисны нин лѡз вагон дорѡ. Ёлва посѡлоксян локтісны вѡлѡн. Локтігас Виктор висьталіс Ольгалы, мый Ёлва вомѡн поссѡ долженѡсь стрѡитны йи кылав-тѡдзыс. Ольгалы окота вѡлі ѡдйѡджык аддзыны ставсѡ аслас синъясѡн. Кор ямщик сувтѡдіс вѡвсѡ, сійѡ пыр жѡ муніс берег дорѡ. Сергей да Виктор — сы бѡрся. Ольга син доймытѡдзыс видзѡдіс ю вылѡ, но неку-тшѡм пос стрѡйтѡм эз аддзы. Сійѡ сѡк жѡ думыштіс, мый эз сѡтчѡ весь-кавны найѡ. Но йѡзыс ю дорас ноксисны унаѡн. Берег дорас жѡ дѡвви-дзис дѡскайсыс вѡчѡм кутшѡмкѡ стрѡйба.

— Тайѡ лоѡ бетоннѡй завод, — гѡгѡрвоѡдіс Виктор.

— Завод? — Ольга чуймис. — Кутшѡм завод? Тайѡ кутшѡмкѡ ичѡ-тик сарай да.

Виктор серѡктіс.

— Самѡй настѡящѡй завод, — подтвердитіс сійѡ. — Кор ми таті лѡбим, сѡки нинѡмыс на эз вѡв, а ѡні, видзѡдтѡ, стенъяссѡ нин лѡптѡ-маѡсь.

— А кѡні нѡ лоѡ поскыс?

— А со эстѡн, — Виктор индіс ю вылѡ.

Ольга дыр видзѡдіс сѡтчѡ, но некымын кер кындзи, кодъяс чурви-дзисны йи увсянныс, сійѡ нинѡм эз аддзы.

— А кор нѡ тані йиыс кылавлывлѡ? — пыр на юасис Ольга.

— Апрель помын, либѡ май заводитчигѡн. Кор кыдзи...

— И сѡк кежлѡ тані пос лоас? Оз вермы тайѡ лоны некыдзи, — пѡся сѡрнитіс сійѡ.

— Ещѡ кутшѡм лоѡ! — увереннѡ вѡчавидзис Виктор.

— А сѡні кодъяс, плѡтникъяс али мый? — ю вылас индігмоз юаліс Сергей.

Лоан пос местаын кузялаыс жуисны йѡз, кодъяс кажитчисны джу-джыд берегсянныс сѡд чутъясѡн. Кыйсысьлѡн сюсь синмыс казяліс, мый найѡ ноксьѡны керъясѡн.

— Ок, и син тѡнад! — вежаліс Виктор. — Но да, сѡні плѡтникъяс. Тѡнѡ вермасны сѡтчѡ жѡ ыстыны. Сѡгласитчан?

— Дерг жѡ, — нумъялігтыр шуис Сергей.

«Зѡв жалѡ, мый ме татысь бѡр должен мунны посѡлокѡ» — думыш-тіс Ольга. Сылы вѡлі интереснѡ тѡдны, кыдзи кутасны стрѡитны поссѡ.

Шуйга берегѡдыс мунісны ѡти бѡрся мѡд уна машинаяс.

— А сѡні мый кыскалѡны? — бара юаліс сійѡ Викторлыс.

— Грунт, — вѡчавидзис мѡдыс, сѡсся ѡбъяснитіс: — Аддзанныд, тайѡ берегыс джуджыд, таті кутасны взрываютны, а мѡдарас, берегыс ляпкыд, сѡтчѡ лѡптасны насыпь.

— А тані больничаяс эм? — друг юаліс Ольга.

— Кутшѡмкѡ эм, посѡлокын. А тані сѡмын медицинскѡй пункт. Чайтанныд, уджыс тійнылы татысь оз сюр? — Ольгалыс юаліс сійѡ. — Энѡ полѡй! Быдѡнлы сюрас... Но мыйла ми оѡ мунѡй начальник дорас? Сійѡ, навернѡ, видзѡдѡ вагон ѡшинѡдыс да шензѡ, мый ми тані сұлалам.

Вагонын Шмелёв буретш эз вöv. Трошевкөд да Фалеевкөд сійö вöлі ю вылын да нимкодясис сәні, мый воöмаöсь нин плöтникъяс да заводітöмаöсь вöчавны пуысь пролётъяс. Цемент век на абу. Та вöсна, пöжалуй, сійö медъёна поліс: друг да оз удитны вöчны цементной опораяс металлической пролётъяс улö.

Аслас купе дорын воысьясöс встретитіс Феня. Войнас сійö узыны эз водлы, и öні, кор вагонын некод эз вöv, көсйис недыр узыышты.

— Воинныд жö!— горöдіс Феня да вöськовтіс воча.— Кутшöма ми беспокоитчим тіян вöсна. Но, локтöй татчö, пöрччысьöй, шонтысьöй... Кöнкö, мудзинныд? Ок, ёна жö, кöнкö, повзылінынды?— пулемётъыс моз дугдывтöг сярис сійö.

— Ме ньöти эг мудз...— шуис Виктор да мыйлакö тшöкмуніс: сійö эз на тöд нывлысь нимсö. Мöдыс пыр жö гөгөрвоис да шуис:

— Шуöй прöстö Феняөн.

Виктор гөгөрвоис, мый тадз вермас нюжавны дыр и торкис сійöс:

— Феня, ме вот тіянлы бур плöтникöс вайи,— и купе öдзöслань небыдика йöткыштіс Сергейöс.

Феня здоровайтчис сыкөд да шуис:

— Зэв рад! Начальник локтас да оформитам. Документъясыд эмöсь?

— Дерт жö, эмöсь!— шуис Сергей да княссö сүйис малича зептас. Феня öлöдіс сійöс:

— Бöрыннас, бöрыннас. Ті öні, другö, мунöй шойччыштöй, ме тіянлы выпишита общежитиеö места, а татчö локтöй час квайтын кымын. Ладнö?

— Ладнö,— вочавидзис Сергей, көть сылы эз зэв окота вöv мунны татысь. Феня висьталіс сылы, кызди мунны том йöзлөн общежитиеö, сетіс столöвöйын сёйöм вылö кык талон да колльöдіс öдзöс дорöдзис.

Сергей муніс ньöжйöник, гөгөрбок видзöдаліс. «Тасянь тайга оз тыдав,— жальпырысь думыштіс сійö.— А юыс колö лоны мича, паськыд, буракö, ытва дырйи визув». Сійö сувтіс, видзöдліс ылö. Кор нин бөр мөдөдчис, первойысь мунігас аддзылөм стрöйбаясыс сылы эз кажитчыны. Рудмөм, важ керкаяс, ичөтик öшиньяс, кодъясöс клеиталöма бумагаясөн. Тайöясöс эськö важөн кисьтны кад да на местаö стрöитны вильясöс. Да и со тайгаыс тыдалö зэв ылын. Вит минута мысти сійö вöлі нин общежитиеын.

Водзö лоö на.

ЗАРНИ ПИ

ОТИ АКТА, КЫК КАРТИНАА ПЬЕСА

ВОРСЫСЬЯС:

НАТАЛЬЯ СЕМЕНОВНА

КОЛЯ — сылөн пи.

ТОЛЯ — Колялөн ёрт.

} Велёдчысьяс.

ЕВДОКИЯ ПЕТРОВНА — Колялөн бабушка.

Сямтомоваяслөн квартира. Шуйгавылын — ывласянь пыран ёдзёс, веськыдвылын — вежбёсайд ёдзёс. Наталья Семёновна завтракайтё.

НАТАЛЬЯ. Сэсся нинём эн корсьысь, мама, ме пёти.

ЕВДОКИЯ. Сэтшём этша? Наташа! На коть ещё оти стёкан мёс вёра йёв юышт. *(Кисьтё стёканё йёв.)*

НАТАЛЬЯ. Оз ков.

ЕВДОКИЯ. Тайё омёй верстыё мортлы сёйём... На ю.

НАТАЛЬЯ. Мый тэ менё пыр мырдён вердан, мама? Оз ков. *(Мыськё кияссё.)*

ЕВДОКИЯ. Оз ков, оз ков... Вывті жё нин ті эня-пия ичот вытяёсь, сёяныд дзик гулюяс мында. А Коленька нин прамёя вомас нинём оз босьтлы. Ме пола, мед эськё татшём сёйём-юёмнад эз жё висьмы зарни пиным. *(Идралё пызан.)*

НАТАЛЬЯ. Да, вермас висьмыны... Весиг зарнисьыд ыргёно вермас пёрны...

ЕВДОКИЯ. Эн серав.

НАТАЛЬЯ. Колялөн аппетит бур. Сійё сёйё кык ме мында, оз кё унджык...

ЕВДОКИЯ. Тадзи рёднёй мам аслас пи йывсьыс сёрнитё!

НАТАЛЬЯ. Эн пов, оз вомдзась. А висьмыны кё, Коля висьмас сёмын тэнад вельмёдёмьсь...

ЕВДОКИЯ. Ме вельмёда?

НАТАЛЬЯ. Да. И вермас висьмыны сылөн поведениеыс, а тайёс бурдённы любёй висьом дорьсь сьёкыджык.

ЕВДОКИЯ. Но кызди ме вельмёда Коляёс?

НАТАЛЬЯ. Ми жё та йылысь эг нин ётчыд сёрнитлөй, мама... Лэдзан вёчны ставсё, мый сылы юрас воас, кывзан капризьяссё.

ЕВДОКИЯ. Но тайё нин тэ, Наташа, дзик прёста шуан. Некутшём капризьяс Колялысь ме некор ог кывзы.

НАТАЛЬЯ. А мыйла төрүт рытнас кино былө бара лэдзин сійөс?
(*Чышкалө кияссө кичышкөдө.*)

ЕВДОКИЯ. Да өд бөрдөмөн вөзыйсыбө... Кыдз нө он лэдз.

НАТАЛЬЯ. А тэ сы бөрдөм былө эн видзөд.

ЕВДОКИЯ. Абу өд ме сьөлөмтөм, Наташа.

НАТАЛЬЯ. Бара сэтчө воим. Тадзи кө кутам водзө быдтыны, миянлы унаыс на сы вөсна ковмас гөрдөдлыны йөз водзас.

ЕВДОКИЯ. Мыйыс гөрдөднысө? Коля оз омөля велөдчы.

НАТАЛЬЯ. Велөдчис бура, а өнi учительяс элясыны нин. Ме кора, мама, өтитор; көсьян кө тэ, медым Коля вөлі зарни пиөн, кызди тэ шуан, эн лэдз вөчны сійөс, мый ме ог разрешайт. (*Пасьтасыбө.*)

ЕВДОКИЯ. Ме ог и лэдз.

НАТАЛЬЯ. Шуан өтиног, а вөчан дзик мөдногөн...

ЕВДОКИЯ. Сидзкө, ме кык бана шаньга?

НАТАЛЬЯ. Вай эновтам та йылыс сөрнисө. Öти кывйө, тыдалө, ми тэкөд огө воій...

ЕВДОКИЯ. Дерт... Ме кодь пөрыс выжывыдкөд нө кыс нин тiянлы öти кывйө воны.

НАТАЛЬЯ. Но, эн броткы, мама, эн броткы... (*Тувыйсы босьтө сумка.*) Да, мама... магазинын Колялы былө зэв лөсьыд пальтояс вузалөны, кызди тэ ногөн, ньөбны али абу?

ЕВДОКИЯ. Ме сэсса, Наташа, та бөрын некытчө ог кут суитчыны, кызди кужанныд, сидзи и вөчөй.

НАТАЛЬЯ (*кутлө*). Эн скөрав, мама... Ме думыс, колө ньөбны... (*Сумкаыс корсьө деньга.*) Пальтоыс Колялөн вывтi нин ичөт да и киссьө нин. Көни нө деньгаыс? Мама, тэ босьтiн?

ЕВДОКИЯ. Ме эг. Да, тэ бурджыка видлы...

НАТАЛЬЯ. Көтэ сөпөв видлав, абу.

ЕВДОКИЯ. Гашкө, кытчөкө мөдлаө пуктiн? (*Видлалө пызан йөр.*)

НАТАЛЬЯ. Эг.

ЕВДОКИЯ. Танi абу жө.

НАТАЛЬЯ. Эз-ө нин миян зарни пиыд босьт?

ЕВДОКИЯ. Коля? Мый тэ, мый тэ, Наташа... Эз жө Коля босьт. Сiйө миян абу кузь киа.

НАТАЛЬЯ. Водзджык эз вөрзөдлыв, а өнi код төдас. Мама, нолтөс чуксавлы Колясө. (*Көсiйө пырны чуксавны Коляс.*)

ЕВДОКИЯ (*паныдалө нывсө*). Нинөмла сэтшөм водз сiйөс чуксавны.

НАТАЛЬЯ. Кутшөм нө водз... Чеччан кад нин сылы.

ЕВДОКИЯ. Мед нөшта недыр узыштас. Тэ, Наташа, уджаланiнсьыд бурджыка корсь, эн-ө сэтчө коль.

НАТАЛЬЯ (*бара видлалө сумкасө*). Ме зэв бура помнита: удж дон босьтi и пуктi сумкаө. Тешкодь, кытчө вермис лоны? Мама, Коля мед-оз сөрмы школаас...

ЕВДОКИЯ. Оз, оз...

НАТАЛЬЯ. Ме муна. (*Мунө.*)

ЕВДОКИЯ. Мун, мун. (*Нылыс петөм бөрын.*) Тэ, Наташа, пи вөснаыд эн төждыс... Ме нин төда мыйөн вердны-юктавны сiйөс да кызди школаө мөдөдны. (*Гораа звөнитө будильник, Евдокия Петровна чербөтө.*) Ланьт! Повзөддан кагасө! Нетшыштны эськө тэнсьыд кузь кывтө! (*Дугдө звөнитөмыс.*) Но-о... Көкъямыс час нин. Зэв эськө жаль, да ковмас чуксавны. (*Полiгтыр локтө мөд вөжсө петан өдзөс дорө.*) Коленька, Колюк... Чеччы, зарни... Көкъямыс час нин... Сөйышт-юышт да котөрт школаө. (*Мөд вөжсөсыс петө Коля.*)

КОЛЯ. Бур асыв, бабушка!

ЕВДОКИЯ (*чуймө*). Коленька! Эн-ө нин тэ висьмы, донаой? (*Видлө юрсө.*) Мукөддырйи сёсыс чуксала, а талун өтчыд чукөсті, и чеччин... Мый нө тэкөд лои, Колюк?!

КОЛЯ. Бабушка, ме сэсся пыр кута тадзи чеччыны, сөмын...

ЕВДОКИЯ. Мый сөмын?

КОЛЯ. Ньоб меным фотоаппарат.

ЕВДОКИЯ. Ме сідзи и төді, мися, мыйкө бара мөвпыштін. А мый-ла сійө тэныд?

КОЛЯ. Бабушка, мян школаын уджалө фотокружок. Ме төрыт сэтчө тшөтш гижси. А аслам фотоаппараттөг нө ме кутшөм фото-любитель?

ЕВДОКИЯ. Коленька, ме эськө и ньоби, но сьомыс өні абу. Не-важөн тэныд велосипед ньобим. Со өні көсьям ньобны пальто.

КОЛЯ. Пальтоыд мый! Меным фотоаппарат колө.

ЕВДОКИЯ. Колюк, мися, сьомыс өні абу.

КОЛЯ. А тэ удждыв кодлыськө.

ЕВДОКИЯ. Но өд сійөс мынтыны ковмас.

КОЛЯ. И мынтан.

ЕВДОКИЯ. А мамаыд мый шуас?

КОЛЯ. А тэ сылы эн висьтав.

ЕВДОКИЯ. Кыдзи? Тэ тшөктан ньобны мамасыд гусьөн?

КОЛЯ. Ы-ы.

ЕВДОКИЯ. Оз, Колюк, ылөдчыны оз позы.

КОЛЯ. Но, сідзкө, фотоаппаратсө ньобөм бөрын висьталам.

ЕВДОКИЯ. И тадзи оз позы, Коля. Вай ми юалам мамаыдлысь.

КОЛЯ. Ме нин юалі төрыт.

ЕВДОКИЯ. Мый сійө тэныд шуис?

КОЛЯ. Пальто пө колө первой ньобны.

ЕВДОКИЯ. Сідзкө, Коленька, ме нинөм ог вермы вөчны.

КОЛЯ (*нораа*). Тэ менө, бабушка, ньоти он радейт.

ЕВДОКИЯ. Радейта, Коленька, вывті ёна радейта.

КОЛЯ. Он!

ЕВДОКИЯ. Эн дойдав менсьым сьөлөмөс, зарни пи.

КОЛЯ (*гораа бөрддзө*). А менсьым дойдавны позыө? Со, аддзан... Тюрөбөн петө синвай.

ЕВДОКИЯ. Коленька, эн бөрд, эн бөрд, Колюк.

КОЛЯ (*кокъяснас зымөдө джөджө*). Кута бөрдны!

ЕВДОКИЯ. Дугды, Колюк, дугды!

КОЛЯ. Ог, ог, ог!..

ЕВДОКИЯ. Ок и нор сьөлөма жө тэ, Колюк!.. И кытысь сөмын тэныд сы мында синвайс? (*Ышловзбө.*) Мый сэсся тэкөд вөчан... Ньба.

КОЛЯ. Ньобан? Збыльысь ньобан?

ЕВДОКИЯ. Ньба, ньба. Сөмын эн бөрд.

КОЛЯ. Ме ог нин бөрд, бабушка. (*Чышкалө синдоръяссө.*) Со, ме нин серала. Ха-ха-ха!

ЕВДОКИЯ (*кутлө Коляөс*). Ақ, тэ, менам сьөлөмшөрөй.

КОЛЯ (*чеччалө да кекеначасьө*). Менам лоас фотоаппарат, менам лоас фотоаппарат! Дона бабушка! (*Кутлө.*)

ЕВДОКИЯ. Тырмас, тырмас, Колюк. Лок мыссы. (*Мыссян дозий көсйө пуктыны ва.*)

КОЛЯ (*мырддьө ва тыра көшсө*). Бабушка, ме ачим! Ме жө абу нин кага, бабушка. (*Заводитө мыссьыны.*)

ЕВДОКИЯ (*сундукуысь перйö кичышкöд*). Со тэныд, Коленька, чистой кичышкöд. Коленька, ме косья юавны тэнсьыд...

КОЛЯ. Мый сэтшöмыс, бабушка?

ЕВДОКИЯ. Сöмын, абу кö збыль, эн скöрмы, Колюк...

КОЛЯ. Но-но...

ЕВДОКИЯ. Коленька, висьтав, зарни пи... тэ мамаыдлысь сумка-сьыс сöм эн босьтлы?

КОЛЯ. Мый тэ, бабушка... Ме эг...

ЕВДОКИЯ. Бöртя кадö öд тэ менсьым некымынысь босьтывлін, ме сöмын некодлы эг висьтавлы та йылысь. Висьтав веськыда, босьт-лін öд?

КОЛЯ. Но... босьтывлі...

ЕВДОКИЯ. Гашкö, и öнi мамаыдлысь босьтін?

КОЛЯ. Ме жö шуи нин, мися, эг босьт.

ЕВДОКИЯ. Но и бур.

КОЛЯ (*мыйкö кöсйö висьтавны*). Бабушка...

ЕВДОКИЯ. Мый, Колюк?

КОЛЯ. Нинöм...

ЕВДОКИЯ. Но, эн скöрав, эн скöрав, Колюк...

КОЛЯ. Ме ог скöрав...

ЕВДОКИЯ. Коленька... бур эськö вöлі, пальто кö тэныд ньöбим, а сы бöрын... кыдзи сійö... потоафарат.

КОЛЯ. Мый, мый?

ЕВДОКИЯ. Школаыдлön жö эм кöнкö сэтшöм дивöыс?

КОЛЯ. Эм, но сійö школалön, а абу менам.

ЕВДОКИЯ. Но и мый нö. Занимайтчыштан школьнöйнас, а недыр мысти ми тэныд ньöбам.

КОЛЯ. Меным колö öнi.

ЕВДОКИЯ. Öнi, Колюк, ог вермы.

КОЛЯ. Тэ жö кöсйысин, бабушка.

ЕВДОКИЯ. Коленька, менам дзик мöвпышттöг кöсйыссис... Мама-ыдлысь юавтöг ме ог лысьт сэтшöм ыджыдтор ньöбны. Гөгöрво, ог лысьт.

КОЛЯ. Он кö ньöб, ме сэки...

ЕВДОКИЯ. Мый сэки?

КОЛЯ. Дугда велöдчыны!

ЕВДОКИЯ. Коленька!

КОЛЯ. Öнi кö он кöсйысь, талун жö и ог мун школаö!

ЕВДОКИЯ. Колюк!

КОЛЯ. Пыра мöд вежöсö да лунтыр, вежон чöж кута узьны, и тэ эн лысьт чуксавны! (*Пырö да игнасьö.*)

ЕВДОКИЯ (*чуксасьö*). Коля! Восьт, Коля! Со öд кутшöм асныра. Со кыдзи бабушка вылас ыждадö. Но, тэ кö скöрысь, и ме сідзи жö. (*Стрöга.*) Коля! Ю рыбей жир, сёйышт, мый пызан вылö лöсьöдöма, пасьтась и котöрт школаö! Кылан? (*Пасьтасьö.*) Ме мунi колхознöй гумла вылö тölöдчыны. Урокъяс бöрын волы бабушкаыслы отсасьны. (*Мунö. Недыр мысти петö Коля.*)

КОЛЯ. Муніс! Первой кöсйысьліс ньöбны, а сэся ылöдіс... Но ладнö... (*Гөгöр видзöдлö, сэся этажерка улысь перйö газетаö гартыштöм деньга пачка.*) Он кö ньöбöй, ме ачым ньöба. Та вылö оз öти, а кык фотоаппарат шедас! (*Пырö Толя. Коля деньга пачкасö öдйö дзебö зептас.*)

ТОЛЯ. Ой, кутшöм скöр тэнад бабушкаыд! Паньдасис... Ме здоровайтчи, а сійö весиг эз видзöдлы... Эн-ö нин тэ сэтшöмасö скöрмöд?

КОЛЯ. Эг жö ме, мый тэ...

ТОЛЯ (*сумкасыс перйö книга*). Со тэнсыд книгатö вайи, Коля. Ок, и лöсыд... Аттьö. (*Мыччö книгасö.*)

КОЛЯ. Пукты этажеркаö...

ТОЛЯ. Ме ещö кутшöмкё книга бөръя лыддыны. Но?

КОЛЯ. Но.

ТОЛЯ. Коля, тэ эн вунöд, мый ми кöсйысьлiм юннатскöй кружок занятие вылад?

КОЛЯ. А мый ми кöсйысьлiм?

ТОЛЯ. Кыдзи мый? Талун урокъяс бöрын школа гөгöр и уличаяс пöлөн пуйас садитны...

КОЛЯ. А-а... Помнита.

ТОЛЯ. Зыр босьт, Коля...

КОЛЯ. Ме ог.

ТОЛЯ. Мыйла?

КОЛЯ. Ме сэсса, Толя, юннатскöй кружокад ог кут занимайтчыны.

ТОЛЯ. Кыдзи он кут?

КОЛЯ (*заводитö весавны пиньсö*). Ог кут, и — ставыс. Энлы, Толя... (*Паськöдö вомсö.*)

ТОЛЯ. Мый?

КОЛЯ. Ме, буракö, регыд висьма...

ТОЛЯ (*чуймö*). Висьман?

КОЛЯ. Да, висьма.

ТОЛЯ. Кынöмьд, юрид... висьö?

КОЛЯ. Оз на, но, буракö, висьма. Зубнöй паста кöрыс талун дзик мöдпöлöс.

ТОЛЯ. Кутшöм?

КОЛЯ. Дзик вазелин кöра. (*Тяпкöдö вомнас.*) А висьны заводит-чигөн пыр сiдзи — сёян öтитор, а кöрыс дзик мöдторлөн.

ТОЛЯ. Ме мыйкö татшöм дивöсö эг казавлы некор. Нолы? (*Коля кивыс босьтö тубик. Серöктö.*) Тэ жö, Коля, вазелинөн весалан пиньтö!

КОЛЯ. Оз вермы лоны.

ТОЛЯ. Со видзöдлы!

КОЛЯ. Збыль тай. (*Чышкö вöмсö.*)

ТОЛЯ (*гораа сералö*). Ме нин чайтi, висьöм вöснаыд кöсьян дугдыны юннатскöй кружокын занимайтчöмысь.

КОЛЯ. Аддзöмьд тай юннатскöй кружок!

ТОЛЯ (*чуймö*). А мый?

КОЛЯ. Мам кöсйö ньöбны фотоаппарат.

ТОЛЯ. Но и мый.

КОЛЯ. Гижси фотолубительяс кружокö.

ТОЛЯ. Ме сэнi занимайтча жö, но ог кöсйи энöвтны юннатскöй кружок.

КОЛЯ. Тэ сийö — тэ, а ме — ме.

ТОЛЯ. Колян वोся моз бара кöсьян кружокыс кружокö чирк моз чеччавны? Юннатскöй кружокыс петан, сiдзи и тöд, фотолубительскöй кружокö оз босьтны.

КОЛЯ. Мыйла?

ТОЛЯ. Бара дышöдас.

КОЛЯ. Оз, Толя. Ме тэныд сета сьöм, а тэ урокъяс бöрын ветлы магазинö да ньöб меным фотоаппарат.

ТОЛЯ. Ме ог.

КОЛЯ. Мыйла?

ТОЛЯ. Сы понда, мый кöсьян пышйыны юннатскöй кружокыс.

КОЛЯ. А кольчча кӧ, ньӧбан?

ТОЛЯ. Кольччан кӧ, гашкӧ...

КОЛЯ. Кольчча, сӧмын ньӧб, Толя. Медбур фотоаппаратсӧ ньӧб.
(*Сетӧ Толляы денъга.*)

ТОЛЯ. А мыйла ачыл он ньӧб?

КОЛЯ. Меным некор, ковмас саженецъясла вӧрӧ мунны... Бӧрсӧ
воам, гашкӧ, войнас...

ТОЛЯ. Сидзкӧ, кольччан юннатскӧяд?

КОЛЯ. Ме жӧ висьталі нин. (*Пуксьӧ пызан сайӧ.*) Пуксьы сӧй ме-
кӧд, Толя.

ТОЛЯ. Меным оз ков.

КОЛЯ. Мед оз ков, но тэ сӧй.

ТОЛЯ. Кыдзи нӧ ковтӧгыс сӧя?

КОЛЯ. Мырдӧн.

ТОЛЯ. Мырдӧнтӧ ог вермы. Коля, а мыйла фотоаппаратсӧ мамаыл
ачыс оз ньӧб?

КОЛЯ. Тэ мый? Он-ӧ нин тэ чайт, мый ме гусялі?

ТОЛЯ. Ме нинӧм ог чайт, а сидзи юала...

КОЛЯ. Да, тэ, Толя, эн пов...

ТОЛЯ. Ме ог пов... Ме прӧста сидзи... Но, тэрмась, мед ог сӧрмӧй
урок вылас.

КОЛЯ. Менам сӧйсис нин. (*Пызан вылысь бумагаӧ гартыштӧ
бура уна сӧянтор да суйӧ портфельӧ.*) Тайӧ саженецъясла кайлыны.
(*Пастасьӧ.*) Велала снимайтчыны и медпервой ме фотографируйта
тӧнӧ, а тэ менӧ. Ладнӧ?

ТОЛЯ. Ладнӧ.

КОЛЯ (*босьтӧ портфель*). Мӧдім!

ТОЛЯ. Мӧдім. (*Коля кутӧ Толяӧс пельпомӧдыс, мунӧны.*)

Занавес.

МӧД КАРТИНА

Действиеыс мунӧ сәні жӧ да сийӧ жӧ лунас рытладорыс. Ньӧжйӧник вӧссьӧ ӧдзӧс,
Толя пыртӧ чотысь Коляӧс.

ТОЛЯ. Ньӧжйӧджык, ньӧжйӧджык, Коля. (*Пуксьӧдӧ диван вылӧ.*)

КОЛЯ. Ой, кутшӧма юкалӧ!

ТОЛЯ. Ичӧтика терпитеышт, Коля. Ме скорая помощла котӧртла.
(*Кӧсйӧ мунны.*)

КОЛЯ. Толя, сулав!

ТОЛЯ. Мыйкӧ колӧ?

КОЛЯ. Толя, оз ков скорая помощыл.

ТОЛЯ. Но-но, тані геройствоыл дзик нинӧмла! (*Бара кӧсйӧ мунны.*)

КОЛЯ. Толя! (*Кокпӧв йылас чеччалӧ Толя бӧрся.*) Меным кок-
ныыдджык нин лон.

ТОЛЯ (*повзӧ*). Мый тэ вӧчан?! (*Коляӧс бӧр пуксьӧдӧ улӧс вылӧ.*)

КОЛЯ. Толя, босьт да кыскышт кокӧс, гашкӧ, дугда чотны.

ТОЛЯ. Доймас. Врачӧс, буди, корлам.

КОЛЯ. Оз ков. На кыскы.

ТОЛЯ. Сӧмын бӧрыннас эн элясь. (*Кыскӧ Колялысь коксӧ.*) Оз
доймы?

КОЛЯ. Оз.

ТОЛЯ. А тадзи?

КОЛЯ. Да тэ ёнджыка. О-о! Кывлін, кыдзи лотшмуніс?

ТОЛЯ. Эг.

КОЛЯ. А ёні висьтав, кёні менам фотоапаратыс?

ТОЛЯ. Эг на ньёб.

КОЛЯ. Мыйла?

ТОЛЯ. Пыр на школа дорын пуйс садитім.

КОЛЯ (зэв ёбиженнёя). А ме нин тэно кык час чёж виччыся поспомын.

ТОЛЯ. Тэ ёмёй саженецъясысла эн ветлы?

КОЛЯ. Кайлі, но кокёс дойді, да школаса конюх Иван Матвеевич менё бөр вайис.

ТОЛЯ. Кыдзи нё дойдін коктё?

КОЛЯ. Но... воим Утка шор дорё, кутім лэччыны чойсё, ме чеччышті телегасьыс и музгыльті.

ТОЛЯ. Эк, тэ... циркач... ёна доймис?

КОЛЯ. Доймис, дерт.

ТОЛЯ. Эн бөрд?

КОЛЯ. Вёськыда висьтавны?

ТОЛЯ. Дерт жё, вёськыда...

КОЛЯ. Неуна бөрдышті... зэв ёд ёна доймис. Иван Матвеевич весиг больничаё кёсийс нуны, но ме эг мун.

ТОЛЯ. Мыйла?

КОЛЯ. Тэ вёсна. Фотоапарат виччыси, а тэ со абу ньёбёмыд.

ТОЛЯ. Збыль ёд, Коля, кадыс эз сюр. Ме дзик пыр котөртла, Коля. (Кёсий мунны.)

КОЛЯ. Кытчө?

ТОЛЯ. Магазинас. Ме регыд! (Котөртё.)

КОЛЯ. Толя, энлы! Толя! (Видзөдө ёшиньёд.) Муніс... Кор тшөкті — эз ньёб, а кор нин эг кёсий ыстыны — котөртіс... Йёй юр! Мый меным ёні вөчны? Ёд вермас ставыс вөссьыны... А төдмаласны кё, став школа кутас серавны ме вылын, стенгазетаё лэдзасны. Кутас янөдны школаса директор Алексей Иванович, учительяс... Ок, и петкөдласны жё меным пуж мам да бабушка! А мый шуас бать, кор воас командировкасьыс? Омөльтор артмис. (Ёдий пасьтасьё.) Суёда Толяёс да бөр бергёда. Босьта сы ордыс деньгасё и ачым ньёба... Ог. Бурджык лөб, бөр пукта мамлы сумкаас... (Пырё Евдокия Петровна.)

ЕВДОКИЯ (пыригмозыс, повзёмён). Коля! Зарни пиёй тэ менам! Мый тэнад кокыл лои?

КОЛЯ. Көкөй? Нинём...

ЕВДОКИЯ. Толя паныдасис... тэ пё коктё зэв ёна дойдёмыд...

КОЛЯ (аслыс). Катша! (Заводитө чотны.) Да, дойді...

ЕВДОКИЯ. Петкөдлы, кытіджык?

КОЛЯ. Көкшегйөс... Со, таті.

ЕВДОКИЯ. Ойя-да-ойя! Кыдзи нё тэ дойдін, Қоленька?!

КОЛЯ. Телега вывсянь чеччышті.

ЕВДОКИЯ. Но и бордтөм рака. Ёна пыктөма?

КОЛЯ. Абу.

ЕВДОКИЯ. Нолы пөрччыв көмтө, ме видзөдла.

КОЛЯ. Ог, ог... (Кёсий мунны.)

ЕВДОКИЯ. Кытчө тэ мөдөдчин?

КОЛЯ. Меным колө мама дінө ветлыны, бабушка.

ЕВДОКИЯ. Доймём кокөн? Мый тэ, Колюк, йоймин? Тэныд, зарни пи, өнi куйлыны колö.

КОЛЯ. Ме, бабушка...

ЕВДОКИЯ. Пöрччысь и дзик пыр жö вод. Ветлöдлыны кө кутан, аслыд жö лёкджык лоас... Весиг коктöг верман колыны... Ен мед видзас татшöмторйись...

КОЛЯ. Бабушка...

ЕВДОКИЯ. Ланът, кывзыны ог көсйы. *(Сьöкыда ышловзёö.)* Кыдзи бара мамайды та йылысь висьтавыны... *(Пöрчöдö. Коля ымöстö.)* Ена висё, Колюк?

КОЛЯ. Оз... Ена...

ЕВДОКИЯ. Сидзкö, вöрзис. Коньöрöй, тэ менам. Кытчöкö ещё на көсьян мунны. Ме тэнö водтöда, Колюк, доймём кок вылад ва дöра пукта, а ачым котöртла веськöдчысьла.

КОЛЯ. Эн, бабушка, веськöдчысьёс эн кор.

ЕВДОКИЯ. Но либö врачöс вайöдла.

КОЛЯ. Да, мыйла врачöс? Менам жö кокöй эз вöрзый, а прöстö музгылтычтытiс. Со ме нин пöшти ог чот. *(Ветлöдлö джодж кузя.)* Аддзан?

ЕВДОКИЯ. Ой, дугды, Колюк, дугды! И окота жö тэныд бабушкаыслысь сёлöмсö кырлöдлыны...

КОЛЯ. Бабушка, менам кокöй дзоньвидза, сё збыль, дзоньвидза... Ме весиг йöктыны верма.

ЕВДОКИЯ. Крöватё, крöватё, Колюк. *(Зэв виччысьмөн отсалö Колялы пырны мöд вежöсö. Недыр мысти Колялы ньöбöм виль пальто вайö Наталья Семёновна.)*

НАТАЛЬЯ *(пыригмозыс)*. Волы, Коля, видзöдлы, кутшöм мича пальто ме тэныд ньöби! *(Петö Евдокия Петровна.)* Тэ нö талун гортын нин, мам?

ЕВДОКИЯ. Гортын.

НАТАЛЬЯ. Мама, со ме Колялы пальто ньöби.

ЕВДОКИЯ *(видлалö пальтосö)*. Вывтi бур пальто. Донаö нö?

НАТАЛЬЯ *(пöрчысьсö)*. Ог лысьт висьтавынсьö весиг, сэтшöм дона.

ЕВДОКИЯ. Сидзкö, сьöмыд сюрис? Ме жö шулi, мися, уджаланинад колн.

НАТАЛЬЯ. Эз сюр. Аскиöдз удждыси.

ЕВДОКИЯ. Эз сюр?!

НАТАЛЬЯ. Ме чайта, көнкö гортын...

ЕВДОКИЯ. Ми жö аскöдыд корсим.

НАТАЛЬЯ. Кытчö нö лои сийö? Ещё ковмас видзöдлыны. *(Кык-нанныс корсьöны.)* Быдөн юрöй висьмис...

ЕВДОКИЯ. Сюрас, эз жö öд сыв.

НАТАЛЬЯ. Ойя жö нин да ойя. Мама, Коляыд нö кытчö петiс?

ЕВДОКИЯ. Гортын.

НАТАЛЬЯ. Занимайтчö?

ЕВДОКИЯ. Да... оз...

НАТАЛЬЯ. Ме тэнö, мама, ог гөгөрво талун... «Да», «оз». Мыйла меысь дзебан? Коляыд босьтöма сьöмсö? Висьтав, мама, мый лонс?

ЕВДОКИЯ. Наташа, сöмын эн повзый. Коляыд...

НАТАЛЬЯ. Ме сидзи и чайтi, мый Коля босьтiс.

ЕВДОКИЯ. Да ме ог сьöм йылысь. Коляыд... ичöтика коксö дойдöма.

НАТАЛЬЯ *(чуймö)*. Коксö?!

ЕВДОКИЯ. Коксö.

НАТАЛЬЯ. Мися жō талун лунтыр сьōлōмōй эз вōв местаын! Ой, дзикōдз лигышмуні.

ЕВДОКИЯ. Да, тэ весьшōрō сідзи повзин. Бурдас, важсьыс ён-джык лō. *(Петō Коля, мамыс уськōдчō сы дінō.)*

НАТАЛЬЯ. Коленька! Дона пийō менам! *(Кутлō.)*

ЕВДОКИЯ. Эн сэтшōм ёна кутлы, дойдан.

НАТАЛЬЯ. Кыті нō доймис тэнад, Коленька?!

КОЛЯ. Мама, ме...

ЕВДОКИЯ. Коньōрōй тэ менам. *(Чышкалō синдорсō.)* Менам, коньōрушкой. *(Чышъян помнас чышкалō синдорсō.)*

НАТАЛЬЯ. Мама, эн бōрд. *(Пиыслы.)* Кыдзи нō тэ дойдін?

ЕВДОКИЯ *(бōрдōмсорōн)*. Бōрō пуясла мунігōн телега вывсянь чечыштōма...

НАТАЛЬЯ *(зэв нежнōя)*. Коленька, оз жō позь сідзи... А ме со тэ-ныд выль пальто ньōби. Кажитчō?

КОЛЯ. Мама... меным оз ков...

НАТАЛЬЯ. Мыйла? Фотоаппарат тэныд колō?

КОЛЯ. Оз. Ме...

ЕВДОКИЯ. Оз да оз. Шу — колō...

НАТАЛЬЯ. Фотоаппаратсō, Коленька, бōрынджык... ъні пасьтав тайō пальтосō. Ме тэно больничаō нула. *(Кōсйō пасьтōдны. Пырō Толя.)* Эг чайт, Колюк, мый тайō выль пальтонас тэно ковмас нуны больничаō.

ТОЛЯ. Наталья Семёновна, энō нуой сійōс. Ме кори скорая помощь.

КОЛЯ *(повзбō)*. Тэ корин скорая помощь?!

ТОЛЯ. Кори.

НАТАЛЬЯ. Со ъд кутшōм бурōсь тэнад ёртъясыд, Коленька. Аттьō, Толя.

ТОЛЯ. Пōжалуйста.

НАТАЛЬЯ. Сідзкō, Коленька, виччысьлам... Ладнō? *(Коля лэдзō юрсō.)* Пōрчы пальтотō...

ТОЛЯ. А тайō, Коля, тэныд. *(Сетō бумагаō гартыштōм фотоаппарат.)*

НАТАЛЬЯ. Мый нин, кутшōм гōснеч ньōбин, Толя?

ТОЛЯ. Тайō фотоаппарат. А со сдачаыс, Коля. Петкōдлы мамайд-лы фотоаппаратсō. *(Коля векыштчō.)* Ой, сэтшōма висьō?

НАТАЛЬЯ. Фотоаппарат. *(Босьтō фотоаппаратсō.)* Кытысь тэныд, Толя, та мында сьōмыс?

ТОЛЯ *(чуймō)*. Кыдзи кытысь? Ті жō сетōмныд, Наталья Семёновна...

НАТАЛЬЯ. Ме?!

ТОЛЯ. Да. Коля шуис... и ме со ньōби.

НАТАЛЬЯ. Тайō збыль, Коля? *(Коля нинōм оз шу, яндзымысла видзōдō джоджō, сэсса кōсйō пыийыны ывлаō.)* Сулав! *(Коля сувтō.)* Лок татчō! *(Коля матыштчō.)* Менам сумкаысь босьтін? *(Коля нинōм оз шу.)* Али кывтō ньылыштін? Менам сумкаысь босьтін?

КОЛЯ *(сьōкыда)*. Да.

ТОЛЯ *(скōрысь)*. Эк, тэ! Менō тшōтш янōдін. Наталья Семёновна, ме эг тōд...

НАТАЛЬЯ. Эска, Толя.

ЕВДОКИЯ. Виис бабсō, дзикōдз виис омōлик детинкаыд.

НАТАЛЬЯ. Да, гōгōрвоан он тэ, мый тэ вōчин? Ме чайті, мый менам пи честнōй школьник... А сійō, вōлōм, со кутшōм быдмō! ъд тэ вōсна ъні меным яндзим лōб улича вывтī мунны, йōзлы синмас видзōд-лыны.

ЕВДОКИЯ. Ме сійӧс дзоридзалысь нэр цветӧс моз дӧзьӧрита, ачым кӧмӧда-пасьтӧда, ас киӧн верда-юктала, ковтӧм и коланторъяс ньӧбала...

НАТАЛЬЯ. Сійӧн и тшыкӧдім. Но, пиук, мый жӧ ми ӧні кутам вӧчны?!

КОЛЯ (ёна волнуйтчӧмӧн). Мама... Ме фотоаппаратсӧ бӧр нуа магазинӧ.

ЕВДОКИЯ. А кокыд?

КОЛЯ. Менам кокӧй дзоньвидза... Ме... Ме... ылӧді.

НАТАЛЬЯ. Ылӧдін?!

КОЛЯ. Да, ылӧді.

НАТАЛЬЯ. Ещӧ выльтор. Мыйла?

КОЛЯ. Медым регыдджык бӧр локны гортӧ. Толя ордысь босытны фотоаппаратсӧ. Ӧні меным сійӧ оз ков... Бӧр нуа...

НАТАЛЬЯ. Ме сійӧс аски ачым нуа да сдайта. А тэ котӧрт да висьтав, мед врачьяс оз локны. (Стрӧга.) Талунсянь ме ачым босытча лечитны тэӧ.

ЕВДОКИЯ. И ме...

КОЛЯ. Толя, та йылысь тэ некодлы нинӧм эн висьтав...

ТОЛЯ. Тэ ещӧ лысьтан корны, медым ме некодлы эг висьтав...

КОЛЯ. Аски ме ачым ставсӧ висьтала... мед накажитӧны.

НАТАЛЬЯ. Кужин мыж вӧчны, куж и кывкутны.

КОЛЯ. Мама, бабушка, прӧститӧй менӧ. Толя, ме мыжа. Татшӧм-тор ме вӧчи медводдзаысь и медбӧръяысь. (Кияснас тупкӧ чужӧмсӧ да котӧртӧ ывлаӧ. Толя петӧ сы бӧрся.)

НАТАЛЬЯ. Но, мама... Вот тэныд и зарни пи!

ЕВДОКИЯ. Да-а...

Занавес.

МИЯН ЛУНЪЯССЯ ОЧЕРКЪЯС

В. ТЕНДРЯКОВ

„СЬӨКЫД ХАРАКТЕР“

Райкомын быдногыс предупреждайтисны: «Зыбун — сьөкыд характера, колö аддзыны сы динö ключ». И Павлищевлы совхозса директор сэки кажитчис зэв важнöй да солиднöй мортöн: эштöм начальственнöй кынöм, кодöс вöнялöма тасмаöн, властнöй бас, ньöжмыд вöрасьяс, а видзöдлассьыс верман места вылад кынмыны.

Совхозö Павлищев воис рытын.

Сылы недыр ковмис пукалыштны кабинет öдзöс дорын. Öдзöсыс вöли джуджыд, кышöма сьöд дерматинöн, а сы вылын табличка, кодi вись-талiс, мый öдзöс саяс пукалö директорскöй особа. Ставыс сiдзи, кызди и вичысис Павлищев. Югид, ыджыд комната, кык пызан: паськыд письменнöй да гöрд скатертöн вевтöм кузь пызан заседаниеяс нуöдöм вылö. Но чернильнöй прибор сайыс сылы воча чеччис дзормöм юра да посни чукуръяса, гожъялöм чужöма ичöтик, косыник морт. Ни начальственнöй кынöм, ни властнöй бас, ни кынтана видзöдлас эз вöвны. Синтьясыс директорлөн рудоватöсь, муртса быгалыштöмабсь, но приветливöйбсь.

Сйö топыда кутлiс Павлищевлыс кисö, сёрнитiс гажаа, сьöлöм-сянныс:

— Кывлi, кывлi, выль парторг мянö,— и пыр жö дружескöй вуджис тöдса морткöд моз сёрни вылö.— Пуксы... Нолтö висьтав, рöднöй душа, веськыда, тэныд, кöнкö, районын ме йылыс мыйсö сöмын эз сьывны: сёрни вылö сетчйтöм, радейтö, медым гөн нылыдыс шыльöдисны?..

Сйö копыртыштiс юрсö, мудера видзöдлiс Павлищевлы синмас. Мöдыс серöктiс:

— Ог дзеб, висьтавлiсны. Правда, эз сэтшöм ёся.

— А-а!— торжественнöя бергалыштiс Зыбун паськыд директорскöй креслöын.— Ме, муса мортöй, районын повзöдчыс кодь. Меөн быдöнöс, кодi ме дорö локтö, повзöдлöны. А тэ эн пов, мекöд позьö сёрнитчыны.

— А ме ог и пов.

— Армияыс, отставкаын?

— Пограничник. Дас вит во заставаыс заставаö кочуйтi.

— Э-э! Тыдалö, абу полысьяс лыдыс.

Зыбун друг чеччис — ичöтик, векни пельпомъяса, сöстöминик косо-вороткаа, старичок-аккуратист,— матыстчис öшинь дорö, чургöдiс кисö:

— Аддзаа?

Öшинь улын зымвидзис водонапорнöй башня, кодi пöшти ставнас тупкис рöмыд кодь зумыш небесасö аслас пемыд тушаöн.

— ...А сы сайын кык скöтнöй двор, кирпич бердö кирпич тэчöма.. Свиарник, телятникъяс, ветеринарнöй пункт, детскöй ясли, медпункт,

олан кёркаяс. Быдса кар, рөднөй душа! Кокни шуны. А ме нелямын коймөд воын салдатъяскөд өтлаын ичөтик нопторйөн вои. Ставнас совхозыс вөлі кирпич торпыриг, көнсюрө сөмын пач трубаяс чурвидзисны. Со тайö кияснас, зарнийö, пөим пиысь кыпөді.

Зыбун чургөдіс ичөтик, стариклөн кодь вынтөм кияссö. Павлищев уважайтөмпырысь видзөдліс на вылө.

Узис Павлищев совхозса главнөй зоотехник Рубашкин ордын. Кызоват, мелі чужөма Рубашкин да сылөн гөлубөй синъяеа гөтырыс вөлөмабсь шань йөз. Найö гөститөдісны выль парторгөс чөскыд сливкиөн да ёна тшөктісны водны асланыс кроватьö: «Ми абу гөстьяс, ми аслыным местатö аддзам. Шойччөй, олөй гортаныд моз». Но Павлищев водіс лабичө.

Дыр куйліс, тэрмасьтөг куритіс, мөвпаліс.

Со тадз жö дас вит во сайын сійö первойысь куйліс салдатскөй койка вылын, кывзис соседьясыслысь сургөмсö да думайтіс: «Мый воан луныс меным дасьтö?»

Рөднөй сиктсыс веськаліс Дальнөй Востокö, вөр пиö, матыса карөдз — витсө километр. Сопка вылын не рочын моз гөрд кокъяса кызьяс пөвстын сулаліс застава: кык керка да на вевтьяс вылын вышка.

Сійö велөдчис и велөдіс. Воис рядөвөйөн, помаліс майорөн. Медбөрья погранзаставаыс, көні ковмис служитны, сідзи и шусис — Павлищевлөн застава.

Өні со сійö куйлө, видзөдө пемыд пөтөлөкө, төждысьөмөн мөвпалө Зыбун йылысь: «Сьөкыд характер? Вермас лоны. Став сертиыс төдчө: татшөмыдлы чуньтө вомас эн сүй. Но аддзыны сы дінө ключ позьö... Кыдз бара босьтча төдтөм уджас?..»

Тайö мөвпьяснас и унмовсис.

Өчереднөй партийнөй собрание вылын 1942 восянь КПСС-са членөс, Борис Александрович Павлищевсö вөлі бөрийөма «Гөрд плесо» совхозса парторганизация бюро составö да лоис секретарөн.

Арся водз асылын буситан рөмыдыс дыр эз вешйы му весьтысь.

Быдторсö нин аддзывлөм кожанөй реглана Павлищев кодзыдысла йөжгыляситыр муніс видлавны совхозлысь овмөссö. Скөтнөй дворьяс-сянь восьса өдзөсьясті кыліс пөдөнъячасөн клөнөдчөм, өвтіс шоныд йөв дукөн.

Совхоз славитчис породистөй порсясөн. Скөтнөй дворьяс сайын — быдса свиноводческөй городок. Дженыдик трубаа ичөтик керка — кормокухня — гөгөр вөліны свинарникъяс, өта-мөдыскөд өткодь кузь зданиеяс, кодъяслөн өшиньясыс ляпкыдикөсь, быттьö читкыртчыштөмабсь. Ставсö найөс тэчөма кирпичысь, вевттьөма көртөн, стрөйтөма зумыда, не өти поколение чөж оласны.

Свинарниклөн джынвийö восьса өдзөс пыр Павлищев кыліс Зыбуныльс гөлөссö, пырис, сувтіс өдзөс дорас.

Мерлушкөвөй шапкаа, косыник, пөшти детинкалөн кодь фигура сертиыс вурөм шоныд бушлата, кутшөмөс новлөны кавалеристьяс, Зыбун сулаліс клетка дорын да кияссö мышку саяс кресталөмөн сёрнитіс вөс-ни, ёсь гөлөсөн:

— Мөд поресьпиөс мамыс лямөдіс! Мөдөс өтпырйө!.. А тэнад гөтырыд гортас пукалө, пукалан местасö гаддьөссьытөдзыс зыртö!

Зыбун водзын, чужөмсö увлань лэдзөмөн, мыжа морт моз йөжгылясис директорысь поводнөй кузьджык, ён мужчина — зумыш чужөма, мазутөн лөставмөн зыртчөм ватника, гынкөмыс, тыдалө, из кодь чорыд, кодөс сүйөма аршинджын кузя галошиö.

— Данила Митрофаныч,— чинтыштõм басõн дорйысис мужчина,— асьныд tõданныд: челядь сылõн. Кысь нин сылы пукавны, шõйтõ горт-сянь свинарникõдз. Квайт душ, ставныс поснисыс-посниõсь, быдõнõс верд, быд бõрся видзõд. Миян детскõй яслиыд...

— Онõ сийõ ясли вылас видзõдõй! Тайõ ясли бõрсяыс видзõдõй!— Зыбун перчаткиа кинас индїс потшõс сайлань.— Онõ кõсйõй —ог кут! Ни тәнõ, ни гõтыртõ! Шапкаõн бõрсяньныд кута õвтчыны: «Бур туй, мися».

— А менõ нин мый вõсна, Данила Митрофаныч?

— Оти лавка тїян... Ладнõ, ме нин сїдз, прõстита и тайõ раз. Сõмын кыкнан порсьписыс удж донсыд бергõда. Кыкнансыс, зарнийõ!

Мужчина чõв олїс. Зыбун видзõдласнас мерайтїс сийõс синкым вылас лччõм шапкасяньныс сьõкыд галошиõдзыс да бергõдчис. Павлищев аддзис сылысь чужõмсõ, кодї вõлї єсьмыштõма быд чукурõн, вомсõ топõдõма зывõктõмõн. Чужõм вывсыс выражениесõ вежтõг Зыбун кõдзыда видзõдлїс Павлищев вылõ да докнитїс юрнас:

— Кывлїн? А? Кутшõмõсь миян уджалысьясы! Коммунист ещõ. Дыш гõтырсõ дорйõ.

И решительнõй походкаõн, пельпомъяссõ лэптыштõмõн, петїс.

Павлищев матыстчис мужчина дїнõ.

— Мый танї лоис?

Сийõ дõзмõмпырысь кõсõйтчыштлис.

— Мый лоис, лоис нин, и сёрнитнысõ нинõм йылысь.

— А век жõ?.. Кытчõ эськõ пуксыывны?

Кормокухнянн ғырысь котельяс улын ломтысисны пачьяс, тальялõм му джджõ чеччалїсны õгырьяс. Павлищевлõн выль tõдсаыс, Никита Чугун, пукалїс песьяс вылын сьõкыд гынкõма кокъяссõ паськõдõмõн. Первойсõ сийõ вочавидзис дышпырысь.

— Кõнї уджала?.. Да со тай кормокухняын механикала. Кутшõм уджыс?.. Видзõда движок бõрся. А ёнджыкасõ сїдз овлõ — кытї розялас, сэтчõ и тупйõд пыдди ытасны.

— Гõтырыд уджалõ жõ?

— Кывлїнныд миянлысь сёрнисõ? Свинаркаõн уджалõ.

— Висьтав веськыда, эн дзеб синъястõ. Мый лоис?

Чугун лэптїс синъяссõ, найõ пач би югõрьяс улын дзирдыштісны гажтõма õзйыштõмõн.

— Тэ коммунист?

— Дас во стажыс.

— Но и эн ворс мекõд шыра-каняõн. Висьтавлы.

Чугун минута кымын чõв олыштіс.

— Юасинныд мед эськõ Данила Митрофановичлысь. А меным висьтавысõ нинõм йылысь. Тї код ордõ овмõдчинныд?

— Рубашкин ордõ.

— А Рубашкинъясыс кутшõм керкаын олõны, тї онõ tõдõй?.. Войдõр сэнї õдзõс весьтас вывеска õшалїс, а õнї сийõс снимитїсны, мед синъяссõ эз веж. Сэнї детскõй ясли лыддысьсõ. Рубашкивлõн гõтырыс — заведующõй, удж дон босьтõ. Яслиыс кымынõд во тупкõса. Со õнї Зыбун видчис: гõтырõс пõ доръя. Сийõс и дорйынысõ нинõмла. Челядьыс керка тыр, сутки чõж гортынõсь, миян капиталъяс вылõ нянькатõ он медав. Быдõнлысь нырсõ чышкыны — и то кад колõ. Вõлї кõ эськõ ясли...

— Зыбуныс мый видзõдõ?

— Сийõ видзõдõ, кызд эськõ мед ми Рубашкинõс эг беспокоитõй.

— Мыйõн нõ сийõ Рубашкиныслы сэтшõмасõ обязан?

— Код tõдас мыйõн? Оти кыис мõдсõ мыськõ.

— Сідзкō ті, мый видзōданныд?

— Коді миыс?

— Кōть тэ, коммунист — дас вося стажыд.

— Медым мен шуны паныда кыв, колō водзджык расчѣт корны да выль места корсыны челядыкōд, гōтыркōд... висьысь старука-мамкōд. А то сѣясны, лыясōс оз колены.

Никита Чугун сѣрнитіс неокотапырысь, мудзōмпырысь, кокныдык дōсадаōн. Пачса би югōрьяс дрōжитисны сылōн из кодь банбокъяс вылын.

Павлищев лантьіс. Водонапорной башня, скōтнōй дворъяс, ляпкы-дик, крепостьяс кодь кыз стенъяс свинарникъяс, улица пōлōн электро-линия столбъяс, збодер гōлōса, дзормōм юра ичōтик морт: «Со тайō кияснас, зарнийō, пōим пиысь кыпōді...» Предупреждение, кодōс кывліс райкомын,—«сьōкыд характер»—и тайō, мый висьталіс ѓні кормокух-няса механик. Ставыс ѓтлаын некыз эз йитчы, ѓтитор эз лōсяв мōдтор дінō...

Павлищевлōн чōв олōмыс повзбōдіс Чугунōс. Сійō кутіс видзōдны зумыша, полōмпырысь.

— Ме, дерт, быдтор вылō аслам вышка вывсянь видзōда. А Данила Митрофаныч, тыдалō, асногыс арталō. Сылы тыдаланаджык,—муртса кывмōн кутіс оправдывайтчыны Чугун.

Эз на вевъяв Павлищев петны животноводческой городокысь, кызди паныдасис Рубашкинкōд. Сійō сѣрнитіс вид вылас тōдчытōм, старука моз чышъянасьмōм нывбабакōд. Рубашкин казяліс парторгōс да кутіс ѓвтчыны кинас.

— Борис Александрович! Абу тōдсаѓсь?.. Дружкова ѓрт!—сійō кыскыштіс яндысьысь нывбабаѓс Павлищев дінō.—Миян гордость. Со-циалистической Уджывьса Герой! Районын дзик ѓти!.. Тōрыт на сōмын областысь воис, животноводческой курсыс вылын опытōн юксис.

Дружкова яндысьмōн нюмъялігтыр, чышъян помнас вомсō туп-кыштмōн, чургōдіс кисō.

— Тōдмасынныд овмōсōн? Кутшōм впечатлениеяс? Производство!—Рубашкинлōн чужбōмыс гōрдōдіс свеклō рōмōдз. Сійō небыдика кутіс Павлищевōс соскōдыс да гажаа больгис.—Ставыс сылōн заслугаяс! Данила Митрофанычлōн!

Дружкова ышловзбōмōн шуис:

— Бур морт! Ставсьыс сылы благодарнойбсь.

— Ме кывлі, народкōд пō крукодь, унаысь пō вōчō несправедли-вōя,—видзчысьмōн шыасис Павлищев.

Рубашкин веськодя шеныштчис:

— Крутодь? И слава богу, мый абу кисель кодь небыд. Сылōн крутлунтōг ѓмōй татшōмсō стрōитім? А сѣрнитны кō справедливость йивсьыд, быд несйōдōм вылō он вевъяв шуны: «будьте здоровы». Збыль ме шуа али ог, Дарья Панкратьевна?

Дружкова бара тупкис чышъян помнас вомсō.

— ѓти кывйōн: бур морт. Ас серти кō артавны: со меным быдōн-сянь почѣт и уважение, а мыйōн эськō ме вōлі Данила Митрофанычтōг?

Павлищевлōн ляпкыдик, кучик пальтоа фигураыс кутіс лоны при-вычнойōн и фермаясын, и кормокухняын, и мастерскойясын.

Зыбун вōлі пыр занят аслас делōясōн, гежōда паныдасьліс парторг-кōд, но кадысь-кадō интересуйтчис, юасис Рубашкинлысь?

— Но кызди нин выль мортыс олō? Мый вōчō? Вывті нин лōнь. Лōнь нюрад пō, висьталōны, чōртъяс олōны.

— Мыйысь сылы шумитнысö, Данила Митрофаныч?— шемöсмыліс Рубашкин. Миян делöын сійö кага. Тöрыт Агния Пряткина вердö ассыс порсьяссö, шыблалö воръясö роксö, а сійö быдса час сулаліс, юасис: мый сетанныд, кутшöм нормаыс, уна-ö сулалö маткаöс öти лун чöж вердöмыс?..

— Сёрнияс, тыдалö, ме йылысь чукöртö. Налöн татшöмторйыс шусьö контролируйтöмөн.

— Эг казавлы. Дерт, көнкө, норасялісны. Да сылы не жалöбаясöдз, сылöн öти тöждысьöм, кызд эськö разберитчыны миян наукаын.

Зыбун эскытöма тяпйöдлыштіс паръяснас.

Öтчыд сійö паныдасис Павлищевкöд бухгалтерияын. Павлищев пукаліс пызан сайын да омöля гөгөрвоана делö гөгөрвоны зільысь морт моз листайтіс кутшöмкö сьодасьöм бухгалтерскöй книга.

Старшöй бухгалтер Гаврила Белый, зумыш, недоверчивöй мужчина, кодэ эз вермы терпитны, медым делöö суитчисны боковöйяс, парторглы плешкас, öчки вывтис видзöдöмөн, объясняйтис небыдика:

— Мый вернö, сійö вернö: порсьöс гортын вердöм сувтö донтöмджык. Сэні көзяиныс и петшöртö пуыштас и шомкортö заптыштас... тайö добраыс вылö дон оз ков. А миян жö быд кусöк көрымысь босьт да пукты көпейка.

Зыбун чукöстіс:

— Борис Александрович, пырав ме ордö, зарнийöй...

— Тöдмасын?— юаліс Зыбун, кор лэдзис парторгöс кабинетас, да öтветсö виччысьтөг тэрыба торкис асьсö:— Делöяс йывсьыд ми тэкöд, рөднöй душа, ещö сёрнитам на. А вай ас йывсьыд думыштлам.

— Ме йылысь?

— Али оз ков? Тэ гöтыра? И челядь, көнкө, эмöсь? Кытчö найöс устроитін?

— Карын на рөдня ордын олöны.

— Татчö колö кыскыны.

— Овмөдча — кыска.

— Тэ аддзылін миянлысь выль керкаяссьö? Дерт, татшöмъясыс оз на ставислы тырмыны. Тэныд отсалам овмөдчынытö. Бур керка, мөс сетам, асланым машинаяс совхозын — «газик», «Победа». Абу корысьяс, гöльяс улö лэччысыны нинöмла.

Зыбун пукаліс диван вылын пидзöсьяссö кияснас топыда кутöмөн, вöсньыдик сылісö нюжөдöмөн, ёсь кадыкыс то тэрыба мыччысьліс, то вошліс дөрөм воротник улас.

— Аттьö. Кыдзкö-мыйкö дырөн овмөдчам,— заводитіс Павлищев.— Но век жö көйи эськö ме делö йылысь юавны.

— Юав, оз кө терпитсы.

— Висьтав, Данила Митрофанович, мыйла килограмм төварнöй порсь яйыс миян сэтшöм дона сулалö?

— Этша öмöй помкасыс!.. Да тэныд, менам радлунöй, Гаврила, кажитчö, объяснитіс.

— Объяснитіс. Сöмын, меным кажитчö, мый тайö артмö мукöд помкаяс вöсна.

— Мыйнö, вöсьты менсьым синъясöс. Гөгөрвөд, ог кө гөгөрво.

— Миян совхозын быд свиноматка вылö воö вит уджалысь.

— Дивö тай! Омöля тэ видзöдалöмыд. Быд свинаркалы прикрепи-тöма нёл, вит свиноматкаөн.

— Сійö збыль, свинаркасыс оз тырмыны. А сы пыдди мыйта йöзыс занимайтчöны непроизводительнöй уджөн. Көрымъяс ньöбөм кузя экспедиторъяс — öкмыс али дас морт. Öтиыс тырмёмөн, мукөдъяссö эськö

муяс вылө ыстыны, медым найö эз государственной денга вылө, а асланыс уджон көрымсö лөсьöдiсны, картофель пуктiсны да нянь көдзисны.

Зыбунлөн ёс кадыкыс скöрыс чеччыштiс воротник вывтiыс.

— Велöд — кывзышта... Гыч каньöс велöдiс: он пö тэ сiдз шыръяссö кый, кызди колö. Татшөм наукаыдлөн доныс ичöt.

— Öтияс совхозын вынсьыс петöны, мыркöны, мöдъяс бездельничайтöны. Тайö бездельникъясылы разной туйясөн ставкаяс корсьöны.

— Кодi нö бездельничайтö?

— Пример колö? Пöжалуйста. Детскöй яслитö тупкöма!

— Помещениесö временнö займитöма. Специалист, ог вермы кольны жилплощадьтöг.

— Пöръяси, Данила Митрофанович. Рубашкин пырис тайö керкаас сэтшөм условиеөн, медым гöтырыс лöд детскöй яслиса заведующöйөн. Ясли оз уджав, оклад сiйö получаютö. Тэныд öд тайö тöдса!

Зыбун нумъялiгтыр доккiдлiс юрнас.

Тайö сёрни бöрас нинöм эз вежсьы. Сöмын Рубашкинъяс кутiсны относитчыны асланыс квартирант дiнö көдзыда, сы дырйи чöв олiсны, Рубашкинлөн гöтырыс скöра гымöдчис укватъясөн, ачыс Рубашкин дзебис синъяссö, көть ортысянныс асьсö кутiс вежливöя.

Павлищев мунiс посёлкса рытъя уличаяс кузя. Сылөн киас вöли чемодан. Öшиньясыс усян югөр улын гартчис чераньвез кодъ посни зёр.

Ставнас посёлкыс юксис кык пельö: öтарас сулалiсны выль, мича керкаяс, мöдарас — тольөн вевттьöм мазанкаяс, керйыс вöчöм керкаяс, сигöрөн вевттьöм полуземлянкаяс, местной ногөн — шалашъяс.

Никита Чугун олiс öти татшөм керкаын. Кор Павлищев пырис, Чугунлөн став семьяыс пукалiс пызан сайын да ужнайтiс. Окмыс юр бергöдчисны виччысьтöм гöстьян.

— Извинит, Никита, — шуис Павлищев, чемодансö порог дорö пуктигмоз, — тэыс кындзи, подходящöй тöдсаясыс абубсь, отсав вой кежлас овмöдчыны.

Чугун, ньöти шензыйтöг, вешйыштiс, лөсьöдiс лабичын аскöдыс орччөн места, тшöктiс гöтырыслы:

— Төрелка судзöд да чистöй полотенце. Пуксьы, Павлищев ёрт, гöстьөн лоан.

Кöзьева нинöмыс эз сöглашайтчыны водтöдны гöстьöс джоджö, а мöд места, кöзьяйскöй крöватъыс кындзи, эз вöв.

— Сiдзкö, бурджык лöд, Пётр Ерёмин ордö нуöда, — шуис Никита. — Көть и абу ыджыдсь сылөн палатаясыс, но олöны кыкөн — ачыс да гöтырыс.

— Ерёмин? Сiйö абу-ö миян бюроса член?

— Сiйö. Бöрийены Зыбунлөн совет серти: прöстöй шофёр пö. Думайтiсны асланыс киö босьтны зонкасö.

— Эз артмы?

— Зыбун решитiс легкöвöй автомашинаяслы гараж вöчны аслас дворö. Лёк öмöй: кык машина, и кыкнансö лыдды асладөн. А зонмыд босьтiс да и выступитiс... Мый сэн висътавынсьö, асьныд тöдмаланныд. Миян директорыд пословица серти олö: «Оз ковны миянны праведникъяс, а колöны угодникъяс». Лоан угодникөн — аслад керка лöд, а не татшөм халуца...

— Мöдiм! — Павлищев друг босьтiс чемодансö.

Виль квартираын гöстлы вольсалiсны вольпась. Но Чугун эз мун, а Павлищев да кöзьяиныс эз водны узыны, пукалiсны лампа дорын, сёрнитiсны.

Пётр Ерёмин — ыджыд тушаа, паськыд пельпомъяса, серамбана, паськыд чужома морт, сылөн смоль съод кудриясыс усьоны тэрыб синъяс вылас. Сійö усьласис Чугун вылö.

— Коді мыжа ставсыс? Сэтшöмъясыс, кыдзи тэ, Никита! Юртö гöгрöдлан, оз кажитчы. Миян партийной организацияыс абу ичöтик. Сэтшöмъясыс, кодъяс дзикöдз став пытшкöснаныс Зыбунлы сетчисны, дас мортыс абу унджык. Унджыкыс тэ кодьöсь, Никита, — бубнитöны, абу дөвөлөнöсь, но бубнитöны сідз, медым асланыс öдзöсыс ылöдзджык эз кыв.

— Тэ мый, асьтö мекöд öткодялан? — öбидитчöмөн вочавидзис Чугун. — Тэ вöльной лэбач. Лоö кө нужда, гöгыртö сойбордйöдыс, да и мөдöдчин. Тэ быдлаын овмөдчан. А менам со кутшöм позйыс.

— Вот-вот, тайон и вына Зыбунды. Öткөн-öткөн кватайтö. Тані нин бергав көть эн бергав, колö признайтны: кыис сылөн чорыд. Оз поддержитны Никита Чугунъяс, и тэнö, Павлищев ёрт, тшöтш кусынтыс. Тэ Никита вылад эн видзöд, мый сылөн пельпомыс сыв пасыта. Оні поддакивайтö, а настöящöй делöдз воас — кепыс кодьöдз топöдчас.

Павлищев думайтигтыр вöчис небыд нянторйыс кыз кокъяса зверöс. Сійö сомневайтчис на. Кыд көть эз вöв, а районын Зыбун дінö относитчöны уважениеөн — сьöкыд характер, но опытной көзяин. Уси тöдвылö и Дружкова, яндысысь, неуна полыштысь. Павлищев решитис юавны сы йылысь:

— Вот Дружкова — заслуженной морт... Сылөн мөд мнениеыс Зыбун йылысь.

— Дружкова? — вылысь юалис Ерёмин. — Сійö прöстöй морт, веськыда кө шуны — честной. Зыбунöс ошкө став сьöлөмсяныс. А оз кыдзи Рубашкин.

— Сідзкө, Дружкова асногыс прав?

— И шыр прав сысы, мый нянь шомöсö веськаліс... Зыбунлы колö вöлі славаа морт. Кутшöм нö совхоз сійö, көні абу ни öти Герой! Дружкова — прöстöй свинарка, мукöдъясыс абу бурджык и абу лөкджык. А Зыбунлы мый важнö — лөнъ, төлка, абу горзысь. Собраниеыс вылын пыр пукалö бокын, а тшöктасны кө выступитны, бумажка серти лыддьö... А кодлы сійö бумажкасө петкөдлö? Зыбунлы. Зыбун сійöс лөсьöдыштыс, ставсö, мый сылы колö, гижас.

— И тайö отсаліс сылы лоны Геройөн?

— Артмö, мый сідз. Зыбун сылы став условияссö лөсьöдіс, прикрепитисны медбур свиноматкаясö, сылөн дөзьöритан порсьпиянлы особöй рационъяс выписывайтисны, мый йылысь көть эз шыасылы — ставыс быттьö төрелка вылын... Мортыс сійö старайтчысь, уджалысь — воöдчис Геройöдз. Сэсса, дерт, сылы полной почёт да уважение. Пыр жö казенной шöт весьтö керка стрöитисны, премияыс, пособиеыс, ов — вый пиын да йöв пиын купайтчы. Сылы-ö лөкысь сёрнитны Зыбун йылысь! Сійö Дружковаыдлы рөднöй батысь бурджык. И аслыс Зыбунлы выгөднö, шыасыс — Дружкова сы вöсна морөснас сувтас. А сійö öд Герой, зарни звездочкаа... Бура артыштöма... И быдторйын тадзи. Босьтны выль олан керкаяс. Бурöсь, нинöм он шу: пачьясö кафельбөн вөчöма, джоджъясö краситöма, уборнойяс, водопровод. Воасны областной газетасыс — эм мый петкөдлыны. А коді сәні олö? Найö, кодъяс Зыбунлы мусаöсь.

Партбюро заседание вылын обсуждайтисны обычной вопрос — «Молодняклөн прирост кузя нельöд кварталса план тыртöм йылысь».

Докладывайтис Рубашкин, паськөдөм бумагаясö тамыша видзөдöмөн, кисьтөмөн кисьтис цифраяс. Зыбун пукаліе öти коксö мөд вылас

пуктөмөн, веськодпырысь кывзис. Ставыс бур, во помөдз план лоо тыр-тома, төждысьны нинөм вөсна. Тысячаысь обсуждайтсьылысьны татшөм вопросьысыс, но некодлысь найо эз кыпөдлыны ни сомнениеяс, ни волнуйтчөмьяс, ни тревогаяс.

Заводитис сёрнитны Павлищев. Перйис записной книжкасо, чукрөд-лис плешсо, кутис старательнойа корсявны кыв бердо кыв.

— План тыртам. Бур. Но кутшөм донөн?

Павлищев кутис лыддьодлыны, кутшөм дона сувтө совхозлы быд порсьпи, быд литр йөв. Пөшти став көрымсө ньөбөны государстволысь. Штатъяс вывтi ыджыдөсь. Эмөсь сэтшөмъяс, кодъяс сөмын лыддыс-сьоны удж вылын да получайтоны окладъяс... Семейственность... Директорөс кытшалөма приятельсөн. Найо быд воськолын ошкөны сийөс, таысь сийө индалө найөс шоньд, тшөкыда совхозлы пөльза вайтөм местаясө, стрөитө приятельясыслы керка-коттеджъяс, а уна рабочөйяслөн абү бур оланыныс.

Зыбун кывзис синнас лапнитлытөг, сөмын бесстрастнойа чужөм вылас кутисны ёнджыка төдчыны чукуръясыс да топыдджыка топалисны вөс-ныдык паръясыс.

Рубашкин сьылысяныыс юрси вужйөдзыс гөрдөдис, возмутитчөмпырысь шөйөвошөмөн лапйөдлис синъяснас.

Дружкова, чышъян помсө вом бердас топөдөмөн, полөмпырысь видзөдалис то директор вылө, то Павлищев вылө. Сылөн прөстөй чужөмыс, копыртчыштөм фигураыс петкөдлисны гөгөрвотөм: «Да мый тайо? Да поэьо өмөй?»

И сөмын Пётр Ерөмин, кодi пукалис аслас шофёрскөй полушубока, вештыштi кинас плеш вывсьыс кудрисө да шуис скөрысь да упрямөя:

— Збыль! Быд кыв улө кырымасы! Предлагайта: сувтөдны тайо вопроссө партийнойа собрание вылын!

Рубашкин став тушанас бергөдчис Ерөминлань:

— Со сийө благодарностысь! Кодi тэнө кок йылад сувтөдис? Кодi тэнө выдвинитис?.. Йөз йылысь оз төждысь директор?.. Лөж! Тэ йылысь, Ерөмин, эз төждысь? А Дарья Панкратьевна? Видзөдлөй, кутшөм орлицаөс быдтис! Став область пасьта славаыс паськалө!

«Орлица» дрөжжитан киясөн чукралис кабырас чышъян помсө, дрөжжытис гөлөсөн шыасис:

— Дивө тай! Мый вөчсьө сөмын? Нинөм ог гөгөрво...

Павлищев бергөдчис Зыбунлань:

— Ачыл мый шуан?

Көдзыда читкыртчыштөмөн видзөдлис Зыбун да ньөжйөник шыасис:

— Отитор верма висьтавны. Пеж нидзув вылө тэ босьтчин. Клевета поддөрживайтан.

Некымын лун мысти Павлищевөс корисны райкомө совещание вылө. Карөдз дас көкъямыс километр, но кыкнан легковөй машинаыс сулалөны томан сайын Зыбун дворын, весиг вөвъяс вылө пуктөма запрет: оз позь вөрзөдны директорлөн разрешениетөг. Ковмис эськө суктыны ниятсө подөн, эз кө веськав орчча колхозлөн пөпутнойа грузөвик.

Райкомын көсийс висьтавны, кутшөмджык сийө матысяныыс директорлөн сьөкыд характерыс. Но сэнi встретитисны упрөкъясөн: «Предупреждайтлисны тиянөс: аддзөй ключ!...» Вөлөмкө, райкомө звөнитлөмаөсь нин трестянь, возмущайтчөмаөсь: «Кодi сийө Павлищевыс? Мыйла сийө Зыбунлы көлесаас бедъяс сиялө? Прөвериттөм морт, совхозас муртса на кок пөвсө суйис».

Некымын лун мысти — выль виччысьтөмтор. Кыдзи й мукөд работникъяслы, совхоз сетавлис Павлищевлы складась продуктаяс — йөв, яй,

овоши. Өтчүд Ерёминлөн гөтырыс воис тыртөм нопйөн да дженьыдика висьталіс:

— Абу выпишитөмаось.

Пётр Ерёмин нюмъялігтыр довкиёдлыштис юрнас:

— Аддзылінныд, зыбуновскөй мелілунсө? Тайө өмөй нө ещө лоө! Посниторьясөн травитны кутас, крөшкисясөн да капляясөн оломтө портитны кутас.

Паныдасьлігьясөн Зыбун серампырысь читкырасис, юасис гажаа.

— Кыдзи олам-вылам, рөднөй душа?

Никита Чугун пыр оліс лөня, вөлі төдчытөм; уджаліс, нинөмын, ен мед видзас, эз сувтлы паныд, кыдзи вермис, оліс директорскөй порядкьяс серти. А сэн друг кутісны сёрнитны сы йылысь, кыдзи зурасисны бюро вылын парторг да директор. Обсуждайтисны быдногыс. Отияс шуалісны: жуглас Зыбун виль мортөс; мөдьяс вочавидзлісны: кодарө на ещө бергөдчас, стаянад и воробейяс ракаөс кокавлөны. Терпитны вермытөма виччысисны партийнөй собрание. Никита ёнджыка чөв оліс, кывзысис. Старайтчис не паныдасьлыны Павлицевкөд, а кор аддзыліс, ылісянь кежліс, поліс веськыда сёрнитөмысь.

Кыдзкө өтчүд Зыбун корис Никитаөс ас дорас.

Директор кабинетын киясө пидзөс вылас пуктөмөн пукаліс Дружкова. Зыбун, кыдзи и пыр, видзөдліс делөвитөй синъясөн порог дорын сулалась Чугун вылө.

— Ветлан вөрө. Пес колө вайны сылы,— директор докнитіс Дружкова вылө да, тыдалө, казяліс ассьыс резкостьсө, солтіс:— Заслуженнөй морт, колө, донаөй, төждысьны. Ачыс сійө скромность вөснаыс нинөм оз кор. Колө эськө смелджыкөн лоны оломас, Дарья Панкратевна.

Дружкова пукаліс зумыштчөмөн.

Эз первойысь сетны Чугунлы татшөм поручениесө, пыр найө кажитчисны өбиднөйөн. Обиднө сыысь, мый директорлөн аслас любимчикьяс, мый на вылө колө уджавны, мый оз позь өткажитчыны. Чөв оліс, терпитіс өбидасө.

Өні Зыбун төждысьөмпырысь видлаліс пызан вылысь кутшөмкө бумажкаяс, чукрөдліс плеш кучиксө, и сөмын терпитны вермытөма, көсөй видзөдлывліс — мый сэн нюжмасьнысө, кор ставсө висьталөма?

Дружкова, юрсө копыртөмөн, кымөм видзөдласөн дзоргис аслас кияс вылө. Чугун гөгөрвоис: дзебө синьясө — яндзим бабаыслы и ас вөснаыс, и аслас благодетель вөсна.

Минута кежлө Никита ас водзас вайөдліс и асьсө. Сулалө ён дядьө өдзөс дорын, кияс шапкасө чабралө, юрсө копыртөма — пөкөритчөма, сөмын нин и оз шу: «Вөч, мый көсьян. Көсьян, кучкав, көсьян милуйт, быдтор вылө дась». Яндзим! И друг быттьө сійөс сотыштис. А Павлицевысь пельөсьяс сайө дзебласьны абу яндзим? А чөв овны, виччысьны дзебсьөмөн, кодарө ставыс бергөдчас, абу яндзим?

— Но, мый нө сэтчө сибдін? — лэптис юрсө Зыбун. — Мун, доддяв вөвсө да мөдөдчы.

— Ог, Данила Митрофаныч, эн дивит, ог мун.

Зыбун кырныш моз сатшкысис синьяснас.

— А тэныд, Дарья,— бергөдчис Никита Дружковалань,— нинөм гусьөнникөн яндзимтө дзебны. Йөз гөрб вылад, тыдалө, абу жө кокни иславнытө. Питө эськө вермин вөрас мөдөдлыны, злөкөман кодь сійө тэнад быдмө. Заслугаяс увсьыд ичөтикаөн и барство мыччысьө.

— Тэ мый, зарний? — воськовтіс пызан сайсянь Зыбун. — Павлицев кывьясөн кутін сёрнитны?

— Сійо өд и эм, Данила Митрофаныч, ог ме сөмын сёрнит. Став-
нас совхозыс, быттьо бур рокөсысь, шузьо.

Кияссө пидзөс вылас өтлаөдөмөн, чужөмсө өшиньлань бергөдөмөн
Дружкова шыасис не аслас кодь гөлөсөн:

— Данила Митрофаныч, өд збыль — пиөс ыстыла... Нинөм
меным оз ков.

— Чөв ов, Дарья! А тэ, Никита, ой, смотри! Ог радейт татшөм
речьяссь.

— И сідз аддза: миянлы тэкөд бурногөн не сёрнитчыны...

Сыөдз, медым бергөдчыны да петны, Чугун видзөдліс директорлы
чужөмас: шемөсмөмкөд да лөглункөд тшөтш Зыбун синмысь сійо казя-
ліс полөм.

Чугун петіс. Директор кабинетын сёрни муніс водзө.

Аслас зумыд походкаөн стенысь бердө ветлөдліг Зыбун шуалис:

— Ме ачым партияса член, ачым партия водзын верма вочавидзны,
а тани меным этийөс сылиө өшөдісны, мутитө йөзсө, аслас делөөн оз
занимйтчы... Ни өти лекция эз котырт!

— Да тэ жө, Данила Митрофаныч, машинассө лекторъясыслы
эн сет, — видзчысьтөг да өбидитчөмпырысь вочавидзис Дружкова. —
Подөннад нө миянө локны коді сөгласитчас.

— А кызд тэ ногөн: сійо меным зурйөдлыны кутас, а ме сылы
отсавны, мышкутыс шыльөдны?.. Да абу сы йылысь сёрниис, — трак-
нитіс пельпомъяссө Зыбун. — Письмө колө гижны райкомө... Тэ кыры-
малан, Рубашкин, этша өмөй адзсыясны коммунистьясыс...

Зыбун друг ланьтіс, шемөсмөмөн видзөдліс Дружкова вылө — сійо
бөрдіс чыштян помнас тупкысьөмөн.

— Тайө нин кутшөм синва?

— Ог кут ме кырымавны. Скөрав көть, эн скөрав, Митрофаныч,
а ог вермы сэсса. Төждисян тэ ме вөсна, сөмын тэнад төждысьөмыд мен
зэв сьөкыд. Письмө?.. Да кызди сөвестыд тэнө оз мучит? Али он пов,
мый йөзыс сэсса тэ йылысь кутасны лөкысь сёрнитны?.. Да и сёрнитөны
нин, мый сэн дзебнысь...

— Тю-тю, йөй баба, — чирөм гөлөсөн шуис Зыбун да шемөсмөмөн
да мудзөмпырысь пуксис улөс вылө.

Дарья Дружкова, Никита Чугун — ставыс кызкө мөдногөн бер-
гөдчис. Коді-коді, а сійо, Данила Зыбун, заслужитіс право овны быд
Никита Чугун вылө видзөдтөг. Да, но Дарья сідзжө бергөдчө... Он
гөгөрво.

Быд рыт Ерөмин ордө кутісны пыравны гөстяс. Пуксьылісны
бокөджык, первой сёрнитісны поводдя йылысь, сы йылысь, мый дыр
эз усь лым, мый друг да кодзыдьяс кучкасны, сэсса видзчысьөмөн заво-
дитлісны дойманінсө видлавны: паськыд Зыбунлөн семейкаыс, поря-
докъясыс не сэтшөмөсь. Уджалам, мед уджнас ошйысьны, петкөдлыны,
а делөыс страдайтө. Вермим эськө государстволы унджык сетны...

Пётр Ерөмин тайө сёрнияс дырйиыс пырджык видчис:

— Дуракъяс вылын ва кыскалөны, асьным Зыбунысь енмөс вөчим!

Төлкуйтісны сы йылысь, Павлищев воөм бөрын мый лоис вылысь
на оломын: агитаторъяс фермаясын, производственной совещаниеяс,
партийнөй группаяс участокъясын.

Өти татшөм рытө кыліс өдзөсө решительнөй таркнитөм. Гөстяс
шемөсмөмөн чеччисны местаяс вывсьыс — порог вомөн воськовтіс ачыс
Зыбун, шапкаыс бокыв, видыс стариковски молодецлөн кодь.

— Эге! — гажаа шыасис сійо. — Мир честнөй компаниялы.

Матыстчис порог дорсянь, пөрчысьтөг пуксис пызан дорө, пельөсас.

Гөстяс тэрмасьомөн кутісны прöщайтчыны.

— Быд рыт тэнад тадзи?— юрнас öдзöслань довкнитіс Зыбун.

— Быд рыт,— вочавидзис Павлищев.

— Менсьым лыясöс мыскаланьныд?

— Ковмывлö и сійöс.

— Сідз-сідз...— Зыбун котшкöдыштіс чунь рöчьяснас да видзöдліс Ерёминлань. Сійö частö чöвтлывліс сюсь видзöдласьяссö да вурис гын-көмö стельки, мый вынсьыс кыскаліс нырагесö.— Аскежын меным, муса друг, беседуйтыштны окота лоис,— шыясис Зыбун Павлищев дінö.— Гашкö, ме ордö чай стöкан юыштны пыралан?

— Ме йöзсьыс ог дзебсясь. Висьтав.

— Сідз-сідз... Бур. Мед кывзасны. Ог ладнö ми тэкöд олöй...

— Ог ми, тэ неладнö олан.

— Вермас лоны, ставыс вермас лоны. Вот вай и сёрнитчам, мед ставыс ладнö да складнö вöлі. Сідз öд?

— Оз мекöд ков сёрнитчынысö.

— А кодкöд нö?

— Народкöд. Абу ме — найö тэ вылö öбидитчöмаось.

— Сідз-сідз... Налы-ö ме вылö öбижайтчыны! Коді йöзыслы бур заработокьяс сетö? Ме! Коді аслас пельпомьяс вылын тайö совхозсö...

— Со мый!— лэдзис кисö пызан вылö Павлищев.— Важ сьылан-кывъястö эновтам. Ставыс, мый вöлі войдөр, öні лёк гөсөн тырис. Совхозсьыс вотчина вöчин! Гөгөрвоин, мый оз прöститны тэныд татшöм-торьяссö. Мыйла локтін? Каитчыны? Оправдывайтчыны? Тані абу места. Партийнöй собрание вылын каитчан.

Зыбун чöв олыштіс, сесся нёжйöник шуыштіс:

— А тэ тöдан, кодла дорын лоöны районьн да областьын?

— И сэнi разберитчасны. Öнөдз öтитор тэ йылысь тöдöны: «сьöкыд характер». А мый та сайын дзебсясьö? Гөгөрвоасны! И ачид тэ чув-ствуйтан тайöс.

Зыбун пукаліс сідз жö, кызди и сёрни заводитігөн,— гырлдзаяс пызан вылын, гырлдза дорас шапка, дзормөм юрсиясыс чурвидзöны юр вылас көсаяс моз. Чужöмыс пыр на вöлі поснъыдик чукуръяса да ядöвiтöй выражениеа. Но мыйкö жугаліс сылөн став фигураас, пельпомьясыс тöдчытöг лэччисны, воши ортсыса молодцеватостыс. Сійö чöв оліс, синъясыс котралісны, и кывзысьтöм видзöдласыс некыз эз вермы вес-кавны Павлищев чужöмö.

Пётр Ерёмин, кодi чöла кывзiс, гынкөмсö шыбитіс бокö, гажаа да лёкысь шуис:

— Ииджис? Важөн нин эськö кад гөгөрвоны. Оз йöзыс служитны тэныд, тэ — налы! Йöзтöгыс тэ — керкатөм вевт, коктөм сапöг, палоч-катөм нуль!

* * *

Читатель вермас юавны, мый лоис Зыбункöд да көні сійö. Позьö вöлі эськö сетны точнöй адрес, висьтавны настöящöй нимьяс. Но, колö-ö сійö? Олөмас разнöйногөн олöны Зыбуньясыс, и разнöйногөн решайтсьö налөн судьбаыс. Öтиясöс вештöны удж вывсьыс да накажитöны. Мөдъ-яс аддзöны вын признайтны асьыныс öшибкаяссö да исправитчыны.

Дмитрий КОНЮХОВ

„ПАРМАТИ ВЕТЛӨДЛА МЕ“

Ф. ЩЕРБАКОВ ВЫЛӨ

Паськыд парматі ветлөдла ме,
Менам сьөлөмөй оз аддзы ин...
Көн нө, эзысьой, зарний, тэ,
Югыз кодзулөй, шөвк аннасин?

Волі сэтчө, колхознөй көн му,
Көні ю дорын шөпкө веж рас,
Ветлі юр садьтөг, төдтөг дзик ун,
Зарни югөрын вөлі став ва.

Шогла сьөлөмөй муртса оз ём,
Одва кута ме ассьым яр нерв;
Коми крайыдлөн оз тыдав пом...
Өдйө петкөдчы, нылөй, тэ мен.

Кывзы, лилия, шудлунлөн дзирд,
Тэнсьыд ог янөд некор ме юр,
Сыланкывйөн ме шызьода мир,
Ме кодь колипыд некысь оз сюр!..

Сө кызь нюр вомөн собалі дыр,
Но цвөтокөй эз паныдась мен...
Чөрту, тундраө мыськовта пыр.
Сюран — пуж тэныд петкөдла ме!

„МАМӨ, ТЭ НИНӨМ ОН ТӨД“

Г. ЮШКОВ ВЫЛӨ

— Кыдз тэныд висьтавы, мамө?!
Мамө, тэ нинөм он төд!
Пушкин моз гижны ме сямма,
Ме — настоящөй поэт!..
— Төда ли, ог ли, а менө
Шензьөдө зэв татшөмтор:
Мыйла тэ ошкан тадз асьтө,
Йөзыс оз ошкыны кор?

Т. РЯЗАНЦЕВ,
кандидат философских наук

РОЛЬ НАУКИ В ЖИЗНИ И РАЗВИТИИ ОБЩЕСТВА

В настоящее время советский народ во главе с Коммунистической партией решает конкретные задачи строительства коммунизма, поставленные в порядок дня нашей эпохой. Основное внимание народа и партии направлено на ускоренное развитие тяжёлой индустрии и всех других отраслей промышленности, крутой подъём сельского хозяйства, повышение материального благосостояния трудящихся и их культурного уровня. В решении этих задач почётное место принадлежит советской науке, которая своими открытиями активно содействует развитию производства и культуры.

Наука представляет собою одну из форм общественного сознания, является важнейшей составной частью духовной культуры, созданной человечеством на протяжении веков. Наука — это отрасль или вид духовной общественной деятельности по выработке знаний и исследованию объективных законов реальной действительности, это система достоверных знаний об объективных законах развития природы, общества и мышления, накопленных в ходе общественной жизни, проверенных и доказанных практикой. Таким образом, науку следует понимать как процесс познания и вместе с тем как продукт познания.

К науке относятся приёмы и методы научного исследования, а также отражённая учёными в свете определённого мировоззрения объективная действительность. В последнем случае содержание науки составляют, во-первых, собранные и проверенные факты, во-вторых, открытые и доказанные законы, в-третьих, основанные на изученных фактах и законах гипотезы, в-четвёртых, общетеоретические, философские выводы из законов.

Содержание науки имеет объективный смысл. Оно отражает реально существующее, то-есть те или иные свойства и сущности материальной действительности. Законы науки, составляющие её основное содержание, также объективны. В этих законах отражаются объективные процессы, существенные связи и отношения между

объективными предметами и явлениями природы, общества и мышления.

Злейшими врагами науки выступают идеалисты. Они отрицают объективность содержания науки, утверждая при этом, что теории, законы, понятия её есть плод вымысла отдельных учёных, что в действительном мире этому вымыслу ничего не соответствует, да и сам мир является результатом воображения человека. Подобные субъективно-идеалистические утверждения опровергаются практикой, фактом использования людьми открытий науки для облегчения своего труда и жизни. Если бы данные наук не имели объективного содержания, они бы не могли служить этим целям. Разумеется, что мы говорим здесь о служении интересам широких масс народа, а не отдельным эксплуататорским группам и классам, которым и лженаука служила и может служить на пользу. Жизненный опыт людей доказывает, что наука черпает все свои положения в самой объективной действительности и не может создаваться в отрыве от неё.

Возникновение науки связано с практикой. Практикой называется общественно-историческая деятельность людей по изменению мира и, прежде всего, их производственная деятельность. Наука порождается практическими потребностями общества, главным образом способом производства материальных благ. Так потребности скотоводства, земледелия и строительства способствовали возникновению математики, мореплавание побудило к созданию астрономии, необходимость регулирования силы воды вызвала к жизни гидростатику, развитое промышленное производство стимулировало разработку проблем механики, физики, химии и ряда других наук.

Наука, как и всё в окружающем нас мире, развивается. Объективную основу её развития составляют общественное производство и его потребности. Они двигают науку вперёд тем, что ставят перед ней новые задачи, требуют от неё разработки нужных им проблем. Учёные всегда зани-

мались и занимаются разработкой тех проблем, тех вопросов, которые нужны людям, необходимость в которых ставилась всем ходом общественной жизни, потребностями производства, потребностями практики. Темпы развития науки зависят от количества таких потребностей. Энгельс по этому поводу говорил, что когда у общества появляется та или иная потребность, то она продвигает науку вперёд больше, чем десяток университетов.

Потребность в использовании новых сил и веществ природы толкает учёных к тому, чтобы глубже и полнее изучать природу, открывать её законы с целью дальнейшего их использования на практике. Вся опытная сторона науки целиком обязана своим развитием производству.

Развитие науки связано также со всей совокупностью общественных отношений. На её рост оказывают влияние надстроечные явления, предшествующее развитие самой науки и его уровень, классовая борьба, интересы и политика господствующих классов. Наличие таких сложных связей не означает отрыва её от производства, так как в конечном счёте прогресс науки направляется способом производства, то есть совокупностью производительных сил и производственных отношений.

Возникнув на основе практики, наука оказывает огромное влияние на практику, способствуя более быстрому её развитию. Она является теоретической основой практической деятельности людей, основой промышленного и сельскохозяйственного производства, удовлетворяет его запросы и нужды в руководящих идеях.

Назначение науки состоит в том, чтобы научить людей укрощать опасные стихии, шире использовать различные богатства природы, её силы и виды энергии, заставить их разумно и производительно служить человеку для производства материальных благ.

Расширяя власть общества над силами объективной реальности, наука облегчает труд, увеличивает его производительность, ускоряет ход исторического развития, улучшает условия жизни людей.

Без науки невозможно преобразование общественной жизни и природы в соответствии с нуждами и потребностями людей. Без неё нельзя успешно подчинять силы материальной действительности власти человека. Разумеется, что непосредственно наука не способна изменять окружающий нас мир. Но она это делает через посредство трудовой деятельности, через создаваемые людьми орудия производства и через многообразную деятельность народных масс во всех других областях.

Практика, являясь потребителем истин, вместе с тем служит критерием правильности их. Достоверными знаниями, соответствующими действительности, мы можем

считать только те сведения о законах объективного мира, которые проверены опытом, практикой, разносторонней деятельностью людей.

Таким образом, между наукой и производственной практикой имеется тесная и неразрывная взаимосвязь и взаимозависимость. Наука не может существовать и развиваться без применения её положений на практике, а практика не может успешно продвигаться вперёд без соответствующей ей теории. Эта связь настолько тесна и неразрывна, что Маркс называл материальное производство «экспериментальной наукой, материально-творческой и предметно-воплощающейся наукой».

Воздействие науки на производство проявляется во всех его сферах и особенно ясно в области производительных сил, то есть в изготовлении орудий производства (машин и инструментов), в совершенствовании опыта и навыков к труду (мастерства трудящихся). В любом орудии производства, кроме материала природы, заложены труд рабочих и идеи науки. По определению Маркса орудия производства «это — созданные человеческой рукой органы человеческого мозга». Велико значение научных идей, воплощенных в навыках и опыте рабочих. Люди, овладевшие опытом и навыками к труду, выработанными прежними поколениями, способны усовершенствовать орудия производства и добиваться высокой производительности труда.

Наука, внедрённая в производство, то есть овеществлённая в орудиях производства и опыте рабочих, привела к огромному снижению затрат живого труда на производство одних и тех же предметов. За последние сто лет эти затраты труда в чёрной металлургии сократились более чем в 50 раз, а в некоторых отраслях текстильной промышленности от 80 до более чем в сто раз.

Таким образом наука в соединении с трудом превращается в действующую производительную силу общества.

Наука целиком, единым фронтом служит производству. Этот факт не опровергается сложностью её содержания и многочисленностью её составных частей, каждая из которых, хотя и по-разному, но обязательно связана с производством.

В настоящее время наука включает в себя большое количество различных отраслей знания и специальных дисциплин. Каждая из этих специальных наук изучает какую-нибудь отдельную, особую форму движения или ступень развития материи, форму или сторону общественного развития или ряд связанных между собой форм и ступеней с целью использования их для производства материальных благ.

В науке как сложном общественном явлении различают три области знания, которые образуются, во-первых, наукам о

природе, во-вторых, науками об обществе и, в-третьих, науками о мышлении. Все составные части науки связаны с производством, непосредственно или опосредованно включаются в производство, получая хозяйственное использование в промышленности, земледелии, здравоохранении, транспорте, связи и т. п.

Непосредственно с производством связаны все естественные науки. Физика открыла способы использования различных сил и видов энергии как вода, ветер, пар, электричество, атомная энергия. Вся химическая промышленность обязана своим происхождением и существованием химии. Астрономия данными о поступлении солнечной энергии служит сельскому хозяйству, а сведениями о небесных светилах — морскому и воздушному транспорту. Задачам разведки полезных ископаемых, раскрытию ресурсов плодородия почв, их обводнения и орошения служат геолого-географические науки. Биологические науки, тесно связанные со всеми отраслями сельского хозяйства, способствуют повышению его продуктивности. Многие биологические науки имеют практическое применение в связи с медициной. Они способствуют сохранению здоровья и жизни людей, повышению их трудоспособности. А люди являются главной действующей силой всякого производства. Широкое применение в производстве находит математика. Без неё ныне не может обойтись ни одно предприятие в промышленности, ни одно хозяйство в земледелии.

Производство обслуживают историко-гуманитарные и социально-экономические науки (история, правоведение, этнография, политэкономия, экономгеография, бухгалтерия и многие другие). Они организуют, дисциплинируют, воспитывают производителей материальных благ.

Этим же целям служат философские науки (история философии, диалектический материализм, исторический материализм, логика). Они служат связующим звеном в сложной системе наук, а также — между этой системой и её экономическим основанием. Навыки диалектического мышления помогают людям успешнее двигать вперёд науку и производство.

Таким образом, нет ни одной отрасли науки, которая бы не нашла своего применения в общественном производстве, которая бы не имела тесной связи с практикой, которая бы не проверяла своих истин практическим приложением.

Однако вопрос о связи науки и практики нельзя понимать упрощённо. Наука находится в сложных взаимоотношениях с общественно-производственной практикой. Непонимание сложности взаимодействия науки и практики является основой ошибочных выводов по этому вопросу.

На основании того, что наука должна служить практике, делается, например, вы-

вод, что всякое положение той или иной теории или науки должно иметь непосредственное практическое приложение. В действительности же дело обстоит совершенно не так. Необходимая логическая стройность теории или науки как системы часто требует таких выводов, которые могут и не иметь непосредственного практического применения. А без логической стройности теория или наука как целое теряли бы силу хорошо действующего научного аппарата. Кроме того, непосредственное приложение к практике имеют только уже сделанные открытия, разведанные области науки. Но наука не исчерпывается этим материалом. Она занимается открытием новых явлений и принципов, имеющих огромное перспективное значение для практики. В своём развитии научные принципы, идеи и теории проходят идеологическую стадию, этап лабораторной проверки и потом уже внедряются в производство, получают окончательное подтверждение своей истинности.

Теоретические положения проверяются на практике. Но следует иметь в виду, что отдельная теория той или иной науки проверяется на практике не по частям, а как целое. Отдельные составные части теории должны получать обоснование в системе самой теории, в которую они входят. Практика не может дать абсолютного доказательства или полного опровержения теоретических выводов. Она не может этого сделать по той простой причине, что всякие общие выводы отражают только некоторые стороны действительности, они беднее её конкретного содержания. Далее. Научные понятия и выводы не являются абсолютно точными. Они развиваются, дополняются.

Учитывая сложность и многосторонность связей науки и практики, не следует забывать, что назначение науки состоит в том, чтобы служить познанию и переделке действительности. Наука всегда служила этим целям, но служила по-разному. Это различие в роли науки в обществе зависит от степени развития производства и самой науки, от характера общественного строя.

Идеи и открытия науки должны доходить до всего народа, помогать ему жить и трудиться, быть достоянием трудящихся. Однако, наука не всегда одинаково выполняла эту свою священную обязанность. В условиях общества, разделённого на враждебные классы, наука использовалась и используется в интересах кучки эксплуататоров и туеядцев. Только в условиях социализма наука получает возможность служить всему народу, помогать ему строить новое общество без порабощения человека человеком.

Наука — продукт многих эпох. Объективно-истинное содержание её вырабатывалось учёными всех времён и народов. Это содержание науки не ликвидируется с изме-

нением способа производства и уничтожением старого общественного строя. Наоборот, оно переходит от старого общества к новому, приспосабливается к его обслуживанию. Факты науки, её законы, теории, формулы, теоремы, аксиомы, гипотезы с некоторыми уточнениями, изменениями, дополнениями переходят от поколения к поколению, от одного строя к другому строю, обслуживают производство всякого общественного строя.

Преемственность в науке — явление необходимое. Без преемственности наука не могла бы развиваться, общественная жизнь топталась бы на одном месте. Живущему поколению всякий раз приходилось бы всё начинать сначала, делать снова то, что сделано было людьми предшествующих поколений.

Таким образом наука разных исторических эпох, различных общественных порядков по своему объективному содержанию едина. Но истолкование объективного содержания науки, её уровень, систематизация и направление развития научных знаний, понимание сущности и задач науки в разные общественно-экономические формации различны. Они зависят от общественного строя, несут на себе отпечаток общественной идеологии. В этом случае различают науку первобытно-общинного, рабовладельческого, феодального, капиталистического и социалистического обществ.

Идеология пронизывает содержание науки, активно влияет на понимание и развитие её отдельных теорий и результатов. Формальное доказательство той или иной теории не зависит от идеологии. Но понимание смысла и значения как теории, так и доказательства зависит от идеологии, от той или иной философской установки. От неё зависит характер изучения и истолкования фактов и явлений.

Идеологическая сторона науки с изменением данного строя меняется. В классовом обществе разные классы имеют различную идеологию. В таком обществе идеологические основы науки приобретают классовый, партийный характер. Каждый учёный сознательно или бессознательно вносит в изучаемую им область науки взгляды и идеи, отражающие интересы и мировоззрение определённого класса.

Своими идеями учёный отстаивает интересы одного класса в его борьбе против другого класса, сознательно или бессознательно принимает участие в классовой борьбе. Учёный-материалист идеологически обслуживает прогрессивные классы общества, помогая им в борьбе против идеологии отживающих, реакционных классов, а учёный-идеалист идеологически обслуживает реакционные классы общества, поставляя антинаучные доводы для религии.

Такое положение в науке существует с момента раскола общества на эксплуататоров и эксплуатируемых. С тех пор и

до сего времени вся история мировой науки представляет собою историю борьбы прогрессивных и реакционных направлений, борьбы подлинно научных воззрений с воззрениями антинаучными, борьбы материализма и диалектики против идеализма и метафизики, борьбы истины с заблуждениями.

Отживающие реакционные классы всегда пытались приспособить данные науки к своей идеологии, несмотря на несовместимость этой идеологии с объективным содержанием науки. Они наносили вред науке, тормозили её развитие. Напротив, практика прогрессивных классов оказывает на науку стимулирующее воздействие. Идеология этих классов, гармонически согласуясь с растущей наукой, всегда боролась с посягательствами на неё со стороны идеализма и метафизики. В этом случае наука не стесняется идеологическими рамками. Наоборот, побуждаемая к росту прогрессивной идеологией, она успешно развивается.

Наличие в науке идеологической стороны ставит её в особое положение к надстройке общества, то-есть к совокупности идеологических взглядов и соответствующих им политических, юридических и других учреждений. Через философию все науки вместе с надстройкой принимают активное участие в разрушении старого базиса, в строительстве, защите и укреплении нового базиса.

К надстройке не все отрасли науки относятся одинаково. Естественные, связанное с надстройкой через философию, имеет сферу действия шире её. Историко-гуманитарные, социально-экономические и философские науки связаны с надстройкой теснее. Идеи многих из этих наук выполняют функции идеологической части надстройки. Политические, правовые, эстетические, философские взгляды, господствующие в данном обществе, входят в надстройку над его базисом.

Однако наука, находясь в сложных связях с другими общественными явлениями и имея с ними много общего, как целое не может быть причислена ни к одному из них. Наука — это особое общественное явление, которое в своей основе не относится ни к производительным силам, ни к базису, ни к надстройке, ни к какому-либо другому общественному явлению.

Специфическая особенность науки в отличие от других общественных явлений состоит в том, что она обслуживает общество идеями, взглядами, теориями, выраженными в логической форме. В своих формулах и выводах наука даёт объяснение объективных явлений, закономерностей природы и общества.

Связь науки с общественным производством и с общественной идеологией составляет две основные линии связи. Эти линии связи науки обуславливают особенный характер её развития в условиях разного общественного строя. Если господствующие

классы данного общества не заинтересованы в прогрессе производства и в идеологии придерживаются реакционных идей, то стимулы для развития науки по обеим линиям связи (и с производством и с идеологией) отсутствуют. По этой причине наука приходит в состояние длительного застоя. Такое положение для науки создалось в период средневековья.

Иное положение сложилось в период появления на исторической арене молодой буржуазии, которая была заинтересована в развитии производства и в борьбе против феодализма использовала прогрессивную антикрепостническую и антиклерикальную идеологию. В эту эпоху, наука, толкаемая вперёд практической деятельностью буржуазии и её передовой идеологией, быстро развивается.

После утверждения политического господства буржуазии и особенно в момент загнивания капиталистического строя, наступившее в стадии империализма, обстановка меняется. Буржуазия этого периода стремится, с одной стороны, развивать отрасли производства, которые обеспечивают для неё максимальные прибыли, а с другой, — использует реакционную идеологию для одурманивания масс с целью упрочения своего господства. Отсюда двоякое, глубоко противоречивое действие, оказываемое буржуазией на науку. С одной стороны, она относительно плодотворно влияет на науку, в части её связи с техникой, с промышленным и сельскохозяйственным производством, а с другой, — тормозит развитие науки своей реакционной идеологией, умышленно сбивает учёных на позиции идеализма, принуждает их заниматься рекламированием и популяризацией всякого мракобесия, бороться против революционной идеологии рабочего класса.

В результате такого двойственного воздействия на науку прогресс в ней при капитализме постоянно сопровождается кризисом, задержкой, тормозом её развития. Причины этого кризиса очевидны.

Они исходят из социальной и гносеологической областей. Причинами социального, классового порядка являются империализм и противоречия империализма, а причинами гносеологического, познавательного порядка — идеализм и метафизика. Эти две группы причин неразрывно связаны друг с другом. Определяющей группой выступают причины социального порядка.

Кризис науки в капиталистических странах не означает прекращения её дальнейшего развития. Он означает неравномерное, непропорциональное развитие отдельных отраслей науки, паразитирование на её росте идеологической реакции.

Такое ненормальное положение науки вполне отвечает природе капиталистического общества, где все средства производства находятся в частной собственности у буржуазии, где эта собственность рас-

пространяется и на науку, где господствует дух наживы и стяжательства, где всё продаётся и покупается. В этих условиях учёные вынуждены продавать свои открытия и изыскания буржуазии, снабжать их по заказу своих хозяев идеализмом и метафизикой, нужной капиталистам для удержания масс от революционных действий.

Фальсификация достижений науки для обоснования поповщины, стремление примирить знание и религию характерны для учёных всех отраслей буржуазной науки. Особенно в большой степени это присуще общественным и философским наукам, где идеализм, метафизика и всякая ложь господствуют монополично. Историческая необходимость, факты объективной действительности резко противоречат интересам буржуазии, решительно требуют её ухода с исторической сцены. Вот почему в современную эпоху для буржуазии невозможно объективное познание общественных явлений, в особенности отношений частной собственности и эксплуатации. В точных, естественных и прикладных науках фальсификации меньше, но развитие их как и всей науки идёт неравномерно, однобоко.

Развитие науки как и развитие производства подчинено при капитализме корыстным целям отдельных лиц, заинтересованных только в получении максимальных прибылей. Вследствие этого буржуазия поощряет развитие преимущественно тех отраслей науки, которые способствуют, облегчают получение таких прибылей. В наше время в связи с подготовкой империалистами новой мировой войны поощряется, главным образом, развитие отраслей науки, связанных с военным производством, с производством атомного, бактериологического и других видов оружия массового уничтожения. В эти отрасли науки обильной рекой текут средства отдельных монополий и средства из бюджета буржуазных государств. Так в США 90% расходов на развитие науки и техники уходят на изыскания, имеющие военное значение.

Так наука, имеющая своим назначением служить народу, усиливать власть человека над силами объективного мира, освобождать его от изнурительного труда, защищать его жизнь и здоровье, в условиях капитализма отделяется от народа, принуждается служить немногим, превращается в орудие порабощения и эксплуатации трудящихся масс, в орудие обогащения тунеядцев, в средство массового уничтожения людей.

Так обстоит дело с официальной наукой в странах капитала. Но нужно не забывать, что там, наряду с буржуазной наукой, есть ещё наука демократическая, которая в трудных условиях реакционных империалистических режимов служит народу, содействует делу разрушения существующих антинародных порядков, делу

установления демократии и мира. Среди деятелей этой науки находятся известные всему миру учёные как Ланжевен, Жолио-Кюри, Перрен, Пренан во Франции, Бернал, Холдейн, Блеккет в Англии и многие другие учёные за рубежом. Руководствуясь диалектико-материалистическим мировоззрением эти учёные достигли значительных успехов в области разрабатываемых ими наук.

Научная и общественно-политическая деятельность прогрессивных учёных стран империализма затруднена условиями существующей реакции. Только после свержения империализма создаются наиболее благоприятные условия для развития науки и использования её на практике. Социалистическая революция устраняет все препятствия, отгораживающие науку от труда, учёных от народа. В условиях социализма завоевания науки наряду со средствами производства становятся общенародным достоянием, ставятся на службу всему обществу.

Здесь складывается творческое сотрудничество науки с производством, устанавливаются дружественные отношения между людьми умственного и людьми физического труда. В основном эта связь осуществляется по двум встречным направлениям. С одной стороны, учёные идут на производство и помогают труженикам промышленности и сельского хозяйства решать конкретные хозяйственные задачи, внедряют в производство результаты своих научных исследований, выполняют научные работы по заданиям предприятий, организуют на предприятиях промышленности и сельского хозяйства консультации и опыты, помогают улучшению техники, организации и экономики производства, с другой стороны, рационализаторы, новаторы и передовики производства из рабочих и крестьян идут в научные учреждения, принимают участие в их работе, вместе с учёными решают важнейшие научные проблемы. Деятели науки и работники производства относятся друг к другу как сотрудники. Забота о развитии производства и науки, о связи их исходит как со стороны учёных, так и со стороны производственников. В этом состоит глубоко народный характер социалистической науки, стоящей на службе у всего общества.

Сближая науку с народом, с жизнью, социалистический строй создал наиболее благоприятные условия для творческого прогресса её на основе практики.

Развитие социалистической науки идёт неразрывно с развитием общественно-производственной практики социалистического общества. Благодаря совместным усилиям работников науки и практики за последнее время у нас достигнуты серьёзные успехи в различных отраслях знания. Эти успехи науки имеют как теоретическое, так и практическое значение.

Наши физики успешно решают проблемы теории атомного ядра и различных процессов, совершающихся в микромире. Ими разработаны способы получения и использования атомной энергии в социалистическом производстве, медицине и в оборонеспособности страны. Усилиями учёных-физиков и инженерно-технического персонала создана первая в мире атомная электростанция.

Физикой получены важные результаты в изучении природы первичных космических лучей, приходящих из мирового пространства в земную атмосферу, явлений электричества в газовой среде и пустоте, теории полупроводников и нелинейных колебаний, физической оптики.

Имеются достижения в химии, особенно в изучении состава белка, каталитических процессов, то-есть химических реакций с помощью катализаторов, в открытии новых важных химических соединений и разработке технологических принципов их промышленного производства.

Работы советских астрономов о строении Вселенной, внутренней структуре звёзд и их внешней газовой оболочке, происхождении звёзд и солнечной системы, существовании жизни на планетах, о новых небесных телах имеют огромное значение для формирования научно-атеистического, материалистического мировоззрения советских людей.

Успешному решению важнейших народнохозяйственных задач как зерновая проблема, развитие животноводства, выращивание овощей и технических культур содействуют теоретические изыскания наших биологов, касающиеся проблем происхождения жизни, неклеточных органических форм, развития клетки, вида, видообразования, внутривидовых и межвидовых взаимоотношений особей, селекции растений и животных, генетики и географии растений.

Несомненное значение для промышленности, сельского хозяйства и здравоохранения имеют открытия микробиологов, давшие новые представления о природе микроорганизмов.

В математике проведены ценные исследования по теории вероятностей, непрерывных групп, дифференциальных исчислений, по теории чисел, по алгебре и топологии. Все эти исследования успешно применяются в технике.

Серьёзные достижения имеются в области историко-гуманитарных, социально-экономических и философских наук.

Советскими учёными созданы капитальные труды по истории народов нашей Родины. Доказана полная несостоятельность так называемой норманской теории образования Русского государства и дана научная картина происхождения русского народа и Российского государства.

Советской археологией собран обильный фактический материал по истории сильных и самобытных племён, стоявших у истоков

образования славянских народов. На основе этого материала доказаны самостоятельность развития древних культур народов СССР и их благотворное влияние на культуру окружающих народов. Этим был нанесен новый сокрушительный удар по реакционному, лженаучному, расистским конструкциям, умаляющим роль наших народов в развитии мировой культуры.

Большое образовательное и воспитательное значение имеют исследования по истории русской литературы, передовой русской общественной мысли, по истории народного хозяйства СССР и по истории дипломатии.

Делу пропаганды диалектико-материалистического мировоззрения среди широких слоев нашего народа служат созданные советскими учёными марксистские труды по политической экономии, историческому и диалектическому материализму, истории отечественной и западно-европейской философии.

Воспитанию патриотизма и духа национальной гордости у советского народа служат работы по освещению истории науки в СССР и утверждению приоритета русских учёных во многих важнейших научных и технических открытиях, приписывавшихся ранее зарубежным учёным.

Высоко оценивая достижения нашей науки, Коммунистическая партия и Советское правительство указывают на необходимость дальше развивать передовую советскую науку, улучшить работу научно-исследовательских учреждений по решению важнейших вопросов развития народного хозяйства, обобщению передового опыта промышленного и сельскохозяйственного производства, обеспечению его сырьём, широкому практическому применению научных открытий, разработке теоретических проблем использования громадных природных ресурсов нашей страны, укреплению связи науки с производством, изучению достижений зарубежной науки с задачей занять первое место в мировой науке.

Успешное развитие отечественной науки не исключает необходимости изучать и использовать положительный опыт и ценные достижения мировой науки. Социалистическая наука не могла бы успешно развиваться без изучения и использования этого опыта, достигнутого предшествующими поколениями и разными народами за рубежом в настоящее время.

К освоению зарубежной науки применяется критический подход, который позволяет отделить ценное, полезное для нашего народа от реакционного, антинаучного, вредного, помогает отличать подлинную науку от лженауки, объективное содержа-

ние от субъективного истолкования его буржуазными мыслителями.

Критически-творческий подход необходим не только к науке прошлого и к современной буржуазной науке. Он необходим также ко всем результатам познания, добытым отечественной наукой. Дело в том, что процесс развития науки не протекает плавно и спокойно. Напротив, наука, как и всё в мире, развивается противоречиво. Противоречия в науке неизбежно и постоянно возникают между устаревшими теоретическими выводами и новыми требованиями практики, в результате несоответствия теории и жизни.

Одним из важнейших средств разрешения этих противоречий и устранения несоответствия между теорией и действительностью служит научная критика, открытая борьба мнений, свободное обсуждение спорных проблем с целью их правильного решения и установления истины. Деловая критика находит своё выражение в науке в форме борьбы за лучшее проведение научно-исследовательских работ и более эффективное продвижение их в практику. Она проявляется в стремлении каждого учёного работать для науки с полным напряжением своих сил и способностей и помогать другим трудиться так же. В научной критике участвуют не только учёные, но и производственники, к голосу которых наука прислушивается особенно внимательно. Такая критика является необходимым условием дальнейшего успешного развития советской науки. Она предохраняет науку от застоя и догматизма, то-есть подмены подлинного научного исследования раз навсегда установленными положениями — догмами.

В советской науке, развивающейся на диалектико-материалистической основе, догматизм представляет собою противостественное явление. В условиях социалистического строя наука получила возможность всегда идти в ногу с жизнью. Сила советской науки в том и состоит, что она не отстаёт от жизни, вместе с нею двигается вперёд, смело ломает старые традиции, нормы, установки и заменяет их новыми, соответствующими запросам общественной практики.

Достижения нашей науки, овеществлённые трудом миллионов советских граждан, выступают мощной движущей силой поступательного развития советского общества. Под воздействием этой силы у нас создана мощная современная промышленность, построен социализм и успешно осуществляется подготовка условий для перехода к коммунизму.

ФЁДОР МИХАЙЛОВИЧ ДОСТОЕВСКИЙ

Фёдор Михайлович Достоевский, код-лысь таво пасыкыда пасйёны кулан лун-сяныс сизимдас вит во тырёмсö, вöли XIX-öд нэмса русскöй классикяс пöвстын медся сложнöй да сьöкыда гөгөрвоана писательяссы öтиөн.

Ф. М. Достоевскийлөн творчествоыс пасыкыда используйтсьö мортлы паныд медся лёк походын, кодбс нуöдöны империализм-лөн «идеологическöй лакейясы». И тайö мянлы гөгөрвоана. Öд великöй писатель аслас дарованиеыс мыйкö мында юкөн-сö сетис сы могыс, медым докажитны, мый страдайтöм быть коланатор, мый мученичестволөн эм мичлун, мый весиг рабство овывлвö юмовөн.

Но реакционнöй лöж вылö видзöдтöг, Достоевскийлөн произведениеясса критическöй страницаясыс сэтшöм правдивöя петкöдлöны буржуазнöй обществоын мортлыс положениесö, мый найö и öнi мянлы зэв ценнöйöс.

Писатель творчествоыс став реакционнöйсö бокö вештöмөн, ми аддзам да донъялам сылөн творениеыссыс капиталистическöй мирса йöз кост оломлөн ужасьяс йылыс суровöй да трезвöй правдасö.

Фёдор Михайлович Достоевский чужлис 1821 вося октябрь 30 лунö, Москваын, лекарь семьяын. Первойсö будущöй писатель воспитывайтчис гортас. 1834 воын сийö пырис частнöй пансионö, а 1838 воын батыс мөдöдiс сийöс Петербургö, медым пыры велöдчыны Главнöй инженернöй училищесö, кытчö сийöс и примитисны.

Тайö воясас формируйтчö Достоевскийлөн мировоззрениеыс. Сылы лöсялана страстностöн сийö изучайтö французскöй социалист-утопистьясöс, корсьö öтветьяс сийöс волнуйтсыс вопросьяс вылö.

1841 воын Ф. М. Достоевскийлы вöли присвоитöма офицерскöй звание, а 1843 воын сийöс зачислитисны инженерскöй департаментö. Сэни Фёдор Михайлович став прöбт кадсö кутис сетны литературнöй деятельностьлы.

1845 воын Достоевский публикуйтис ассыс первой произведение «Гöль йöз»,

кодöс восторженнöй вöли примитöма демократическöй кругьясын. Сёрöнджык «Ув-тыртöмаяс да оскорбитöмаяс» романын писатель ачыс висывавлис первой произведениелөн гуманистическöй направленность йылыс. Сийö гижлис: «Гöль йöзын» сэтшöм быдлуныя овланторьяс да ставыс сэтшöм тöдсатор, вот-вот стöч быттьö буретш сийö, мый вöчсьö мян гөгöрын. Сэсся öд гөгөрвоанаджык жö да помнитанаджык жö, мый вöчсьö мян гөгöрын, сэсся öд тöдчö жö, мый медся бөрья да увтыртöм мортсыс тожö морт да шусьö менам вокөн.

Достоевскийлөн гижöм первой произведениелөн выныс сыын, мый сэни петкöдлöма «гöль мортлыс» обездоленностьсö да бесправиесö, восьтöма дойяссö, кодьясöс сийö терпитис сылыс человеческöй достоинствосö таялöмыс. «Гöль йöз» романса герой, обезличитöм чиновник, мөвпалö справедливость да равенство коланлун йылыс.

«Гöль йöз» роман петис Пушкинлөн «Станционнöй смотритель» да Гогольлөн «Шинель» бöрын. Тайö замечательнöй произведениеыс югдöдiс мортлыс оломсö, кодi олис «корысыяс да шөркодь йöз костын» да страстнöй мечтайтис мортлөн настöящöй олом йылыс.

Современникьяс, кор тöдмасьлисны «гöль йöзкöд», вöчывалисны ылö водзö муныс выводьяс. Белинский, кодi восторженнöй встретитис тайö романсö, аддзис сыын ненормальнöй обществоннöй условиеяс петкöдлöм, кодьяс коверкайтöны да жуглöны мортлыс натура.

Достоевскийлыс первой романсö видладöмөн, современникьяс пасйылисны сылыс зэв выджды прогрессивностьсö. Сийö кадса передöвöй йöзкöд да, торйөн кö, петрашевецьскöд писательлөн йитöдыс, кыв шутöг, петкöдчис татөн.

Писатель дыр кад чöж кутис тайö йитöдсö. Петрашевецьяслөн кружокын сылөн участвуйтöмыс помасис трагическöй. 1849 воын сийöс мукöд петрашевецьяскöд öтлаын вöли арестуйтöма.

Самодержавнöй правительство петрашевыс вöчис смертнöй приговор. Мыждöма-

яслы ковмис переживайтны эшафот вылын смертной казнэ вичысьомлысь став ужас-сё. Судитомаяс пöвстысь öти удитис йöймыны сэтöдз на, кор жандармской властысь юортны казнёсö каторгаөн вежöм йылысь.

Каторга, а сы бöрын Семипалатинскын ссылкаын олöм жуглысны Достоевскийлысь здорovesö. Сылöн висёмысь—сйö вöли epileptикöн—öдзис— став сйö гырысь переживаниееяс вöснаыс. Сьöкыд материальной лишениеяс да увтыртöм арестантской среда гнетущöя влияйтисны писатель выlö.

1859 воын рöдияслöн да другяслöн стараниеөн Достоевскийлы удайтчис бөрвоны Петербургö. Сибирьсь локтöм бöрын писатель пыр жö водзö нүдöд ассысь литературной деятельностьсö. Сйö гижö пыр на важмозыс, кызди гижлэс первой произведениеясö. «Мертвой домьсь записка-яс», «Увтыртомаяс да оскорбитомаяс» зэв бура висьталöны та йылысь.

Кызди художник да мыслитель Достоевский оз пышйы, оз кеж эпохаса гырысь социальной проблемаыс. Обществолөн медя улыса слöйясын сйö чувствуйтö моральной вын да сы вöсна создайтö «Мертвой домьсь запискаыс» народысь петöм йöзлысь вына образыс. Писатель произведениеясысь, кодьясöс сйö гижис 50-öд воёсö да 60-öд воёс заводитчигөн, ми пыр адзам руской олöмлысь дойдалöм сторонаясö.

Революционной ситуация помасигөн да реакция заводитчигөн сомнениясöн мучитчис Достоевский «катовтчис», кежис веськыдыв. Но литературной произведениеясö сйö пыр на гижö страданиеяс йылысь да сы йылысь, кызди увтыртомаяс да оскорбитомаяс корсьöны сьöкыд олöмысь петан туйяс.

1866 воын писатель помалэс роман «Преступление да наказание». Сыын автор ёна кужöмөн да зэв вернöя рисуйтис корысь-олöмлысь, моральнöя усьöмлэс да мортёс мортөн эксплуатируйтöмлысь ужасающей картинаяс. Достоевский осуждайтö буржуазной обществолысь законьясö аслас талантлөн став вынöн, но налы паныдөн противопоставляйтö смирение, а оз революционной протест.

«Преступлениеөн да наказаниелөн» герой Родион Раскольников аддзö, мый капиталистической мирын мортлөн шудыс вермас стрöйтсыны сöмын мöдлөн несчастье вылын. Сöмын сйö прав, кодэ вермö мукöдьяс шöт весьтö утвердитны ассыс бура олöмсö. Кодэ оз вермы вöчны тайёс—сйö корьсы, нимöн дон сулавтöм морт да раб; кодэ кужас тайёс вöчны—сйö господин, кöжяын, «властелин да Наполеон».

Раскольников видлö прöверитны асьсö. Герой кöсйö тöдмавын, эм-ö сыын мыйкö «властелинлөн» кодьяс, сверхчеловеклөн кодьяс» али сйö раб. Та вöсна Раскольников и виö старука-ростовщицаёс. Но

тайö экспериментеяс век жö оз вай некутшöм шуд.

Родион Раскольниковлы противопоставляйтсö Соня Мармеладова. Соня аснас воплощайтö смирение. Сйö лыддö, мый страданиеяс неизбежнöйöс да утверждайтö, мый страданиеөн вештысьöны мортлөн грекьясыс.

Демократической критика пыр жö индэс, мый Раскольниковлөн идеясыс чуждöйöс передöвой том йöзлы. Сйö эз вермы солидаризируйтчыны и Сонечка Мармеладова-лөн видзöдласьяскöд. Но тайö жö критикаыс Достоевский романысь аддзис зэв ыджыд вынөн петкöдлöм протест капиталистической отношениеясы паныд, кодьяс чужтöны корысьлöм да бесправие. Мортёс мортөн эксплуатируйтан мир динö миритчöтöм лöглун пыр кольывлэс читатель сьöлöмö, и та вöсна роман «Преступление да наказание» вöли злободневнойөн да жизненнойөн.

1868 воын вöли гижöма роман «Идиот». Сэни Достоевский кöйсис сетны «положительной мортлөн» образ аслас идеальясы лöсyalöмөн. Тайö замыселöс вöли воплотитöма князь Мышкин образын.

Но век жö романысь фабульной основасö составляйтö Настасья Филипповналөн трагической судьбаыс. Прав В. Емилов, кодэ Достоевский йылысь аслас бөртя уджьясысь öтиын гижис, мый Настасья Филипповна судьбалөн историяыс составляйтö произведениеысь непреходящей ценностьсö. «Романса героиня олöмлөн да гибельлөн тайö историяыс, код йылысь висьталэс великой художник, ми выльысь чувствуйтам протестысь вын, дворянско-буржуазной обществолөн выльыса слöйяс динö, тайö общественас веськöдлысь законьяс динö презрение да лöглу».

«Преступление да наказание», «Идиот» романысь—Достоевский творчествоын тöдчана веяхас. Наын оз пöз не аддзыны яркой страницаёс, кодьяс петкöдлöны олöмлысь правдасö да писательлысь корсысь-сьöмьясö.

Водзö корсысьöмьясас писатель эз вермы аддзыны петан туйсö, а сёся вескалэс тупикö. Сылөн вывтэ ыджыд трагедияөн вöли революцияö ассыс эскöмсö воштöм. Тайö эскöмсö воштöмыс зэв ёна петкöдчис «Бесьясын», кöни Достоевский, М. Горькийлөн справедливой замечание серти, воспользуйтчис «нетипичной, исключительной» явлениеөн—Нечаевөн да создайтис революционной движение выlö памфлет».

Сы бöрын, кор петисны «Бесьяс», писатель матыстчис правительственной кругьяс динö да реакциялөн тыдалана столпьяс динö. Тайö жö кад кежлас паскалэс писательлөн публицистической деятельностьсыс. Сйö лөдзö «Писательлысь дневник».

1875 воын Достоевский помалэс роман «Подросток». Тайö произведениеяс автор выльыс обрушитчис капиталистической обществолөн устоясыс паныд, «виж дья-

вёллөн» властылы, продажностьлы да фальшлы паныд. Читатель водзын писатель востыс озырмыны кёсийсы том мортлысы историсяс. Герой гөгөрвоё, мый «деньга — сийё дзык ёти туй, кодй вайёдё первой местаё весиг нинём дон сулавтёмъясё...» Сийё висыталё: «Ме, гашкё, и вежёра. Но менам кё плеш вылын сизим прать, непременно сэн жё сюрас обществоын морт, коллөн плеш вылас кёкъямыс прать — и ме пёгибнитё. Сэк жё, лой кё ме Ротшильдён, — тайё кёкъямыс пратя умникыс ёмёй эскё мыйкё дон сулалёс ме динь?»

Корыс подросток вёли соблазнительёма озырмыны кёсиймён, но сийёс повзёбдлысны ужасъяс да мерзостъяс, ныйт делё да насиле, хищность да произвол, кодъясёс чужтёс «зёлётёй лихорадка». Капиталистической безумие мирын сийёс шымыртё отчаяниёлён анархия да сийё лоё сылён сёмын жалкёй жертваён.

Достоевскийлөн медбёръя ыджыд романён вёли «Карамазов вокъяс». Тайё произведениеыс аслас вужъясён пыр уголовной былё. Сюжет подулас пуктёма писательлөн ёти ёртлысы историсяс, кодкёд сийё пукавлёс Омской острогын. Тайё мортсё вёли судитёма мыжтёг, быттьокё сийё вёма батысё. Сийёс вёли Николай I-лөн резолюция серти судитёма кызы вося каторгаё. Тайё материал вылас и чужис романлён первоначальной замыселыс.

Тайё замыселыс, кызди и пыр, Достоевскийлөн паскалё социальной темаёдз. «Карамазов вокъяс» романлён основнóй темаясыс ёти — сийё русской семьялөн киссём. Татысян чужё романлён главнóй идеясыс ёти — пореформенной эпохайн Россиялөн разложитчём, всеобщёй хаос, неурядица да развал.

Достоевскийлөн медбёръя романыс должен вёли представитыны писательлөн радейтана образъяслысы галерея — том мыслительёс, кодй зильё «воськовтны» став запретьяс вомён, размышляйтёс подростокёс, чудовищной сладострастникёс, гордóй, но улёдз усьём нывбабаёс, подлецъяслысы группабёс, мудрой старецъясёс да судса да следствиеса бесёсвестной виртуозъясёс.

Романса главнóй геройяс — Фёдор Павлович Карамазовлөн челядь — Карамазов вокъяс: Иван, Дмитрий, Алёша да Фёдор Павловичлөн бокасы пи, Смердяков. Внимание центрё Карамазов вокъясёс сувтёдмён, Достоевский аслас философской центрён вёчё Иван Карамазовлысы исканиясысё. Карамазов батёл основнóй проблемаяс — человеческой личностёс сы вылын властысы междём, кутшём вынясёлён кётъ эз вёв тайё властыс, кодъяс дзёскёдныс мортлысы вёлясё да вёчисны сыысы рабёс.

Иван Карамазовлөн «богоборчествоыс», миропорядоклы паныд сылён бунтыс —

Достоевский творчестволөн идейной вершинасыс ёти: аскетической концепция формаё облекитёма «мировóй страданиялы» паныд, человеческой обществолөн став устройстволы паныд личностлысы протест.

Протест, ыджыд сомнениеыс, кодъяс мучитёсны геройяслысы сознаниеёс век жё эз аддзыны разрешение, писатель мовпъяс серти, «здоровой» поколениёлён представитель — Алексей Карамазов образын. Тайё объясняйтчё сийён, мый автор ыджыд сомнениеясыс петан туйсё аддзылыс сёмын народнóй вераын да ставсё протестысы любовын, мый и тёдчёдис Алёша образын.

«Карамазов вокъяс» романёс Достоевский эз помав. Танё абу некуштём коланлун сёрнитны произведение помалан планъяс йылысы. Колё сувтлыны русской литература историйн романлён тёдчанлун йылысы. «Карамазов вокъяслён» тёдчанлуныс определяйтчё оз реакционнóй лёжён, а произведениеёлён реальнóй жизненнóй темайн. Темаяс тайё характеризуйтчё писательлөн бунтён. Пёрсыладорыс, ассыс олан да творческой туйсё помалёгён, великой художник кыпёдис бунт страданияеяс да господствуйтысы классъяслысы жизненнóй мерзостёс идеализуйтёмлы паныд, кодёс вёчлёс ачыс жё.

«Карамазов вокъясын», кызди и Достоевскийлөн мукёд произведениеясын пыдйа петкёдлёма человеческой бытиельсы да человеческой сознаниелысы трагической противоречиясыс, кодъясёс чужтылыс антагонистической общественнóй строй. И таын Достоевскийлөн гижём бёръя романлён, кызди и сыён гижём мукёд ведущёй гирысы произведениеяслён, ыджыд тёдчанлуныс.

Ми, великой советской странаса йёз, гордитчам, мый мяян эм став гирысы, передёвой русской писательяскёд да мыслительяскёд, великой революционнóй демократъяскёд Белинскийкёд, Чернышевскийкёд да Добролюбовкёд благородной йитёд. Та вёсна ми ог вермóй «вунёдны» сийё эпохаса революционнóй выныясы паныд Достоевскийлыс лёклунё, кодй петкёдчывлёс сылён медся реакционнóй произведениеясын. Но ми долженёс помнитны тайё великой писательяслысы и мёдтор, мый йылысы эз случайнó чёв овны реакциялён да мракобесиеёлён поборникъяс, — сийё эксплуататорской обществоын человеческой отношениеыс ыджыд выён критикуйтём. Тайё буретш и эм главнóйыс Фёдор Михайлович Достоевский произведениеясын.

И тайё главнóй радиыс, шулёс А. В. Луначарский, «виль мортлы, кодёс чужтёс революция да кодй отсалёс революционнóй победыла, пожалуй, абу лёсыд не тёдны сэтшём великанёс, кызди Достоевский...»

ТВОРЧЕСКОЙ ТРИБУНА

Редакция журнала
«ВОЙВЫВ КОДЗУВ»
(Северная Звезда)
Орган ЦСП Коми АССР
г. Сыктывкар.

С. РАЕВСКИЙ

ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПЕРЕВОД ЙЫЛЫС

«Ме чайта, мый литература медся кок-
ниа да медся бура тодмодё оти народос
модкёд. Тайо абу протстой сёрни профессио-
наллён, кодй сьолёмсяныыс радейто ассыыс
удж, тайо — вывод менам наблюдениясысь,
кодъяс лоины менам нелямын वोся созна-
тельной олом чожён. Тайо выводыс под-
тверждайтчо сйон, мый некутшом западно-
европейской государствоын оз переводитны
мукёд кывъяс вылысь сы мында книга,
мыйта миянын, Советской Республикаяс
Союзын».

Тадзи гижлис А. М. Горький 1929 воын
чувашской писательяслы письмёын.

А. М. Горький чуксалис литераторъясос
быдногон популяризируйтны СССР-са на-
родъясслы литературной творчество. Сйо
гижлис, мый «...художественной литература
отсал йозлы бура гогорвоны ота-модсё;
Социалистической Советъяс Союза рабо-
чийяс да крестьяна долженёс бура тодны
мод кыв вылын сёрнитысь ассыныс соседъ-
ясё, тао найос тшоткё цельлөн единство:
государственной оломлысь выль формаяс
лосьодом. Кымын ёнджыка кутасны тодны
разной племяяс ота-модныслысь психика-
сё — душасё, — сымын единомуднойджык,
одйоджык, успешнойджык лоо индом вели-
кой целью налён мунёмыс»¹.

Сйо кадсянь, кор гижлис тайо кывъясё
А. М. Горький, тодны поэтома вежсис
Советской Союза народъяслөн оломыс.
Быдмис да паськалис уна национальность
том советской литература, а такёд тшотш,
кызди сылён юкён, и коми литература.
А од Великой Октябрьской социалистиче-
ской революцияодз, кызди и миян странаса
уна национальной меньшинствояслён, коми
народлөн эз вое аслас письменность, эз вое
аслас литература. Коми литературалы по-
дуд пуктысь И. А. Куратов эз вермыв

лэдзны не сёмын ассыыс произведениеясё,
но русской да западноевропейской клас-
сикъясслысь произведениеясё, кодъясос сйо
переведитис коми кыв выло.

Советской власть воясё Коммунистиче-
ской партия веськодлом улын, великой рус-
ской народ да СССР-са мукёд народъяс
отсёгон, коми народ шедодис хозяйственной
да культурной строительноын гирысь
успехъяс. Дзоридзалё форма сертыс наци-
ональной, содержание сертыс социали-
стической культура, успешной развивайтчо
литература. Том коми литература петис
республика предельясысь. Коми писательяс-
лысь произведениеясё лыддьоны русской
да мукёд народъяслөн кывъяс вылын,
сидз жё, кызди коми колхозник, рабочий
лыддьо коми кыв вылын русской да запад-
ноевропейской классикъясслысь, русской со-
ветской писательяслысь да миян-странаса
мукёд народъяслөн писательяслысь медбур
произведениеясё.

Советской власть воясё коми уджалысь
йозлы, кодй революцияодз кызвыннас вёли
неграмотной, лои доступно став сйо бурис,
мый нэмъясён чожсис мирёвой культура
сокровищницаын. Онй некодос оз чуймод
сйо, мый рабочёйлён, колхозниклён, интел-
лигентлён аслас личной библиотекаын эм
коми кыв вылын великой русской клас-
сикъясслён — Пушкинлён, Лермонтовлён,
Гогольлён, Тургеневлён, Л. Толстойлён, Че-
ховлён да мукёдъяслён — произведениеяс,
мый аслас рёдной кыв вылын коми чита-
тель вермас лыддыны Мольерлысь и
Барбюслысь, Додэльысь и Гюголысь, Свифт-
лысь и Андерсенлысь, Дж. Лондонлысь и
Ромен Ролланлысь, Говард Фастлысь и
Андре Стильысь да уна мукёдъясслысь
произведениеяс.

Коми уджалысь йозёс коммунистическёя
воспитайтомын ыджыд роль ворсё совет-
ской писательяслысь медбур произведение-
ясё лэдзём. Сэтшом произведениеяс, кызди

¹ М. Горький, О литературе, «Сов. писа-
тель», 1955 г., стр. 306.

Н. Островскийлөн «Кыдзи калитчис сталь», А. Фадеевлөн «Том гвардия» идеяно озырмдиси коми литературас, лонны медрарадейтана кыгааслөн том йозлы. А. М. Горькийлөн, М. А. Шолоховлөн да мукдъяслөн кыгааслы отсалдоны кыпдны коми писательяслыс художественной мастерствос. Коми кыв вылын лэдзём кыгаас лыдыс читатель аддзас С. Бабаевскийясы, И. Козловясы, Б. Полевойясы, П. Павленкоясы, Э. Казакевичясы, Н. Бирюковясы, С. Антоновясы, Н. Никитинясы, А. Гончарясы, В. Овечкинясы, Г. Николаевясы да уна мукдъяслыс, кодъяслыс произведенийяссё воли удостойтома Сталинской премиян.

Боръя воясё коми книжной издательство лэдзис вель уна произведение и народной демократия странаясса писательяслыс. На лыдын «Казнь водзылын кыв» Ю. Фучиклөн, «Митря Кокор» М. Садовянулөн, Го-Мо-жолөн рассказяс да мукдъяс.

Коми книжной издательство планъясин тдчана места босёт детской переводной художественной литература. Том читательяслы быд во лэдзё кызыс унджык произведение. Коми челяд ыджид интересон лыддоны произведенийяссё А. Гайдарясы, С. Маршакясы, Л. Кассильясы, К. Чуковскийясы, И. Ликстановясы, В. Осеевалясы, М. Прилежаевясы, Л. Жариковясы, Н. Носовясы, Н. Дубовясы, А. Рыбаковясы, Ю. Сотникясы да уна мукдъяслыс.

Таыс кындзи, переводной художественной литература лэдзё и школьной хрестоматиясын, «Войвыв кодзув» журналын, частё предавайтсё радио пыр.

Тайо джендык обзорыс петкдлө, мый переводческой удж, кыдзи и ставнас литературной удж, босётс ыджид размах, лонс общегосударственной делдөн юкдөн. Именно та всна бня условиясын вольтома кыптс переводчиклөн рольяс, кыдзи идеологической фронта работниклөн, кол кывкүт аслас уджыс миян Коммунистической партия водзын, миян народ водзын. Тайо кывкүтана да почётной рольяс обяывайтё переводчикъяссё уджавны сдзи, медым налөн уджыс мунс народлы польза выл. Абу некодлы секрет, мый переводческой практикаын паныдаслөны на переводчикъяс, кодъяс частё вунддоны асланыс тайо почётной да кывкүтана обяызаностъяс йылыс, а энджыка тждысьоны асланыс личной выгдояс всна, виддодны перевод выло кыдзи кокни да быдбны доступной удж выло.

Ми вылынджык висталим нин, мый художественной перевод—сийо сэтшом жо серьёзной да кывкүтана творческой удж, кыдзи и прозаиклөн, поэтлөн, драматурглөн удж. Гогорвоана, мый тайо уджыс требуйт писательской организациясын, литературной общественностьяны быдлуны внимание. Писательской организация обяын занимайтчыны переводчикъясскд, быдтыны да воспитывайтны найос, тждысьны налөн

мастерство содом всна. Зэв жалё, мый писательяслөн Коми отделение тайо вопросъясна занимайтчö вытй этша. Миян ондз на абу художественной перевод кузя серьёзной теоретической удж, не лыддыны ко сийо неыджид статьясё, кодъяс печатйтсйлысы «Войвыв кодзув» журналын да республиканской газетаясын. Сийо статьясыс кызыннас волины критической характера, и теоретической вопросъяс сэни пошти эз кыпдсывны.

Ми велалим сёрнитны торъя переводчикъяс уджын тырмытмторъяс йылыс. Быдбны гогорвоана, мый критикуйтны тырмытмторъяссё колö, но такд тшотш колö и обобщитны положительной опыто торъя переводчикъяслыс, кодъяс занимайтчыны переводнас важысян нин. Ондз на миян абу обобщитома опыто и политической литература переведитом кузя, котё коми кыв вылын сийо сдзжö лэдзсö 20-öд вояссян нин.

Кыв шутö, боръя воясё художественной перевод тдчымон бурмис. Но кор видлан переводъяс, сэтсй поэто на аддыны и уна тырмытмторъяс. Уна переводъяс оз на отвечайтны переводной литературалөн рольяс да характерлы, кыдзи ми должнос найос гогорвоны, оз на удовлетворяйтны сийо требоваыяссылы, кодъяссё сувтöд советской читатель быд литературной произведение водзö. И тайо, ми думыс, бара жо сы всна, мый коми литератураын ондз на абу перевод кузя теория, мый миян журналын абу котыртома творческой дискуссия, творческой опытон вежласом.

Тайо неыджид статьяын ми огö видлалй перевод теория кузя определённой положенияс либö переводлыс принципъяс, (сийо научной учреждениеяслөн делö), а сомны кыпöдам обсуждение выло сийо принципъяслыс öкмын положенияс, кодъяс частдджык паныдаслөны переводческой практикаын.

Кутшом условияс колöны художественной перевод вöчом вылö?

Тырвийо гогорвоана, быдсикас переводлөн эмбс аслас специфической особенностъяс. Политической литература оз поэз переведитны сдзи, кыдзи шуам, поэто переведитны проза либö поэзия, а поэзияс бара жо оз поэз переведитны кыдзи прозаической произведениеяс. Танй переводчик водзын сувтоны аслысикас сьбыкдлуныяс. Переводчик обяын и художественной, и идейной боксян воссоздайтны коми кыв вылын сийо произведениесö, кодос сийо переведитö. Мддногөн перевод оз артмы.

Öти кыв вылыс мд кыв вылын произведение воссоздайтан процессыс кыпдö стиль йылыс вопрос. Öкмын переводчикъяслы тайо вопросы, гашкö, кажитчö элементарнойон, кодö оз заслуживайт некутшом внимание. Öд быдбны тдсас сэтшом фразаяс, кодъяс паськалбмаос переводчикъяс повстын, шуам: «вöчны адэватной перевод», «переводын колны автор-

лись стиль» да с. в. Позыан-о вообщо тайо? Дерт, поэзия, но уна переводчикъяс тайос игнорируйтны. Делосы сын, мый оти и сийо жь подлинник разной переводчикъяс переведитны разной ногон: оти переводчиклон текстыс лыддыссыо кокниа да интересоа, а модыслон текстыс — сьокыд, гогорвоотм.

Та боксянь читателяслон кыптö справедливой недоловство. Оти коми литературной кыв пыдди артмо: коми литературной кыв да сідз шусяна «переводческой кыв». Абу некутшом коланлун доказывайны «переводческой» кывлон вредность йылысь, коді мешайтö коми литературной кыв развивайтöмлы. Сідзкö, мияны колö сёрнитны не переводчиклон стиль йылысь, а авторлон стиль йылысь. Перевод колö вочны литературной кыв вылын прөстöя, доходчивоа, гогорвоана, авторлысь стильсö сохранитöмön, кöть мед авторыс и Л. Толстой, либö А. Чехов, либö М. Горький. Сёрниыс вермас мунны сöмын сы йылысь, кызди правильная бөрйыны да применятьны коми кывлысь средствяс, медым стöча передайтны авторлысь стильсö.

Кыв — сийö йöз костын общайтчан средство. Йöз, кодъяс сёрнитны оти кыв вылын, общайтöны асланыс кыв средствясöн, а йöз, кодъяс сёрнитны разной кывъяс вылын, общайтöны перевод пыр. Сідзкö, переводчикъяслон могыс сын, медым правильная, стöча передайтны оти кыв вылысь мод кыв вылö переведитан текстысь мыслсö, духсö, стильсö, логический ударениясö. Мый та могыс колö?

Переводчиклы колö бура тöдны и роч и коми кыв, тöдны роч вылысь коми кыв вылö переведитан особенностяхсö.

И. В. Сталин шуліс, мый «кывйын главной — сылон грамматической строй да основной словарной фонд...»

Овладейтны роч кывйон — сийö лоö, сідзкö, бура гогорвоны да разбирайтчыны роч кывлон грамматической стройын да словарной составын. Сöмын сэки правильная поэво гогорвоны оригиналысь мыслсö, духсö, стильсö.

Но весиг роч кывсö зэв бура тöдысь йöз оз на вермыны лоны бур переводчикъясöн, найö кö оз тöдны роч да коми кывъяс костысь торъялöмсö, оз владейтны переведитан техникаон.

Кыв шутöг, переводчиклы колö бура тöдны и ассыс рöдной кывсö, сылысь законъясö да спецификасö, сылысь словарной составсö.

Откымын переводчикъяс лыддöны, мый роч кыв вылысь переведитны коми кыв вылö сьокыд сы вöсна, мый коми кывлон словарной составыс гöль. Гашкö, тані и эм мыйкö мында правдыс, но главной помощыс сын, мый век жö переводчикъяс недооценивайтны рöдной кывлысь основной словарной составсö.

Со некымын пример:

«Лесной война коварной, разведкатог ни оти шаг»;

«Меткой вöлöма фашистской стрелок»;

«Тадзи Степан Сибиряков лон фашистской снайперъясöс знаменитой истребительон»;

«Крововой гитлеровской ставленник генерал Франко мод империалистической война дырйи покорной служитис аслас берлинской кöзянны».

Вылнджык вайöдм примеръяс петкöдлöны, мый откымын переводчикъяс оз пользуйтчыны коми кывлон основной словарной составон, предложенияс переведитöгön оз корсыны колана кывъяс. Первой предложениын, кызди тыдалö, основной словарной фондъяс босьтöма оти кыв, модын — оти кыв, коймöдын — кык кыв, нельöд предложениын 14 кывйысь — 3 кыв. Став роч кывъяссö «переведитöма» коми окончанияс содтöмön.

Юавсö, поэво-ö вöлі передайтны коми кыв средствясöн авторлысь мыслсö? Кыв шутöг, поэво, и переводыс сöмын эськö выйграйтис.

Тырывой гогорвоана, мый Коми республикалон экономика да культура зэв öдйö развивайтöмыс кыпöдисны коми литературной кыв водзö развивайтöм йылысь вопрос. Сідзкö гогорвоана, мый коми литературной кыв развивайтöк да озырмö, оти-кö, коми разговорной кывйысь, мод-кö, и ёнджыкасö, развитой, озыр роч кыв отсöгön. Великкой роч кыв озырмöдис, озырмöдö да водзö кутас озырмöдны коми кыв выль терминъясöн, понятиясöн. Но тайö быдöнлы гогорвоана истинаыс частö искажайтсö, и кыв озырмöдм пыдди — кывйыс мукöддырыныс засоряйтсö. Сідзкö, кывъяссö займевуйтны колö кужöмön, и сöмын сэк, кор сийö збылысь быть колö. Та боксянь вывтö ыджыд мог сувтö коми писателяс да переводчикъяс водзын.

Прөститны поэвöмторйон переводчикъяс уджын лоö сийö, кор переводчик ачыс оз гогорво авторской предложениысь смыслсö, оз сьöктöд асьсö лишной уджон, медым первой бура гогорвоны, сесся стöча переведитны авторлысь мыслсö. Татшом ремесленничествосыс вайöдö сьö, мый авторыслон мыслыс искажайтсö, а мукöддырыи предложениыс лоö гогорвоотм не сöмын уна лыда читателяслы, но аслыс переводчикыс да редакторлы.

Со некымын пример, мыйö вайöдö роч кыв омöля тöдм да автор мысл дінö пренебрежительноа относитöм:

«...Сийö корсылі лыжи туй, кыті ветлöдлöны фашистыяс позициясыань штабö приказъясон да донесениясöн». Кодъяс ветлöдлöны? Фашистыяс али фашистыяс позициясыань кодъяскö мукöдъяс. Коді комион шульвö тадзсö, медым морт «ветлöдліс приказъясон да донесениясöн».

Авторлон гижöма: «На Москву немцы шли по шоссе. А когда от Москвы побежали — удирали просёлками». Переведитö-

ма: «Москва вылō наступайтiгōн немецяс мунiсны шоссє кузя. А кор Москва дорысь пышйисны — усыйисны песни сиктъясōд».

Авторлōн гижōма: «Старик пошел рыболовные сети прибрать, да замешкался, а малый без деда не хотел уходить, да тут еще вспомнил, что в погребѣ горшок сметаны остался, хотел одним духом слетать, да тоже не успел». Переведитōма: «Деды мунiс чери кыян тыв вайны, да сѣрмис, а Ваня дедтōгыс эз кōйсй мунны, да ещō дум вылас уси, мый кōбрегас нōк кашник коли, кōсийс дзоньнас сѣйны, да сiдзжō эз удат».

Автор гижōма: «Кузнецов припал к рации и, надев наушники, стал вызывать полк».

Перевод: «Кузнецов копытчис рация дорō да, наушникъсō пунктōм бōрын, кутiс вызывайтны полкōс».

Авторлōн гижōма: «Ты хороший парень и освоишь ремесло кузнеца». Переведитōма: «Тэ бур зон и кузнечысь ремеслōсō вōчны регыд мōдан кужны».

Авторлōн гижōма: «Утром, по пути в школу, Санька приметил, что верховая вода у моста сильно поднялась...»

Переводыс ми лыддям: «Асывнас, школаō мунiгōн, Санька казалис, мый посдiнын вывяснъ визувтыс васы ъна сōдōма».

Вайōдōм примеръяс дiнō комментарийяс оз ковны: найō петкōдлōны ѓткымын переводчикъяслыс асланы благородийō удж дiнō отношениесō.

Миян переводъясын ыджыд тырмытōм-торъясōн колō лыддыны сiйō, мый переводчикъяс частō оз соблюдайтны коми кыв-лысь грамматическōй стройсō. Кōтъ и жаль, но ѓнōдз на паськалōма миян сiдз шусяна буквальной перевод, кор предложениесō оз переведитны смысл сѣртийс, а переведитōны кывйысь кывйō, механическōя вуджōдōны роч кывлысь синтаксическōй конструкцияс коми кыв вылō, нарушайтōны предложениесын кывъяслысь порядок. Тайō ставыс бара жō вайōдō сыо, мый переводыс лоб гōгōрвотōм, а кореурō искажайтō оригиналысь смыслсō, содержаниесō.

Переводийō художественной литература видлалiгōн ми аддзам уна буквальной переводъяс, кывйысь кывйō переведитōм предложенияс. Колō пасыны, мый тайō характернō не сōмын том переводчикъяслы, но и опытыяслы, кодъяс художественной переводъясōн занимайтōны уна вояс чōж нин. Тайō фактыс висъталō сы йылысь, кутшōм ъна сiйō паськалōма переводческōй практикаын да тормозитō коми литературийō кыв развивайтōм.

Буквализм, пōжалуй, медся ыджыд тырмытōмтор миян переводъясын. Переводъясъс пōзъо аддзыны уна примеръяс, кор переводчикъяс механическōя копируйтōны роч кывлысь синтаксическōй конструкцияс да оз думыштыны сы йылысь, ъна-ō гōгōр-воана лоб переведитōма предложениес, правильно-ō передайтiс авторлысь смыслсō.

Авторлысь ми лыддям:

«Тонкий, смуглый, с густыми светлыми волосами, открывающими высокий, чистый лоб, учитель внимательно смотрел...» Тайō предложениесō бора пōзъо вōлi переведитны коми кыв вылō смысл сѣртийс, но переводчик, некодлы тōдтōм помкаяс вōсна, кутчысō буквализмō, переведитō кывйысь кывйō, мыйōн дзугō предложениесō да авторлысь смыслсō:

«Вōсныдык, сьбдов, еджгов кузь юрсиа, код улысь тыдалiс джуджыд, чистый плеш, учитель внимательнiйō видзōдiс...» Авторлōн кō став определениясъс относитчōны «учитель» кывлы, то переводчикъслōн, кывйысь кывйō переведитōм вōсна, относитчōны «юрсиа» кывлы, и кыптō вопрос: кутшōм сэтшōм «сьбдов, еджгов юрсиыс» Тайō артмис сы вōсна, мый переводчик пренебрегайтō смыслсōвой переводōн.

Со ещō некымын пример:

«— Что касается девочек,— продолжал Ричи,— то многие из них намереваются стать кинозвездами, артистками и просто знаменитыми неизвестно в какой области...»

Перевод: «— Нывъяс йылысь кō сѣрнитны,— водзō висъталiс Ричи,— то на пыис унаѓн кōсийōны лоны кинозвездаясōн, артисткаясōн да прōстō знаменитiйōясн код тōдас кутшōм областын...»

«Толпа репортеров — своих и приезжих — заполнила ложу прессы, точила языки и карандаши...»

Перевод: «Репортъръяс — сэтчōсыяс и воѓмъяс — пуксалисны пресса ложаын, лэчтiсны кывъяссō да карандашъяссō...»

«Но вскоре все рекламы исчезают и замолкают, для того чтобы уступить место бесчисленному кричащим надписям...»

Перевод: «Но регыд став рекламаяс бырōны да ланътōны, медым сетны местасō уна лыда ъна горъыс гижōдъяслы...»

«— Как же ты воевал?

— А я больше всѣ топором.

— Топором? Прямо по голове их, фашистов, да?

— Да не головы — мосты я рубил».

Перевод: «— Кыдзи нō тэ воюйтiн?

— Ме ѓнджыкасō пыр черōн.

— Черōн? Весъкыда юраныс налы, фашистыяс, да?

— Да эг юръяс — посъяс ме керавлi...»

Тайō ставыс буквализмлōн результат, кор переводчикъяс несерьѓнiйō относитчōны налы поручитōм удж бѣрдō. Ми огō кутiй танi сѣрнитны буквальной переводлōн вред йылысь. Та йылысь мунiс нин уна сѣрни литературной активлōн, переводчикъяслōн собранияс вылын, вōлины статьяс миян периодическōй печатъын.

Миян переводческōй практикаын эм ещō ѓти крайностъ, кор «творческōй перевод» вылō ыстысьбмōн, а кореурō и прōстō роч текстсō тōдтōмла, переводчикъяс вывтi вольнiйō обрачайтчōны авторскōй текстōн, некутшōм коланлунтōг солдатоны либō чинталōны авторлысь текстсō. Татшōм явлениясъс миян переводческōй практикаын

паныдасьёны этша, но век жё паныдасьёны. Быдсикас вольничайтём, произвол, кызди и буквализм — сійё переводчикъяс уджын вредной явление, кодкд сідз жё колё тышкасьны. Переводчик йитчёма авторской тексткд, и сійё некутшом ногон оз вермы ни содтыны ни чинтыны сійёс. Вайёдам пример.

«Сьёлёмыс сьёлён мыйкё майшасис. Сійё чувствуйтис, быттё сійё абу отнасьон, а кодкё сы бёрся следитё».

Авторлён гижёма: «Что-то сердце у него тревожилось. Было как-то не по себе. Чувствовалось, будто он не один, а кто-то за ним подглядывает». Подчеркнито кывъяс-сё тани переводчик абу переведитёма, а авторыс сійён тдчдкё геройлыс тревожной состояниёс. Ичбтик предложение и эм, а геройёс характеризуйтёмын сійё зэв важной деталь.

Автор гижё: «Закуривает Афанасий, уткнулся носом в горстку, к огоньку спички, зажатой в ладонях, а сам сквозь пальцы еще раз на эти страшные глаза взглянул».

Переведитёма: «Чигаркась бэтигён чуныс пырыс ещё отчюд видзёдліс тайё страшной синтяс вьлё».

Тани нин абу переведитёма быдса словосочетание.с. Кыв шутёг, тадзи «вольничайтны» переводчиклён абу некутшом право, сійё обязан переведитны сійёс, мый гижёма авторьслён.

Ми вылынджык индылім нин, мый перевод лоб полноценнойён сэки, кор стёча передайтёма авторской текстлыс мысльёс, духёс, стильёс, логической ударениеёс. А тайё лоб тырвийё сохранилны текстлыс содержаниеёс. Переводын не долженёс лоны искажениеяс, пропускъяс да переводчиклён вольностьяс. Переводчиклён эм текст, и сійё должен стёча передайтны авторлыс мысльёс. Читатель должен аддзыны переводной произведениеёс асьёс авторёс, сылыс мысльясёс, идеяёс, стильёс да с. в., а не переводчиклыс.

В. Г. Белинский гижліс, мый колё «иностранный произведение йылыс сетны сэтшом понятие, кутшом сійё эм... Сійёс кё ті содталомъясон да вежаломъясон войинныд весиг и бурджыкён, кутшом эм авторьслён, — переводис неверной, сідзкё, абу бур... Гётельыс переведитём бёрын ми кёстям аддзыны Гётёёс, а не сылыс переводчикёс: весиг кёть и ачыс Пушкин босьтыс переведитны Гётёёс, ми эськё и сысян требуйтём, медым сійё мянлял петкөдліс Гётёёс, а не асьёс». (Соч. в 4-х т., т. I, стр. 736).

Сідзкё, переводчикьян требуйтё, медым переводсё вөлі вёчёма настоящей коми литературной кыв вылын, сылыс став спецификасё да особенностъясёс артыштёмбн.

Ми шуам, ёти-кё, переведитёгон колё тырвийё сохранилны роч текстлыс содержаниеёс, кодёс выразитёма роч грамматика да словарной состав средствоясьон, да, мёд-кё, требуйтны, медым перевод вөлі вёчёма

настоящей коми литературной кыв вылын, кодёс выразитёма коми грамматика да словарной состав средствоясьон, кодлөн роч кывлөн серти составыс ёна голё.

Кыптё вопрос: кызди татысь петны?

Тани решающей роль ворсё переводчиклён творческой удж. Ми вылынджык шулім нин, мый перевод — творчестволён вид. Переводчиклён рольыс именнó сын и эм, медым переведитны поэтым предложениеяс, кывъяс передайтны литературной коми кыв средствоясьон смысл сертиыс.

Медым подтвердитны тайё мысльёс, ещё вайёдам В. Г. Белинскийлыс кывъясёс:

«Полевой переводын быдлаын тдчдкё свобода, тыдалё, мый сійё зліс передайтны духсё, а не букваёс. Та вёсна сійё корсюрё ылыстчыліс подлинникыс, но буретин тайён верной выражайтё сійёс: таын и заключайтё переводъяслён тайнаыс». (Гамлет... Сочинение Виллиама Шекспира. Перевод с английского Николая Полевого. Соч., т. III, стр. 346.)

«Подлинникыс ылыстчём» йылыс сёрнитёгон В. Г. Белинский кутё тдвылас не подлинник смыслыс ылыстчём, а мёдарё, медым матынджык лоны смысл дорас.

Сідзкё, буквальной переводыс мынтдчём могыс корсюрё колё ылыстчыны роч грамматической стройыс, медым лоны матынджык коми грамматической строй дінё, медым коми кыв вылын стёча да правильной переведитны смыслёс. Таын переводчик уджлён творческой характерыс.

Но тани жё колё пасйыны, мый творчествосё колё гётёровны правильнóя. Переводчик йитчёма оригинал тексткд, и та вёсна сьёлён творчествос должен колны сійё рамкаясин, кодъяс сетоны позиллун тырвийё передайтны авторлыс мысльёс, стильёс, логической ударениеёс. Переводчик кё петё тайё рамкасыс, сэки сьёлён уджыс абу нин-перевод.

Роч кывлыс, грамматикалыс явлениеясёс, законъясёс оз позь вуджодны механической коми кыв вьлё, переводчик должен тдны мыйён торъялё коми кывлён грамматической стройыс роч кывлён грамматической стройыс.

Ми вылынджык индылім нин, кутшомбёс медся ыджыд тырмытёмторъясыс мяян переводъясин. Сійё — роч кывлыс синтаксической конструкцияс коми кывйё механической вуджодм, коми предложениын кывъяслыс порядок нарушайтём, основной словарной состав игнорируйтём, коми кыв грамматикалөн законъясон пöльзуйтчыны кужтём.

А ёд быдённы тдса, мый авторлыс кывъясёс поэзё стёча передайтны сёмын предложениеяс правильнóя стрöйтёмбн. Предложениеыс кё лон конструкция сертиыс правильнóй, то сы составё пырыс кывъясёс переведитём — переводчик уджын вьль этап нин. Тдса, мый роч предложениеын кывъяслөн порядокыс свободной. Коми кывлыс тайё абу ставнас характернóй.

Подлежащылон да сказуемылон ко порядокы корсюрю век жо свободной, то эмось сэтшом словосочетаниеяс, быдса предложениеяс, кони быд кыв должен чорыда сулавны аслас местаын. Сидзко, переводчик должен тождысыны, медым быд предложениеын воль кывяслон чорыд порядок. Но колд шуны, мый откымын переводчиктыс тайо положениесо оз соблюдайтны, и та вьсна уна предложенияс часто лобын гогрво-томбсь.

Авторлон гижома:

«Днем позже капитан Боканов шел тихими коридорами училища рядом с командиром первой роты подполковником Русановым и бритоголовым, слегка сутулящимся начальником учебного отдела подполковником Ломжинным».

Переводыс лыддям:

«Аскомысынас капитан Боканов вьсъялэс училищелон лонь коридор кузя первой ротаса командир подполковник Русановкод да бритом юра, неуна мышкыракод учебной отделеа начальник подполковник Ломжинкод».

Гогрвоана, мый «бритом юра, неуна мышкыракод» определительной словосочетаниеяс относитчо оз «учебной отделеа», а «начальник подполковник Ломжинкод» сочетаниеы.

Предложениеын кывъяслон порядок часто нарушайтсьо прямой речь бьрын авторской кывъясын.

«— Гашко, тэныд окота видзодлыны матчсо?— юалэс Ведыкин Илюшалыс». (Эз Ведыкин Илюшалыс кодко юав, а Илюшалыс юалэс Ведыкин.)

«— Владимир Иванович,— бурпырыс юавлывлэс генерал Тутукинлыс,— тэ коть кутшомко ворсбмъяс аслад челядылы котыртылан?» («Волбмко эз генерал Тутукинлыс юавлывлыны, а Тутукинлыс юавлывлэма генералыс»).

Тайо примеръясэс петкодлоны, кутшом серъезно комо относитчыны переводчикъяслы предложениеын кывъяслон порядок динь.

Коми предложениеын определённой места сидзко занимайтны определенияяс, причастной да деепричастной оборотъяс. Роч предложениеын деепричастной оборот вермас сулавны разной местаын, а коми предложениеын сулалэ сийо словосочетаниеяс водзвылын, код динь относитчо деепричастной оборотыс. Но тайо положениенас уна переводчиктыс бара жо оз лыдысыны.

Со бьсътм предложение:

«При последних ее словах Толя, стоявший поблизости, испуганно оглянулся, проговорил, ни к кому не обращаясь...»

Переведитома: «Сылон медбьръя кывъяс дырий Толя, код сулалэс матын, повзьомьон видзодлэс гогр да шуис, некод динь шысытг». Ого кутб сьринтны, правильно-о, вообще, коми предложениеыслон конструкцияс, а индам, мый деепричастной оборо-

тыс оз аслас местаын, сылы относитчыс кыв водзвылын сулав.

Авторлыс предложение «Со всех сторон к Мараморушке бежали хлопотливые ручки, собирая на пути соломинки, прелые прошлогодние листья, сор и мусор, подтачивая бессильные сугробы» коми кыв вьло вуджодома тадзи: «Быдласянь Мараморушкалан котортисны визув шоръяс, ас туй вьвысы идзасъяс, колян вься сисьмом коръяс, ёг да няйт чукортг, лым толаяс орьодлг...» Роч предложениеылыс синтаксической конструкциясо переводчик танэ механической вуджод коми вьло, коть эсько коми предложениеын синтаксической конструкцияыс аслысикас, и татшом переводыс некыз оз льяв. Деепричастной оборотъяс танэ долженсьо сулавны основной кыв сочетание водзвылас.

Ми танэ ого кутб сьринтны, кутшом ногон переведитны деепричастной да причастной оборотыс. Тайо абу мян цель. Но такд титшт пасьям, мый торъя переводиктыс зьлоны быднотыс бьродны деепричастной оборотъяс, вежоны найос прьстой однородной предложениеыс, мыйон корсюрю искажайтсьо предложениыслон смыслеы.

Автор гижо: «Просмотрев документы, майор благожелательно оглядел Боканова и сказал...»

Переведитома: «Майор видлалэс документъяссо, меліа видзодлэс Боканов вьло, шуис...»

Переводын артмо, мый майор отпырьо и «видлалэс документъяс», и «меліа видзодлэс», и «шуис». А авторлон шуьма, мый «документъяссо» видлалом бьрын майор меліа видзодлэс да шуис».

Артмо, мый переводчиктыслы колд кужомон использоватьны деепричастной да причастной оборотыс переведитан способъяс: переведитны смысл серти, кор льялэ суффиксыс, кор придаточной предложениеыс, кор прьстой однородной предложениеыс.

Коми кывлон стройыс торъяло роч кывлон стройыс и глагольной управлениеын. Роч предложениеын ко глаголыс требуйто оти падеж, то коми предложениеын сийо глаголыс требуйто нин мод падеж, откымын переводчиктыс та йлыс сидз жо вуньданы да механической переведитоны управляемой кывсо сийо жо падежын. Вайодам предложение:

«Милларда словно ткнули горячей головой».

Переведитома: «Миллардос быттьо тувкисны биа сэрапомон». Палежной окончаниеыс танэ, дерт, неправильной: тувкисны, эз Миллардос, а Миллардлы.

«— Суворовец Самсонов Семен!— вдруг окликнул майор одного мальчика».

Переводыс лыддям: «Суворовец Самсонов Семён!— друг городис майор оти детникаос». (Позьо шуны: чукотис детникаос, городис детникалы, но не городис детникаос).

Гогорвоана, мый керан падеж пыдди тани кыкнан случаяс колі босьтны сетан падеж.

Вылынджык кыпдѳм тайѳ вопросьяс-ысь кындзи, переводьясысь поэѳ аддзыны ещѳ уна мукѳдьясѳ, но мян дженъдык статьяын абу некутшѳм позянлун сувтлыны став вопросьяс вылас. Но статья помын мянлы окота вѳлі кыпѳдны научнѳй работникьяс, писательяс, переводчикьяс водзын сѳтшѳм вопросьяс, кодьяс требѳтны матыса кадѳ найѳс решитѳм.

Коми кыв — кывзыннас бытѳвѳй кыв, сѳні пѳшти абѳѳсь абстрактнѳй понятиеяс, омѳля паськалѳмабсь метафорическѳй выражениеяс. Видлавны кѳ переводьяс та боксян, мян тани полнѳй разнобой: кызди переводчик кужѳ, сідзи и переведитѳ. Тани бара жѳ ѳнѳдз на абу разработайтѳма некутшѳм принцип.

Серьѳзнѳй сѳрни колѳ кыпѳдны и уличаеяслысь, заводьяслысь, колхозьяслысь ним переведитан принцип йылысь. Мыйла ѳз поэ переведитны, шуам, сѳтшѳм нимьяс, кызди: завод «Серп и молот», станция «Красные Ворота», колхоз «Рассвет», карним «Нижний Тагил», санаторий «Серые камни» да с. в. Кутшѳм подув вылын тайѳ кывьясыс сѳмын транслитерируйтсѳны? Мыйла ѳнѳдз переводческѳй практикаын абу единѳй терминология? Кызди правльнѳй переведитны существительнѳйяслысь керан падежа сочетаниеяс, шуам: Дом Советов, Академия Наук СССР, Доска почѳта? Правда, тайѳ кыв сочетаниеяс став терминьясѳ сѳтѳма «Русско-коми терминологическѳй словарын», но, переводчикьясѳ, писательясѳ, журналистьясѳ сійѳ, буракѳ, ѳз удовлетворяйт, сы вѳсна мый тайѳ терминьясѳ разнѳй переводчикьяс переведитѳны разнѳйѳнѳн. Абу-ѳ нин кад серьѳзнѳйджыка босьтчыны тайѳ уджас, медым кыпѳдны переводческѳй теориясѳ колана уровень вылѳ, медым теориясѳ практическѳй отсаліс писательяслы, переводчикьяслы, журналистьяслы, учительяслы налѳн уджын.

Художественнѳй произведение кывлысь выразительность петкѳдлѳмын ыджыд роль ворсѳны пословицаяс, поговоркаяс, идиоматическѳй выражениеяс, сідз шусяна крылатѳй кывьяс. Но переводческѳй практикаын тайѳ вопросас бара жѳ некутшѳм закономерность абу, унджыкысѳѳ пословицаяс, поговоркаяс, идиоматическѳй выражениеяс переведитсѳны буквальнѳй, мый вѳсна найѳ воштѳны ассыныс выразительностьсѳ. И збыль: «От ворот-поворот», на-

пример, переведитѳма «Ворота дорсянъ бергѳдчыны», «За три девять земель» — «Куйм ѳкмыс му сайын», «Овечья добродетель» — «Ыж сямь добродетель» да с. в. Татшѳм переводьясыс, ми думысь, некутшѳма ѳз передайтны идиоматическѳй выражениеяссылысь смыслѳ. Дженъдык статьяын ми ѳгѳ вермѳй сувтлыны пословицаяс переведитан принцип вылын. Тайѳ — интереснѳй, торья тема. Но такѳл тшѳтш индам, мый пословицаяс, поговоркаяс, идиоматическѳй выражениеяс переведитѳн колѳ артышты быд конкретнѳй случай торйѳн, а не шаблоннѳй переведитны ставѳ ѳтмоза. ѳм случаяяс, кор пословицаяс переведитсѳны конкында: «Не все золото, что блестит», «Абу ставыс зарни, мый дзирдалѳ», «Где тонко, там и рвется» — «Кытѳ вѳсныд, сѳтѳ и ѳрѳ». Тани нин некутшѳм мѳд смысл абу, сідзкѳ, переводыс правльнѳй. Но эмѳс случаяяс, кор пословицаяссылысь, метафорическѳй выражениеяссылысь смыслѳ колѳ сетны мукѳ образьяс пыр. Татысь выводеыс петѳ яснѳй: быд случаяын переводчик должен матыстчыны тайѳ вопрос дѳнас творческѳй, артышты быд пословицаыслы, поговоркалысь смыслѳ да сы серти решитны, корсьны-ѳ сылы коми кывьясыс равнѳй эквивалент, либѳ переведитны кывьясыс кывйѳ.

* * *

Художественнѳй литература переведитѳм кузя удж — важнѳй государственнѳй делѳ. Аслас благороднѳй уджѳн переводчик активнѳй участвуйтѳ уджалысь йѳзѳ коммунистическѳй воспитайтѳмын, сѳветскѳй патриотизм воспитайтан делѳын, отсалѳ народьяс костын дружба ѳнѳдѳмлы.

Сы могысь, медым переводчикьяс вермысны пѳртны олѳмѳ на водзын сулалысь могѳ, колѳ лѳсьѳдны перевод кузя теория, зрдѳдны мян переводьясын тырмытѳм-торьясѳ да обобщитны положительнѳй опыто.

Переводчиклы ыджыд ѳсѳг вермас сетны и квалифицированнѳй редактор, кодѳ бура тѳдѳ рѳч да коми кывьяс. Сѳмын переводчиклѳн да редакторлѳн ѳтѳвья удж дыри вермас артымы идейнѳй да художественнѳй бур перевод, кодѳ тырвѳй адекватнѳй авторскѳй оригиналкѳд. Переводлысь качество бурмѳдѳмын ыджыд роль должнѳс ворсны сідзжѳ квалифицированнѳй рецензияяс, переводьяс обсуждайтѳм, критика. Найѳ отсаласын переводчикьяслы кыпѳдны мастерство.

Адрес редакции: г. Сыктывкар, ул. Бабушкина, 2.

Ц00182. Заказ № 389. Тираж 2000 экз. Подписано к печати 7/II-1956 г., 4 печ. листа. Цена 3 руб.

Отпечатано в Республиканской типографии Полиграфиздата
Министерства культуры Коми АССР

МИ ПАРТИЯЛЫ СЫЛАМ*

Кывьяс И. ВАВИЛИНЛОН

Музыка Я. ПЕРЕПЕЛИЦАЛОН

Нылыда тэрмасытос

Баян

Ми мед-бур пес-ня пар-ти-я-лы сы-лам, А ми-ян за-пе-ва-ла чу-жан

му. Ён, кы-пид бас за-водьяс-ясым кы-лам, тшотш сы-лө, кы-ша-кы-лө зар-ни

сю тшотш сы-лө кы-ша-кы-лө зар-ни сю! ми во! во-ысь во!

* Сыланкывлъсь текстсö видзöд журнальди 3-öд страница выльсь.

